ЕВРОПЕЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПОЛИТИКИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

EUROPEAN IDENTITY THROUGH THE PRISM OF THE EUROPEAN UNION POLICY

IDENTITÉ EUROPÉENNE À TRAVERS LA POLITIQUE DE L'UNION EUROPÉENNE

Сборник научных статей
по итогам III студенческой конференции
(г. Воронеж, 15 марта 2018 г.)

Выпуск 3

Erasmus+
Jean Monnet Programme

Funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ERASMUS+ PROGRAMME

JEAN MONNET ACTIVITIES

ЕВРОПЕЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПОЛИТИКИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

EUROPEAN IDENTITY THROUGH THE PRISM OF EUROPEAN UNION POLICY

IDENTITÉ EUROPÉENNE À TRAVERS LA POLITIQUE DE L'UNION EUROPÉENNE

Сборник научных статей
по итогам III студенческой конференции
(г. Воронеж, 15 марта 2018 г.)

В ы п у с к 3

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2018

УДК 811.133.1'271(082)
ББК 81.471.1-9я43
Е24

Р е д а к ц и о н н а я к о л л е г и я:
Е. А. Алексеева (ответственный редактор),
С. Ю. Бурякова

Е24 **Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза = European identity through the prism of the European Union policy = Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne** : сборник научных статей по итогам III студенческой конференции (г. Воронеж, 15 марта 2018 г.) / под ред. Е. А. Алексеевой, С. Ю. Буряковой ; Воронежский государственный университет ; Erasmus+ programme ; Jean Monnet activities. – Вып. 3. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. – 116 с.
ISBN 978-5-9273-2582-5

В настоящем сборнике собраны материалы студенческих исследований, посвященных изучению социальных, политических, языковых аспектов европейской идентичности. Обсуждаются механизмы и итоги формирования европейской идентичности, образ Европейского союза в различных сферах, проблемы распространения европейской идентичности.

В сборник вошли статьи, подготовленные по результатам III Студенческой конференции «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза», организованной кафедрой французской филологии в марте 2018 года в рамках проекта Эрасмус+ Жан Моне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» (564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration – PolidEU)).

Материалы сборника подготовлены при финансовой поддержке Европейского союза.

УДК 811.133.1'271(082)
ББК 81.471.1-9я43

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

ISBN 978-5-9273-2582-5
© Воронежский государственный университет, 2018
© Оформление. Издательский дом ВГУ, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 4

Preface 7

Préface 10

Mishchenko N. Identité culturelle européenne à travers le temps: dès 1946 jusqu'à 2025 13

Sakharova D. Compétence interculturelle comme composante de l'identité européenne: le cas des étudiants Erasmus+ 26

Obeniakova V. Europe, Européens, Union Européenne: quelle base pour l'identité européenne? 36

Malakhova A., Chtchekina L. La coopération franco-allemande comme moteur pour forger l'identité européenne 43

Voronenkova J. Langues régionales ou minoritaires comme élément de l'identité: politique linguistique de l'EU et de la Russie 50

Chvetsova D., Nekhaeva A. Rôle de l'internationalisation de l'enseignement supérieur dans la promotion des valeurs européennes: cas de l'Université d'Etat de Voronej 56

Nossova L. Le rôle des CLOM dans la diffusion de l'identité européenne 63

Lisitsyna E. L'identité européenne au 21 siecle: promotion du multilinguisme avec des TICE. 70

Dumont P.-A. La question de l'identité culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère. 77

Tcheretchetcha E. France: identité nationale, fracophone, européenne? Analyse des manuels du FLE 82

Kovaleva T., Satiukova V. Image of Europe in tourist guides 90

Romanenkova K. Identité européenne dans le débat politique français 98

Borodkina E., Titova A. Multilinguisme et traduction/interprétation au sein de l'UE: assurer le dialogue interculturel 107

100-летию
Воронежского государственного университета
п о с в я щ а е т с я

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник содержит научные статьи, подготовленные по материалам третьей студенческой конференции, организованной в рамках проекта Эразмус+ Жан Моне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» (564786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration – PolidEU).

Проект PolidEU реализуется кафедрой французской филологии Воронежского государственного университета с 2015 г. Стратегическая цель проекта – совершенствование профессиональных компетенций студентов-лингвистов, специальность которых напрямую не связана с изучением Европейского союза, за счет внедрения в их программу подготовки углубленного изучения аспектов функционирования ЕС и вопросов европейской идентичности.

Задачами проекта являются:

- формирование у молодых специалистов глубоких знаний по тематике, связанной с Европейским союзом, с целью повышения их конкурентоспособности в академической и профессиональной сфере и участия в создании гражданского общества;
- содействие развитию новых методов научного исследования и инновационных методик преподавания (мультидисциплинарное обучение, смешанное обучение, метод проектов);
- улучшение трудоустройства и карьерных перспектив выпускников, благодаря углубленному изучению аспектов функционирования ЕС в рамках профессионально-ориентированных дисциплин;

- формирование базовых знаний о ЕС у студентов, специальность которых непосредственно не связана с изучением аспектов его функционирования;
- осознание важности общей идентичности и роли языка в процессе ее формирования;
- повышение интереса к проблемам, связанным с идентичностью;
- развитие критического мышления, гражданской ответственности, толерантности и уважения к ценностям разных культур, понимания и взаимоуважения, умений работы в межкультурной среде;
- осознание необходимости преодоления стереотипов и развитие компетенций, необходимых для адаптации к поликультурному пространству.

Статьи, опубликованные в настоящем сборнике, представляют собой результаты научной проектной деятельности основной фокус-группы проекта – студентов 3–4 курсов факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета – по тематике, связанной с формированием европейской идентичности и ее популяризацией посредством политики Европейского Союза в сфере культуры, образования, международных отношений и бизнеса. В заключительный год реализации проекта конференция привлекла наибольшее количество участников, среди которых помимо представителей фокус-группы присутствуют студенты 2 курса, которые изучают французский язык с нуля в течение всего полутора лет, а также магистранты Воронежского государственного университета и Московского государственного областного университета.

Внимание участников конференции было сосредоточено на различных аспектах европейской идентичности, изучаемых с позиций политологии, социологии, лингводидактики и лингвистики.

Так, предметом анализа А. Малаховой, Л. Щекиной, Н. Мищенко, П.-А. Дюмона, Д. Швецовой, А. Нехаевой стала политика Европейского союза по продвижению сотрудничества европейских стран для формирования и популяризации европейской идентичности в различных сферах. Статья В. Обеняковой посвящена анализу результатов этой работы: студентка делает обзор различных социологических опросов последних лет, посвященных восприятию ЕС жителями различных стран-членов. Наконец, в своих работах Д. Сахарова, Ю. Вороненкова, Е. Бородкина и А. Титова анализируют различные компоненты европейской идентичности.

Вторая тематическая группа студенческих исследований связана с образом Европейского союза, сформированного в различных сферах жизни общества: политике, туризме, преподавании иностранных языков. Эта тема затрагивается в статьях Т. Ковалевой, В. Сатюковой, К. Романенковой и Е. Черечеча. В сборник также вошли статьи, посвященные использованию новых информационно-коммуникационных технологий для продвижения европейской идентичности в рамках массовых онлайн-курсов (Л. Носова, Е. Лисицына).

Сборник студенческих научных трудов «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» будет интересен всем изучающим французский язык и интересующимся проблемами европейской идентичности.

Члены рабочей группы проекта Эразмус+ Жан Моне «Европейская идентичность сквозь призму политики Европейского союза» благодарят всех авторов, чьи работы вошли в сборник, и надеются, что полученные результаты станут первым шагом в их дальнейшей научной и практической деятельности.

PREFACE

This volume contains a collection of research papers based on the materials of the third students' conference organised in the framework of the Erasmus + project Jean Monnet "European identity through the prism of European Union policy" (564,786-EPP-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration - PolidEU) – PolidEU.

The project is being implemented by the French Philology Department of the Voronezh State University starting from 2015. The aim of the project is to foster students' professional competence by introducing the European dimension into language studies which are non EU related.

The objectives of the project are:

• equip students and young professionals with knowledge of European Union subjects relevant for their academic and professional lives and enhance their civic skills;

• promote excellence in research in EU studies and innovative teaching methods (multi-disciplinary learning, blended learning, project-based learning);

• enhanced employability and improved career prospects for young graduates, by including a European dimension in their studies;

• foster the introduction of a European Union angle into non EU related language studies;

• develop awareness of the importance of a common identity and the role of language in the process of its creation;

• increased interest in identity related issues;

• development of critical thinking, civic responsibility, tolerance and respect for the values of different cultures and of mutual understanding, of intercultural communication skills;

• awareness of the need to overcome the stereotypes and develop the skills required in order to adapt to the multicultural context.

The articles published in this collection present the results of the scientific project activity of the main focus group of the project – 3-4-year students of the Faculty of Romance and Germanic Philology of Voronezh State University – on topics related to fostering European identity and its promotion through the policy of the European Union in the field of culture, education, international relations and business. During the final year of the project, the conference attracted the largest number of participants, among whom, in addition to the focus group, there are 2-year students who have been studying French for only a year and a half, as well as Master students from Voronezh State University and Moscow State Regional University.

Attention of the conference participants was focused on various aspects of European identity, studied from the standpoint of political science, sociology, language teaching and linguistics.

Thus, the papers by A. Malakhova, L. Shchekina, N. Mishchenko, P.-A. Dumont, D. Shvetsova, A. Nekhaeva are focused on the policy of the European Union in enhancing cooperation of the European countries in order to foster and promote European identity in various fields. The article by V. Obenyakova is devoted to the analysis of the results of this work: the student reviews various sociological surveys of recent years on the perception of the EU by residents of different member states. Finally, in their works D. Sakharova, J. Voronenkova, E. Borodkina and A. Titova analyse various components of European identity.

The issues discussed in the second set of papers are related to the image of the European Union, formed in various spheres of society: politics, tourism, teaching foreign languages. This subject is developed in the articles by T. Kovaleva, V. Satiukova, K. Romanenkova and E. Tcheretchetcha. The collection also included articles on the use of new information and

communication technologies to promote European identity within the framework of mass open online courses (L. Nosova, E. Lisitsyna).

The collection of students' papers "European identity through the prism of the European Union policy" will be of interest to all students studying French and European identity issues.

The members of the Erasmus+ Jean Monnet project team thank all the authors whose works are included in the collection and hope that these results will be their first step in further research.

PRÉFACE

Ce recueil présente des articles scientifiques basés sur les contributions des participants de la troisième conférence d'étudiants organisée dans le cadre du projet Erasmus + Jean Monnet "Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne (politique linguistique, d'affaires, d'immigration)" – PolidEU (564786-PPE-1-2015-1-RU-EPPJMO-MODULE).

Le projet est mis en oeuvre par le Département de Philologie française de l'Université d'Etat de Voronej depuis 2015. L'objectif stratégique du projet consiste à équiper les étudiants et les jeunes professionnels de connaissances sur les sujets relatifs à l'Union européenne qui leur seront utiles dans leur vie universitaire et professionnelle et renforceront leurs compétences civiques en introduisant dans leur programme de formation une étude approfondie des aspects du fonctionnement de l'UE et des questions liées à l'identité européenne.

Les objectifs du projet sont:

• améliorer l'employabilité et les perspectives de carrière des jeunes diplômés ainsi que leurs compétences civiques, grâce à l'inclusion ou au renforcement de la dimension européenne dans leurs études;

• promouvoir l'excellence dans la recherche sur les études européennes et l'enseignement (apprentissage multidisciplinaire, apprentissage mixte, apprentissage par projet);

• améliorer l'employabilité et les perspectives de carrière des jeunes diplômés, grâce à l'introduction de la dimension européenne dans les disciplines à orientation professionnelle;

• fournir des informations générales liées à l'UE aux apprenants qui ne sont pas directement touchés par les études européennes;

• faire comprendre l'importance d'une identité commune et le rôle de la langue dans le processus de sa création;

• développer un intérêt grandissant pour les questions liées à l'identité;

• développer la pensée critique, l'esprit citoyen, la tolérance et le respect des valeurs de différentes cultures, le sens d'écoute et de contact, le savoir-faire du travail au milieu interculturel;

• sensibiliser à la nécessité de dépasser les stéréotypes et de développer le savoir d'adaptation au contexte multiculturel.

Les articles publiés dans ce volume présentent les résultats du montage des projets par le groupe cible – les étudiants de la 3-4 année d'études de la faculté de philologie romane et germanique, Université d'Etat de Voronej – sur des sujets liés à la formation de l'identité européenne et sa promotion par la politique de l'Union européenne dans le domaine de la culture, de l'éducation, des relations internationales et des affaires. La conférence organisée dans le cadre de la dernière année du projet a attiré le plus grand nombre de participants, parmi lesquels outre les représentants du group cible on trouve des étudiants de la 2e année qui apprennent le français à partir du niveau débutant depuis une année et demi, ainsi que des étudiants en Master de l'Université d'Etat de Voronej et de l'Université régionale d'Etat de Moscou.

Les participants à la conférence se sont concentrés sur divers aspects de l'identité européenne, étudiés du point de vue de la science politique, de la sociologie, de la didactique des langues et de la linguistique.

Ainsi, le sujet de l'analyse dans les contributions par A. Malakhova, L. Chtchekina, N. Mishchenko, P.-A. Dumont, D. Chvetsova, A. Nekhaeva est la politique de l'Union européenne ayant pour objectif le développement de la coopération des pays européens pour la formation et la promotion de l'identité européenne dans divers domaines. L'article de V. Obéniakova est consacré à l'analyse des résultats de ce travail: l'étudiante fait le bilan des diverses enquêtes sociologiques de ces dernières années sur la perception de l'UE menées auprès des résidents de différents pays membres. Enfin, dans leurs contributions,

D. Sakharova, J. Voronenkova, E. Borodkina et A. Titova analysent les différentes composantes de l'identité européenne.

Le deuxième groupe thématique de recherches étudiantes est lié à l'image de l'Union européenne, formée dans différentes sphères de la société: la politique, le tourisme, l'enseignement des langues étrangères. Ce thème est abordé dans les articles de T. Kovaleva, V. Satiukova, K. Romanenkova et E. Tcheretchetcha. La collection comprend également des articles sur l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication pour promouvoir l'identité européenne dans le cadre de cours en ligne ouvert et massif (L. Nossova, E. Lisitsyna).

Ce recueil des contributions sera d'intérêt particulier pour tous les étudiants qui apprennent la langue française et étudient les problèmes de l'identité européenne.

Les membres de l'équipe de projet Erasmus+ Jean Monnet "Identité européenne à travers la politique de l'Union européenne" remercient tous les auteurs dont les articles figurent dans le recueil. Nous espérons que ces résultats ne seront que la première étape dans leur recherche.

Natalia Mishchenko
Voronej, Russie

L'identité culturelle européenne à travers le temps: dès 1946 jusqu'à 2025

On affirme souvent qu'une communauté n'existe que dans les esprits. Ainsi, perçue comme un instrument-clé de la construction européenne, la culture constitue l'objet de la recherche. Lors de cette étude l'auteur analyse les étapes de la construction culturelle européenne à partir des années qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale jusqu'aujourd'hui, se penchant aussi sur des projets culturels européens pour les années à venir. Les conclusions de la recherche envisagent le caractère systématique de la collaboration internationale dans le domaine culturel à travers le temps et abordent les défis de la construction identitaire.
Mots clés: construction identitaire, identité culturelle, rencontres internationales, collège de l'Europe, Centre européen de la culture, coopération culturelle.

European cultural identity through time: from 1946 to 2025. It is often said that a community exists only in people's mind. Thereby, perceived as a key instrument of European construction, culture represents the object of the research. In this study, the author analyses the stages of European cultural construction from the years following the Second World War to the present day and describes European cultural projects for the years to come. The author draws the conclusion concerning the systematic nature of international cultural collaboration throughout the time and mentions challenges of the European identity fostering.
Key words: fostering identity, cultural identity, international meetings, College of Europe, European Center of Culture, cultural cooperation.

De nos jours de nombreux experts se penchent sur le problème de renforcement de l'identité européenne, en l'estimant une des tâches les plus importantes à accomplir en vue des défis auxquelles l'Europe fait face aujourd'hui. L'enrichissement des horizons, le développement des relations internationales et du marché mondial ouvrent plusieurs possibilités mais servent aussi des causes des crises et des conflits. Pourtant la question des moyens de la construction et du renforcement de l'identité européenne s'impose dès la création même de l'Union [12].

En effet, la construction européenne se base avant tout sur l'action communautaire des Etats membres qui peut être effectuée dans différents domaines: économique, politique, militaire et culturel [12, p. 7]. Il convient de noter que dès le début de la construction le rôle prioritaire dans ce processus était toujours accordé au pragmatisme économique. Pourtant aujourd'hui il est très clair que la création de l'Europe intégrée s'avère impossible sans base culturelle commune. Et ce n'est pas par hasard que la citation attribuée à tort à Jean Monnet, l'un des créateurs de l'UE, prend aujourd'hui toute son actualité et apparaît si souvent lors de nombreux discours portant sur la construction identitaire: «Si c'était à recommencer, je recommencerais par la culture» [14].

Facteur d'identification, la culture est actuellement considérée un des «domaines-clés» pour le renforcement du «sentiment d'appartenance à l'Europe» car elle est «l'élément commun d'une communauté». [13, p. 111] En outre, la culture en tant qu'instrument de communication exerce une médiation au sein de la société et permet d'effectuer, d'un côté, un dialogue interculturel et, de l'autre, un dialogue interpersonnel aux personnes qui se reconnaissent semblables. Président du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe, G. Di Stasi a remarqué: «La culture est la clé de la compréhension et de la connaissance. La connaissance est le meilleur moyen de prévenir l'intolérance» [4, p. 46].

Néanmoins la notion «identité culturelle européenne» n'est pas facile à étudier car il n'est pas facile de définir ses composantes: qu'est-ce que c'est que la culture et qu'est-ce que cela veut dire «être Européen»? Les spécialistes ne se mettent pas toujours d'accord sur ces points. Adressons-nous d'abord à la culture, un concept qui s'avère complexe.

V. Obaton la définit de la façon suivante: «un acte personnel d'accomplissement, d'instruction, d'apprentissage et de raffinement» [12, p. 7]. La culture peut donc être acquise à travers l'éducation (perçue comme l'act de se

cultiver), le perfectionnement personnel et l'aspiration à un idéal individuel. La définition de la culture plus raffinée, «la Culture avec majuscule», lie cette notion aux beaux-arts, à la musique, théâtre et aux techniques telles que la photographie et le cinéma. Notons aussi que dans ce cas-là la culture signifie la création et ne peut pas exister hors de la société.

Les adhérents de l'interprétation anthropologique de cette notion vont plus loin et en donnent la définition au sens plus large selon laquelle la culture regroupe plusieurs domaines de la vie de la société dont les arts mais aussi les traditions, les moeurs et le système social. Dans cette acception la culture représente même «un système de significations à travers lequel les hommes perçoivent leur monde» [8, p. 11].

La formule générale de la culture a de même été donnée par D. de Rougemont, écrivain et philosophe, homme à l'origine des discours sur l'identité culturelle européenne et, quelques années plus tard, directeur du Centre européen de la culture. Selon lui, «l'ensemble des créations techniques, comportements sociaux que l'homme ajoute à la nature», la culture est «égale à nature plus homme». L'écrivain conclut que, malgré la variation des opinions, toutes les définitions ont un point commun: la culture est lié à la création [3, p. 63]. Il est important de remarquer que l'interprétation donné par Rougemont coïncide ou, au moins, est proche de l'opinion des institutions européennes et est utilisée aujourd'hui lors des discussions sur l'identité culturelle. Selon le Conseil de l'Europe, «la culture est tout ce qui permet à l'individu de se situer par rapport à son environnement, à la société ainsi que par rapport au patrimoine; tout ce qui lui permet de mieux comprendre sa situation et de pouvoir, le cas échéant le modifier» [12, p. 9]. Dans cette étude nous allons aussi nous appuyer sur la notion de culture prise en ce sens.

Aussi que la culture, l'appartenance à l'Europe ou «l'européennité» peut être étudiée sous divers angles. V. Obaton affirme que «l'Europe est à la fois un

concept géographique, historique, politique et institutionnel» [12, p. 5]. Cependant un autre problème de définition surgit: qu'est-ce qui est l'Europe et qu'est-ce qui ne l'est pas? Même du point de vue **géographique**, on peut considérer l'océan Atlantique la frontière occidentale mais, malgré «l'Europe de Brest à Vladivostok» de Charles de Gaulle, il est difficile de définir où passe la frontière orientale qui la séparerait de l'Asie. Il existe aussi un concept **historique** selon lequel la première Europe remonte aux Grecs, elle est ensuite succédée par l'Europe Romane. Les deux joueront un rôle important pour l'histoire du droit en Europe et pour le domaine politique. Comme l'affirme Rougemont, la Grèce invente la Cité et les Romains inventent l'Etat et ses institutions. Les civilisation grecque et romane nous lèguent «la discipline d'Esprit», «le modèle éternel de puissance organisée et stable» et la loi [3, p. 63]. Cet entrelacement permet de parler du concept **politique et idéal** [12, p. 15]. Puis suivront l'Europe chrétienne, L'Europe de la Renaissance et l'Europe moderne; le fruit le plus important de chaque époque est la pensée, les idéaux créés à travers le temps. S'y ajoute l'influence arabe sur la culture européenne qui remonte à l'époque des croisades [11, p. 46]. La citation de Jean-Baptiste Duroselle englobe d'une manière laconique tous ces concepts: «L'Europe étant une construction de l'esprit humain à partir d'une réalité géographique mal délimitée, il y a là, depuis que les hommes y réfléchissent, une immense variété d'Europes» [5, p. 25]. Et si nous revenons à la notion de la culture au sens large, nous verrons que, en réalité, tous ces concepts forment un tout qu'on peut définir comme «la culture commune» qui compte plusieurs siècles. Selon D. de Rougemont, «l'Europe est beaucoup plus ancienne que ces nations», il faut donc se baser sur le passé et la culture communs pour construire le futur commun [13, p. 10].

Guidés par ces idées, en **1946**, D. de Rougemont, R. Aron, G. Bernanos, K. Jaspers et d'autres discutent, lors des **rencontres internationales de Genève**,

la refondation culturelle. Neuf conférences suivies des débats autour de la question «Europe comme culture aux lendemains de la guerre civile. Un nouveau monde est en train de naître, sera-ce un monde civilisé?» portent le nom de «l'Esprit européen» [13, p. 10]. Ayant alerté l'attention des élites, ces rencontres donnent la naissance aux conférences portant sur l'identité culturelle au sein de la communauté européenne et deviennent une sorte de préambule à la construction de l'union. A cette époque des intellectuels, y compris D. de Rougemont, estiment que la culture de différentes nations est une. De plus, certains nient l'existence-même des cultures nationales [12, p. 45]. Au cours des rencontres internationales S. Spender, poète et écrivain anglais, déclare que «l'objectif de l'Europe est de créer une communauté d'êtres humains respectueuse de la culture européenne» et que «l'avenir spirituel de l'Europe dépend de la réalisation par les Européens, dans leur vie, leur conduite et leur pensée, des valeurs que représentent leur architecture, leur peinture, leur littérature, leurs hommes et leurs femmes de génie. Les oeuvres du passé doivent renaître en nous sous forme de valeurs telles que la recherche désintéressée de la vérité, de l'amour du beau, la fraternité humaine» [12, p. 58].

Du 7 au 10 mai 1948 plus de 750 délégués de presque tous les pays européens sont venus à la Haye pour participer au **«Congrès de l'Europe»** et y promouvoir la formation des «Etats-Unies d'Europe» à la base de «volonté consciente des groupes sociaux et l'enthousiasme des individus» [10]. D. de Rougemont s'y impose en tant que rapporteur de la comission culturelle, une des trois commissions créées pour le Congrès qui se place à côté des commissions politique et économique. Rassemblés sous la présidence de S. de Madariaga, des hommes de culture discutent comment et pourquoi devrait-on s'unir, car c'est tout d'abord la culture, l'esprit qui puisse y répondre [12, p. 64].

Notons, en outre, que lors du Congrès des propositions concrètes visant la coopération culturelle ont été faites. Echanges internationaux des étudiants,

collaboration des universités, rédaction des manuels d'histoire qui mettraient en évidence l'interaction des histoires de plusieurs nations et la création d'un Institut de l'enfance et de la jeunesse au sein de l'Europe car on croit que pour la construction européenne on a besoin des «forces morales et spirituels de l'Europe entière» [12, p. 67].

C'est aussi au cours de ce congrès que D. de Rougemont s'exprime pour la création du **Centre européen de la culture** (CEC) qui serait ouvert au monde et, étant en relations fraternelles et non concurrentes avec l'UNESCO, viserait l'épanouissement et la protection de la culture européenne. La tâche du Centre doit «servir de base pour une nouvelle politique de l'esprit au niveau européen» afin que l'Europe en tant qu'une unité commence à exister dans le coeur de ses citoyens [9]. Après de longs débats, le Centre européen de la culture dont en tête se retrouve D. de Rougemont lui-même voit le jour **le 7 octobre 1950 à Genève**. Outre la fonction du Centre mentionnée ci-dessus, il en possède d'autres dont le déploiement des projets «qui visent à favoriser le dialogue des cultures» à travers «la traduction et la diffusion d'oeuvres littéraires européennes». Le Centre fonctionne aussi en tant que lieu des rencontres culturelles au sein de l'Europe [9].

S. de Madariaga, président de la Commission culturelle auprès du Congrès de l'Europe, devient en **1949** fondateur et le premier recteur du **Collège d'Europe** à Bruges, établissement d'enseignement supérieur qui favorise l'apprentissage des matières liées aux affaires européens [1].

La conférence de Lausanne qui tient en décembre 1949 réunit des intellectuels et des artistes européens afin de parler de leur culture commune. Ladite réunion a pour but de «montrer que nos [européennes] forces culturelles peuvent contribuer à l'union de l'Europe, et qu'en retour, l'Europe unie sera capable de sauver nos cultures dans leur précieuse diversité» [12, p. 76]. Le rôle important est attribué à la coopération culturelle qui devient désormais un but

politique et sert à «sensibiliser les Européens à leur commune appartenance» ou à leur identité culturelle comme on dirait aujourd'hui. Cette coopération est mise en place tout d'abord par **le Conseil de l'Europe**, créé en **1949**.

Selon la Convention culturelle européenne, on reconnaît trois phases dans l'action du Conseil de l'Europe [7]. La première, «phase de réconciliation», dure de 1949 jusqu'aux années soixante et tient à lutter contre le nationalisme et à unir les Européens en leur sensibilisant sur la culture européenne commune. C'est pendant cette phase qu'on crée en 1962 le Conseil de la coopération culturelle [12, p. 84].

Avec le développement technique, **dans les années cinquante** on attribue une certaine importance aux média en tant que moyen de propagation de l'idée européenne. On invente un programme radiophonique européen qui difuse des émissions sous le titre Voix de l'Europe. La télévision est de même considérée «un moyen d'intéresser le public à l'idée européenne» [12, p. 90]. Dans ce but les coûts des relais internationaux sont réduits et «les obstacles juridiques aux échanges de programmes» sont supprimés. L'Europe s'engage à créer un réseau européen de télévision avec des programmes qui seront «destinés à mieux faire connaître la vie culturelle, économique et politique des autres peuples européens, et à promouvoir l'idée européenne» [12, p. 90]. A cet égard, en **1950** est créée **l'Union européenne de radio-télévision** qui, six ans plus tard, s'engage à organiser **le Concours Eurovision de la chanson** regroupant, de nos jours, annuellement les musiciens des pays européens [2].

C'est aussi en **1950** qu'apparaît **«Passeport de la culture européenne»** qui existera jusqu'en 1984. Destinée au public restreint (dont les professeurs, les artistes, les étudiants), elle permet de profiter de l'accès gratuit aux musées de l'Europe ainsi qu'aux facilités de logement. En **1954**, sous l'égide du Conseil de l'Europe, s'ouvre la première exposition d'art intitulée «L'europe humaniste»

[12, p.92]. Annuelles, ces expositions ont lieu aujourd'hui dans différents pays de l'Europe.

Enfin, **en 1954** tous les Etats membres et des non membres signent **la Convention culturelle européenne**, «sorte de déclaration d'intention, de loi-cadre et d'engagement de prise en charge réciproque» [12, p.93].

Les années soixante-dix sont marqués par la crise économique et sociale se déroulant en Europe. Dans ce contexte, le Conseil européen «assiste à un renouveau culturel». Notamment au sein de **la colloque de Brest en 1976** où des fonctionnaires de la Communauté européenne et de Conseil de l'Europe, des directeurs des centres culturels et des professeurs se penchent sur le problème de l'identité européenne et de la place de la culture dans les conditions de la crise économique car c'est le domaine économique qui attire le plus d'attention [12, p.94]. Pourtant, aux temps difficiles, la culture, l'unité souffre beaucoup et le but est de faire le maximum d'effort pour la garder et la renforcer.

A cet égard, en **1978** les ministres européens responsables des Affaires culturelles lancent l'élaboration d'une charte culturelle européenne qui vise à «sauvegarder l'identité culturelle, passée et présente» [12, p. 96]. En même temps, la communauté européenne fait face à la nécessité de la définition des objectifs de coopération culturelle. Ainsi **la déclaration européenne sur les objectifs culturels** voit le jour à Berlin **en 1984** et «invite les Etats membres, mais aussi les citoyennes et citoyens européens à respecter certains principes: développer le patrimoine et la création, développer les aptitudes humains, assurer la liberté, promouvoir la participation, encourager la solidarité et bâtir l'avenir» [12, p.97].

En 1985 le Comité des ministres adopte **en 1985 une résolution sur l'identité européenne** qui ouvre de nouvelles perspectives et contribue à l'amélioration des relations Est-Ouest. Ainsi, la déclaration signée lors de la conférence de Palerme en 1990, bien qu'elle reprenne des affirmations déjà

exprimées par le Conseil de l'Europe, est marquée par le fait qu'elle est signé non seulement par les pays de l'Europe occidentale mais aussi par des pays de l'Europe orientale [12, p.101].

Notre analyse nous amène donc à conclure que les questions liées à la culture et la construction de l'identité culturelle européenne préoccupent des hommes de politique et de culture, des artistes et des philosophes dès les années quarante du siècle précédent. Les premières rencontres internationales, celles de Genève sont lancées juste après la Seconde Guerre mondiale, en 1946, en même temps que les rencontres portant sur des problèmes économiques. Il n'est pas question de nier la place prédominante du domaine économique dans la construction européenne mais de souligner le rôle important de la culture dans ce processus. En effet, l'attention insuffisante vers ce demaine a causé l'échec de la politique de muliculturalisme.

Les «faux pas» analysés, aujourd'hui la communauté européenne tient à promouvoir la collaboration culturelle internationale entre les pays de l'Europe mais aussi avec d'autres pays dont la culture a une influence visible sur la culture européenne.

La troisième phase nommé «l'action en commun» est donc marqué par la mise en oeuvre des actions concrètes qui visent à promouvoir l'identité culturelle européenne [7]. Dans ce cadre plusieurs programmes et stratégies ont été lancés.

Nous tenons à citer en guise d'exemple le programme lancé par le Conseil de l'Europe **«Europe créative»** qui, **dès 2014 à 2020** , regroupe des sub-programmes dont MEDIA, Culture et «le mécanisme de garantie en faveur des secteurs de la culture et de la création», visant à soutenir les secteurs créatifs européens [6]

Grâce au **MEDIA**, en fonction dès **1991** 2,5 milliards d'euros ont été versés pour soutenir des projets européens dont les films (y compris quatre films oscarisés), les séries, les jeux vidéo, les salles de cinéma. Chaque année MEDIA

finance 2000 projets, aide au moins à 450 films en préproduction et à 60 productions télévisuelles. Chaque année il donne le soutien, en plus, à la distribution internationale de 400 films ce qui représente 27% de la production en Europe par an [14].

Depuis **2007** le programme **Culture** atteint près d'un million d'Européens par an, créant plus de 5 000 emplois. Grâce au programme qui finance des projets de coopération culturelle transnationaux et des réseaux culturels, 1,4 millions de livres ont été traduits dès 2014 et 56 villes ont été désigné «capitales européennes de la culture» de 1985 à 2017 [6].

Le troisième sub-programme est un mécanisme financier qui sert d'assurance pour les banques qui décident investir dans le secteur culturel. Il est destiné à soutenir la coopération des organisations culturelles et créatives, l'échange des expériences dans le domaine de business et de management et à promouvoir la coopération numérique [6].

Dès 2015, la stratégie pour un marché numérique aide à améliorer les conditions de travail pour les créateurs et, en plus, contribue à ce qu'il diffusent facilement leurs produits et en obtiennent une rémunération. Cette stratégie sert d'un médiateur adoptant les règles de l'Union Européenne à l'ère du numérique [14].

Fruit du développement numérique, la plateforme **Européana**, dit bibliothèque numérique européenne, permet d'accéder à 3700 bibliothèques, archives, musées et collections audiovisuelles [14].

Une autre stratégie, **«#Digitql4Culture»** promouvant «le numérique au service de la culture» sera lancé afin «d'élargir et démocratiser l'accès à la culture grâce aux outils numériques», de «renforcer l'attrait du patrimoine culturel» et d'accorder un prix à ceux qui pourront prouver leur capacité de combiner la création culturelle et artistique et les outils numériques [14].

L'année 2018 a été désignée **«L'année européenne du patrimoine culturel»**. En 2018, **les Assises du patrimoine** seront organisées par la Commission européenne en collaboration avec les Etats membres. Cette année sera également lancé le projet Music Moves Europe favorisant «la circulation des contenus musicaux européens et l'émergence de nouveaux talents en Europe». En outre, en 2018 la stratégie de coopération en faveur de la jeunesse sera renouvelée [14].

A l'horizon 2025, la Commission européenne vise à «établir, sur le long terme, un plan d'action de l'UE en faveur du patrimoine culturel» pour souligner toute l'importance de ce dernier pour le renforcement de l'identité européenne, ainsi que pour promouvoir les emplois liés à la protection du patrimoine culturel et pour lancer un concours visant sa protection [14].

Un nouveau programme de financement de l'Union Européenne devrait aussi viser au soutien du secteur de la culture et au développement de la démocratie culturelle au sein de l'UE.

Un successeur du programme MEDIA verra le jour. Sa destination sera de développer le secteur audiovisuel mais aussi découvrir de nouveaux secteurs: la musique, la littérature, les jeux vidéo ou l'architecture [6].

Le développement de **l'agenda européen** de la culture, plan annuel de travail et de coopération dans le domaine culturel, qui existe depuis 2007 dans le cadre de l'UE est parmi les buts à atteindre en 2018 [14].

Cependant aujourd'hui aussi bien que dans l'avenir la construction culturelle européenne fait face à des défis dont le conflit entre l'unification et la diversité semble être un des plus important. A l'époque de mondialisation diffusant très vite des institutions et des politiques, y compris la politique de promotion de l'identité européenne, la sauvegarde des cultures nationales s'avère nécessaire car «l'identification est inévitablement en conflit avec la préservation de la différence culturelle» [13, p. 24] Ainsi apprendre à combiner l'individualité

et le commun, apprendre à partager des cultures, à respecter d'autres cultures, à se cultiver – ce sont les tâches de la politique culturelle identitaire dès la formation même de l'Union Européenne jusqu'aujourd'hui dont la réalisation est indispensable pour la création de l'identité forte.

Références

1. Collège d'Europe, Wikipédia, l 'encyclopédie libre [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Coll%C3%A8ge_d%27Europe (Consulté le 8.02.2018).
2. Concours Eurovision de la chanson, Wikipédia, l'encyclopédie libre [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Concours_Eurovision_de_la_chanson (Consulté le 12.02.2018)
3. Contribution de Denis de Rougemont à la Charte culturelle européenne, Archives du Conseil de l'Europe, Strasbourg [en ligne]. Disponible sur: https://unige.ch/gsi/index.php/download_file/view/26/256/ (Consulté le 10.02.2018)
4. Culture européenne: identité et diversité. Colloque du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2005 [en ligne]. Disponible sur: https://www.coe.int/t/dg4/CulturalConvention/Source/CIMasterdoc_FR.pdf (Consulté le 8.02.2018).
5. Duroselle J.-B. L'idée d'Europe dans l'Histoire, Paris, 1965 [en ligne]. Disponible sur: http://www.persee.fr/doc/rfsp_0035-2950_1969_num_19_6_393207_t1_1263_0000_001 (Consulté le 11.02.2018).
6. Education, Audiovisual and Culture Executive Agency. Creative Europe [en ligne]. Disponible sur: https://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en (Consulté le 12.02.2018).
7. Grosjean E. La convention culturelle européenne (1954-1994). [en ligne]. Disponible sur: https://www.coe.int/t/dg4/culturalconvention/CIDavis_FR.asp (Consulté le 11.02.2018)
8. Guide des centres culturels européens, Strasbourg, Publication du Conseil de l'Europe, 1990 [en ligne]. Disponible sur: https://unige.ch/gsi/index.php/download_file/view/282/256/ (Consulté le 10.02.2018).
9. Le Centre européen de la culture, L'infrastructure de recherche de l'Université du Luxembourg [en ligne]. Disponible sur: https://www.cvce.eu/recherche/unit-content/-/unit/04bfa990-86bc-402f-a633-11f39c9247c4/46688a91-795c-463e-8428-8160936e3752 (Consulté le 9.02.2018)
10. Le Congrès de l'Europe à la Haye (7 au 10 mai 1948), L'infrastructure de recherche de l'Université d Luxembourg [en ligne]. Disponible sur: https://www.cvce.eu/education/unit-content/-/unit/7b137b71-6010-4621-83b4-b0ca06a6b2cb/4b311dc0-cbe6-421d-9f9a-3bc8b1b155f6 (Consulté le 8.02.2018).
11. Morin E. «Penser l'Europe», Paris, 1990. [URL: https://psychaanalyse.com/pdf/MORIN_PENSER_L_EUROPE_ESPACES_ECONOMIQUES_FICHE37.PDF] (Consulté le 11.02.2018)
12. Obaton V. La promotion de l'identité culturelle européenne depuis 1946, Institut européen de l'Université de Genève, 1997 [en ligne]. Disponible sur: https://unige.ch/gsi/index.php/download_file/view/282/256/ (Consulté le 8.02.2018).
13. Projet de recherche coordonné par Aziliz Gouez «La question de l'identité européenne dans la construction de l'Union». Compte rendu du séminaire de 24 novembre

2005 [en ligne]. Disponible sur: http://www.notre-europe.eu/media/etud48_05.pdf?pdf=ok (Consulté le 8.02.2018).

14. Renforcer l'identité européenne par l'éducation et la culture [en ligne]. Disponible sur: http://ec.eropa.eu>beta-political>files (Consulté le 8.02.2018).

15. Renforcer l'identité européenne par l'éducation et la culture. Opinion [en ligne]. Disponible sur: http://www.lalibre.be/debats/opinions/renforcer-l-identite-europeenne-par-l-education-et-la-culture-opinion-5a0e9ddccd70fa5a0645724f (Consulté le 10.02.2018).

Natalia Mishchenko
Étudiante de la 4-ème année
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: nm__613@mail.ru

Natalia Mishchenko
4d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: nm__613@mail.ru

Daria Sakharova
Voronej, Russie

Compétence interculturelle comme composante de l'identité européenne: le cas des étudiants Erasmus+

Cette étude examine les témoignages des expériences négatives des séjours Erasmus, expose leurs causes et contexte. L'auteur effectue l'analyse de la conception du choc culturel qui influe sur la perception négative des stages en général et sur l'identité des bénéficiaires d'Erasmus. L'auteur aborde les problèmes des différences culturelles, des stéréotypes, de l'échec communicatif, des barrières linguistiques et psychologiques qui empêchent les étudiants de surmonter la crise pendant leur séjour à l'étranger. Les conclusions de la recherche portent sur la nécessité de l'introduction de la pédagogie des échanges qui est destinée à fournir aux participants du programme les compétences et connaissances incontournables pour la communication interculturelle.
Mots clés: Erasmus+, mobilité étudiante, identité européenne, choc culturel, communication interculturelle, différences culturelles, pédagogie des échanges.

Intercultural competence as an element of the European identity: the case of the Erasmus+ students. This study examines negative experiences of studying abroad with Erasmus, explains their reasons and conditions. The author analyses the concept of culture shock which results in a negative perception of internships abroad in general and European identity of students as well. The research outlines the problems of cultural differences, of stereotypes, of a failure of communication, of linguistic and psychological barriers which prevent students from overcoming crisis during education abroad. The author draws the conclusion about the need to introduce the pedagogy of international exchanges. This discipline is able to supply students of Erasmus with competences and knowledge necessary for multicultural communication.
Key words: Erasmus+, student mobility, European identity, culture shock, international communication, cultural differences, pedagogy of international exchanges.

Le programme Erasmus lancé en 1987 par la Commission européenne semble avoir un succès absolu en termes de la croissance de mobilité européenne et de l'internationalisation de l'enseignement supérieur. Plus de 5 millions de personnes dont 3,3 millions sont étudiants ont profité du programme lors de ses

trente ans d'existence. Erasmus bénéficie actuellement d'un budget de 16,4 milliards d'euros et octroie une bourse à chaque participant qui varie selon le coût de la vie dans le pays d'accueil [10]. Le programme développe une conscience interculturelle, il est associé à des valeurs tout à fait positives comme tolérance, flexibilité mentale, ouverture d'esprit, enrichissement personnel.

De plus, Erasmus renforce l'identité européenne comme le sentiment d'appartenance à l'Union Européenne, le programme est appelé «une machine à créer des Européens convaincus» qui ambitionnent de construire des ponts plutôt que des murs [6]. Il a la réputation de «la meilleure expérience de la vie» d'un bénéficiaire; selon une enquête menée en 2014 [7], 90% des étudiants partis à l'étranger avec Erasmus recommandent sans hésitation d'y participer.

Toutefois il reste encore 10% des interrogés qui hésitent de le recommander. Effectivement, Erasmus n'est pas une utopie: il existe des expériences négatives des séjours en général ou de certaines étapes de ces séjours, malgré le fait que les participants du programme laissent tomber d'une manière inconsciente des événements et des épisodes désagréables subis au cours du programme qui vont à l'encontre de l'image générale d'Erasmus [5]. Il est curieux d'examiner les témoignages des expériences négatives, leurs causes et conditions; d'expliquer pourquoi le programme Erasmus d'après certains bénéficiaires n'a pas un succès absolu, mais un succès relatif.

On pourrait supposer qu'au moins une partie des expériences négatives d'Erasmus sont plus ou moins liées au choc culturel éprouvé par les participants du programme. Proposé par l'anthropologue K. Oberg en 1954, ce terme se réfère «au sentiment d'anxiété provoqué par le fait de se retrouver plongé dans un contexte à la fois étranger et étrange» [9]. Tous les étudiants qui partent à l'étranger subissent avec plus ou moins d'intensité les effets du choc culturel qui comprend quatre phases. On appelle la première phase la lune de miel; selon les circonstances, les premiers jours, semaines ou mois du séjour d'un Erasmus

possèdent beaucoup de traits communs avec des voyages touristiques car l'individu ressent l'euphorie et la curiosité éveillées par la nouveauté [ibid.].

La phase suivante est la crise qui se déclenche quand «la magie des premières semaines s'efface» [5]. Au cours de cette phase l'individu se sent exilé et stressé; il est confronté aux aspects plus profonds du nouveau contexte socioculturel qui ne sont pas inhérents à sa propre culture. À condition que l'individu soit capable de surmonter cette crise, il passe à la phase de récupération (de la réouverture à tous les aspects de la nouvelle culture) et finalement à la phase d'adaptation au contexte qui lui semblait étranger [9].

Sinon, il est possible que la crise se prolonge, empire et mène au choc des cultures, à la confrontation ethnocentriste qui prend la voie de la séparation des autres cultures, de leur perception comme adversaires, de leur réfutation «comme on réfute un argument antithétique avec son raisonnement» [3], du renforcement de l'identité nationale. Donc la crise et la manière dont elle se développe représentent la menace principale pour la réussite du stage d'un étudiant Erasmus.

Il existe plusieurs facteurs qui provoquent le choc culturel et notamment la phase de la crise. Premièrement, c'est l'affrontement des cultures internes lui-même, l'incompréhension de certains aspects de la culture d'accueil, de ses codes que l'individu «ne peut pas interpréter consciemment et de manière automatique, comme il le fait dans sa culture d'origine» [9]. En conséquence, l'individu se sent «à côté de la plaque»: désorienté, perdu, isolé du nouveau contexte.

Le facteur suivant qui aggrave un choc culturel et qui donc rend certaines étapes du stage Erasmus plutôt avortées est la barrière des langues [9]. La connaissance insuffisante de la langue du pays d'accueil résulte en une frustration liée à l'incapacité de s'exprimer en langue étrangère de la même façon qu'on s'exprime en langue maternelle. La nécessité de comprendre et de se faire

comprendre dans le contexte étranger quotidien provoque de la tension, la peur de se tromper, le sentiment de paraître peu intelligent, d'être mal compris et rejeté.

De plus, les difficultés linguistiques ont l'impact sur les études des étudiants d'Erasmus. Selon le Système européen de transfert et d'accumulation de crédits, une année complète d'étude est représentée par 60 crédits qui «correspondent à la charge de travail et aux objectifs d'apprentissage définis» [13]. Le point de 60 crédits qui est obligatoire à atteindre pour valider une année universitaire reste le même si l'individu fait ses études à l'étranger avec Erasmus.

Ce système qui semble favoriser l'égalité n'est pas juste en réalité: il ne compte pas que les étudiants aient des difficultés linguistiques. Les exigences par rapport aux devoirs et aux étudiants eux-mêmes qui varient dans les universités européennes différentes rendent un stage éducatif encore plus difficile [13]. Pour pouvoir atteindre la quantité des crédits demandée, les étudiants choisissent parfois à suivre des cours donnés en anglais, la langue officielle d'Erasmus, mais pas forcément la langue officielle du pays d'accueil.

De cette façon ils augmentent leurs chances de subir l'échec communicatif qui représente la cause déterminante de la crise [9]. Ils manquent les possibilités d'améliorer leur niveau d'une langue du pays d'accueil (s'il ne s'agit pas des études au Royaume-Uni) et les occasions de croiser les locaux: «un Erasmus peut suivre deux semestres dans son pays d'accueil sans jamais travailler avec en étudiant du cru» [4]. Même s'ils les croisent, ils se heurtent à la nécessité de l'établissement du contact international.

En général, psychologiquement il est toujours difficile de se lier d'amitié avec les gens qui ont déjà leur vie à eux, leur stable groupe d'amis. On fait face à ce problème quand on entre dans une nouvelle institution ou quand on déménage à un nouvel endroit. Au cours d'Erasmus, on fait à la fois ces deux choses en ayant la certitude du succès. «Moi qui était introvertie, j'espérais quelque part qu'un autre cadre me fasse changer, que je me fasse des tas d'amis», avoue une

des bénéficiaires d'Erasmus [11]. C'est un cliché du séjour Erasmus qui ne correspond pas toujours à la réalité.

En fait, les natifs qui ont passé toute leur vie au pays d'accueil n'ont pas forcément besoin de lier de nouvelles connaissances, même parmi des étudiants qui viennent des autres pays. Il est faux de s'imaginer qu'on intéresse les locaux parce qu'on est étranger et nouveau pour eux: grâce à la mobilité accrue à l'échelle européenne, ce fait ne suffit plus pour attirer leur attention. Bien entendu, dans une certaine mesure les autochtones sont obligés de faire les premiers pas vers de jeunes arrivants, de les aider à s'intégrer. Pourtant il est difficile d'imaginer la quantité des étudiants étrangers qui viennent à leur pays par semestre du monde entier, qui demandent du soutien et de l'attention. Probablement, les habitants des pays les plus fréquentés (de l'Allemagne, de l`Espagne, de la France) sont fatigués d'être chaleureux, ouverts et hospitaliers.

Par conséquent, ce sont des Erasmus eux-mêmes qui sont responsables de faire les premiers pas. Il y a plusieurs obstacles qui leur empêchent: une barrière des langues que nous avons mentionné plus haut, les particularités du caractère de l'individu (comme introversion naturelle), la conviction de l'individu qu'il soit seul de ne pas être traité comme les autres, et les différences culturelles (c'est-à-dire, les divergences de valeurs et de comportements entre les interlocuteurs issus de cultures différentes [11]). Par exemple, il n'est pas facile pour les Orientaux d'aller au contact de l'autre; ils sont moins directs que les Européens en exprimant ce qu'ils pensent et ce qu'ils ressentent [2].

Cependant, lorsqu'on se fait une opinion sur une personne inconnue, on appréhende l'autre par rapport à sa propre culture [1]. Donc les Occidentaux qui sont naturellement plus ouverts comparent leur comportement à celui des peuples orientals. Pour cette raison l'humilité asiatique est souvent perçue par les Européens comme dissimulation et fermeté. Ils prennent les particularités du comportement admis au sein d'une culture étrangère pour les traits du caractère

qui les gênent et les empêchent de s'approcher. Alors à cause des différences culturelles on juge parfois des personnes avant de les connaître [1].

En outre, les différences culturelles ont l'influence non seulement sur des préjugés, mais aussi sur la communication quotidienne où rôdent les malentendus culturels. Ces malentendus sont conditionnés par l'insuffisance des connaissances des usages et des codes culturels de l'interlocuteur: «l'individu ne saisit pas ce qui n'est pas explicitement dit ou n'agit pas comme l'interlocuteur attend qu'il le fasse» [9]. Enfin, les différences culturelles compliquent la collocation qui d'habitude fait partie des séjours d'Erasmus. Elles se manifestent aux frontières de l'espace personnel qui ne sont pas pareilles, aux conceptions différentes du respect de l'autre, à l'attitude envers l'hygiène [11].

Si les différences culturelles provoquent une expérience négative, d'une manière inconsciente on amplifie ces différences, on les compare aux traits de sa culture d'origine. Par conséquent, on prend conscience de son appartenance à cette culture et de son incompatibilité à une autre culture [1]. De cette façon les différences culturelles sont capables de renforcer la distance culturelle, de développer ou nourrir des stéréotypes au lieu de les faire disparaître.

Même si les participants d'Erasmus font preuve de la volonté de s'échapper de clichés, souvent ce sont les habitants du pays d'accueil qui voient des bénéficiaires d'Erasmus en premier lieu comme étrangers, objets (pas sujets) de la communication. Ils partagent leurs stéréotypes par rapport au pays natal d'un Erasmus; ce qui est pire, ils le traitent comme un représentant classique de ces stéréotypes, ils ne tiennent pas compte de ses caractéristiques personnelles. De cette façon un bénéficiaire est «condamné à n'être rien d'autre que Français, Polonais, Russe ou Allemand» [5]. Les habitants du pays d'accueil ne réalisent pas qu'ils ne sont ni premiers ni derniers à rendre le processus de l'échange multiculturelle fatigant pour ceux qu'ils acquièrent.

L'échec de la communication développe une envie de se retrouver dans une zone de confort, de n'être en rapports qu'avec les compatriotes ou les autres Erasmus qui font face aux problèmes pareils. Ces communautés s'isolent volontiers du contexte extérieur et notamment des locaux; de cette manière ceux qui sont rattachés aux communautés limitent leurs chances de s'intégrer. Ainsi la communication interculturelle est effectuée seulement au sein d'un groupe restreint. Cette tendance du communautarisme est un des points problématiques d'Erasmus [4].

À cause des expériences négatives vécues au cours d'un séjour, du choc culturel grave, de la découverte des différences culturelles fortes, de l'échec communicatif subi les bénéficiaires d'Erasmus ont pleine conscience de leur appartenance à leur propre culture et à leur propre identité nationale. En conséquence, il est possible qu'ils n'acceptent pas ou même rejettent l'idée de l'identité européenne dont la preuve représente le communautarisme pendant des stages Erasmus. Il est logique de ne pas vouloir s'identifier au contexte étranger qui semble d'être hostile.

En analysant ces témoignages, nous parvenons à la conclusion que la racine d'un fort choc culturel est l'absence d'une préparation préalable à un séjour, car ce sont des compétences interculturelles faibles et des connaissances insuffisantes ou partielles du contexte socioculturel du pays d'accueil qui rendent une crise difficile à surmonter. Il est à noter qu'aujourd'hui le choc culturel est considéré comme une occasion de maturation, d'innovation intellectuelle, de prise d'une grande conscience de soi et de sa propre culture. Donc «plus que de chercher à «éviter» ce choc, il s'agit plutôt d'en exténuer les effets» [9].

À notre avis, le moyen le plus efficace de l'exténuer est l'introduction de la pédagogie des échanges, des cours spéciaux de la communication multiculturelle [9]. Ce sont les cours qui puissent apprendre aux étudiants mobiles à «réfléchir sur les manières de formuler leurs pensées, sur toutes leurs différences liées aux langues, aux idéologies et aux cultures» [12]. Dans le cadre de la pédagogie des

échanges, il faut recueillir et enseigner des informations sur les usages et les codes culturels des interlocuteurs possibles, sur les styles du comportement admissibles, sur les connotations de certains gestes, expressions, actions. Il faut de même se familiariser en avance avec tout ce qu'on apprend, favoriser en soi la curiosité, la tolérance, l'empathie culturelle.

Il est évident que la comparaison interculturelle permanente soit inévitable, car cela est un des mécanismes psychologiques de l'individu de catégoriser le monde et de situer les autres [1]. Cependant il est nécessaire d'apprendre à comparer: il faut éviter d'évaluer de façon dualiste ce qu'on découvre dans le contexte étranger, de polariser les éléments de la culture d'accueil et de les opposer à sa propre culture. Il faut savoir se concentrer sur les points communs plutôt qu'attacher de la valeur aux différences.

En outre, il est possible que la pédagogie des échanges soit destinée de former des médiateurs interculturels parmi les locaux de chaque pays participant au programme. Les médiateurs interculturels sont les personnes habiles à faciliter la communication entre les gens issus de cultures différentes, à établir les liens de sociabilité entre eux, à transmettre leurs connaissances de la langue et du contexte socioculturel de leur pays natal aux interlocuteurs [8]. Nous n'envisageons pas la conception d'un médiateur interculturel du point de vue professionnel; par contre, nous proposons d'élargir le sens de cette expression pour qu'elle comprenne tous les habitants du pays d'accueil qui sont motivés d'accueillir les compétences interculturelles générales et de mener un dialogue des civilisations pour réduire le risque du choc des cultures [9].

Il faut marquer un autre problème qui provoque des conséquences négatives et qui peut être résolu également par la préparation préalable aux séjours – celui de l'abondance des clichés liés au programme Erasmus lui-même. Ces clichés ne sont pas forcément basés sur la réalité mais ils sont popularisés par des articles et films dont le plus connu est «L'Auberge espagnole». Les décalages

entre les attentes et la réalité et donc une sorte de désillusion causent soit une déception profonde et le sentiment d'être la seule personne rejetée par les autres et surtout par le contexte étranger, soit la pression interne provoquée par le désir de se conformer à ses propres attentes et à l'image générale du programme. Les étudiants qui passent leur stage d'une manière différente de celle qu'on voit «dans les films» considèrent ce stage comme raté [11].

Sans aucun doute, la pédagogie des échanges doit «dépoussiérer» la conscience des étudiants de ces clichés-là, de tous les stéréotypes culturels autant que possible, et aussi de certains clichés idéalistes comme la sympathie et l'intérêt mutuels garantis entre les peuples, l'abondance des habitants du pays d'accueil qui cherchent les étudiants étrangers pour lier d'amitié.

Pour conclure, il est impossible de nier l'existence des facteurs qui ne sont pas liés au choc culturel et qui ne dépendent pas de la préparation préalable ou de l'existence des médiateurs interculturels, comme une maladie grave éprouvée pendant un séjour, un échec des relations amoureuses ou amicales conditionné par les différences personnelles, pas culturelles. Bien entendu, de telles expériences subies au cours d'un stage ont une forte influence sur la perception négative du stage en général. Cependant le besoin de l'introduction de la pédagogie des échanges nous semble indéniable, car en principe la pédagogie des échanges enseigne les voies de «chercher universel dans chaque particulier» [3] et de respecter l'autre, elle réduit les chances des expériences négatives probables au cours d'Erasmus, contribue au développement de l'identité européenne et apprend à réaliser la devise de l'Union Européenne: à «être unie dans la diversité».

Références

1. Barabel M. International: le défi des différences culturelles / Barabel Michel, Meier Olivier // L'Expansion Management Review. №120, 2006 [en ligne]. Disponible sur: https://www.cairn.info/revue-l-expansion-management-review-2006-1-page-34.htm#s1n3 (consulté le 5 février 2018).

2. Chine et Occident: 10 malentendus faciles à éviter [en ligne]. Disponible sur: http://parisinnovationreview.com/article/10-malentendus-entre-la-chine-et-loccident (consulté le 3 février 2018).

3. Choueiri R. Le «choc culturel» et le «choc des cultures» / Choueiri Raja // Géographie et cultures. Entrechocs culturels. №68, 2008 [en ligne]. Disponible sur: http://journals.openedition.org/gc/801 (consulté le 6 février 2018).

4. Erasmus est un échec [en ligne]. Disponible sur: https://www.agoravox.fr/actualites/europe/article/erasmus-est-un-echec-deuxieme-50195 (consulté le 5 février 2018).

5. Erasmus sera probablement l'année la plus sinistre de votre vie [en ligne]. Disponible sur: https://www.vice.com/fr/article/mvz4zq/erasmus-sera-probablement-l-annee-la-plus-sinistre-de-votre-vie-493 (consulté le 3 février 2018).

6. Erasmus: l'identité européenne [en ligne]. Disponible sur: http://medias.mobi/ipj/Traits-d-Union/2017/02/02/erasmus-lidentite-europeenne/ (consulté le 13 février 2018).

7. Image d'Erasmus en France [en ligne]. Disponible sur: http://www.agence-erasmus.fr/docs/20140409_image-erasmus-en-france-etude-tns.pdf (consulté le 4 février 2018).

8. La médiation interculturelle [en ligne]. Disponible sur: http://www.inter-pret.ch/fr/angebote/linterpretariat-communautaire-et-la-mediation-interculturelle/la-mediation-interculturelle-29.html (consulté le 7 février 2018).

9. Le choc culturel. Définition, causes et symptômes [en ligne]. Disponible sur: http://cevug.ugr.es/africamideast/module_five/3-2.html (consulté le 6 février 2018).

10. Le succès du programme Erasmus en 7 chiffres [en ligne]. Disponible sur: https://www.lesechos.fr/09/01/2017/lesechos.fr/0211672718553_le-succes-du-programme-erasmus-en-7-chiffres.htm (consulté le 6 février 2018).

11. Les déçues d'Erasmus [en ligne]. Disponible sur: http://www.madmoizelle.com/erasmus-deception-294496 (consulté le 2 février 2018).

12. Pédagogie des échanges [en ligne]. Disponible sur: http://www.spiruharet.ro/facultati/limbi-straine/masterate/3c110b599d801c66dddf81f4084709de.pdf (consulté le 7 février 2018).

13. Système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS) [en ligne]. Disponible sur: https://ec.europa.eu/education/resources/european-credit-transfer-accumulation-system_fr (consulté le 5 février 2018).

14. The Erasmus Programme – Why I think it's unfair [en ligne]. Disponible sur: https://revolutionpending.wordpress.com/2011/06/13/the-erasmus-programme-why-i-think-its-unfair/ (consulté le 7 février 2018).

15. Zarate G. Cultural mediation in language learning and teaching / Geneviève Zarate, Aline Gohard-Radenkovic, Denise Lussier, Hermine Penz // European Centre for Modern Languages. Research project conducted within the first medium-term programme of activities of the ECML (2000-2003) [en ligne]. Disponible sur: http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.132.7681&rep=rep1&type=pdf (consulté le 20 février 2018).

Daria Sakharova
Étudiante de la 3-ème année
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: sakharova-di@yandex.ru

Daria Sakharova
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: sakharova-di@yandex.ru

Véronique Obéniakova
Voronej, Russie

Europe, Européens, Union Européenne: quelle base pour l'identité européenne?

L'auteur de l'article examine le terme «l'identité européenne» sous l'angle de différents sondages et des opinions des interrogés. Le but de cet article consiste à analyser la place de l'Union Européenne dans la vie des Européns et à montrer qu'ils ne s'identifient pas avec l'Union Européennee à cause de problèmes socials, économiques, etc.
Mots clés: l'identité européenne, l'Union Européenne, l'Europe, Eurobaromètre, la nationalité, l'attitude des Européns.

Europe, Europeans, European Union: what base for the European identity. The author of the article examine the term «European identity» through the prism of various interrogations and opinions of interrogated. The purpose of this article is to analyze the place of the European Union in the life of Europeans and to show that they don't identify themselves with the European Union because of the social, economic problems, etc.
Key words: European identity, European Union, Europe, Eurobarometer, nationality, European attitudes.

Pour certains gens, il existe une confusion dans l'emploi des termes «Europe» et «Union Européenne». Ce n'est pas la même chose et ces deux termes s'emploient de façon différente.

Le premier terme reflète l'interprétation géographique de l'Europe. En une phrase, c'est un des 5 continents sur le territoire duquel plusieurs pays cohabitent. L'Europe a ses propres frontières, climat, histoire et démographie. De plus, c'est la diversité des langues et des coutumes [6]. C'est une grande partie du monde où on circule libremenet et fait la connaissance avec d'autres cultures. Dans toute sa diversité, «…c'est l'Europe, depuis l'Atlantique jusqu'à l'Oural, c'est l'Europe, c'est toute l'Europe, qui décidera du destin du monde!» comme un jour a dit Charles De Gaulle, le grand président français [11].

D'autre part le deuxième terme «Union Europeenne» désigne une association politique et économique qui est composée de 29 pays maintenant mais c'est possible pour d'autres pays du monde d'y entrer à l'avenir. Crée en

1953 par le Traité Européen du Charbon et de l'Acier, après la Seconde Guerre Mondiale l'Union Européenne avait pour son but de construire une paix durable entre les pays. Dans notre société actuelle, l'Union a beaucoup plus de fonctions et d'objectifs, par exemple, favoriser le progrès social et économique, établir un marché intérieur européen, etc. En outre, cette organisation est le plus grand bloc commercial parmi les autres. Bien sûr, l'UE joue un role très important sur le plan diplomatique: elle «œuvre pour la stabilité, la sécurité et la prospérité, la démocratie, les droits fondamentaux et l'état de droit au niveau international» [10].

Par conséquent, c'est plus difficile de définir l'UE que de dire ce que c'est l'Europe parce que l'Union est une organisation unique. Ce n'est pas une fédération, une confédération d'Etats ou une organisaion internationale. Pourtant, cette association peut conclure des traités et possède des institutions fortes [2]. Ainsi, si on parle de l'Europe, on garde à l'esprit que c'est un territoire géographique qui unit beaucoup d'états. Ce n'est pas correct d'utiliser le terme «Europe» pour désigner l'Union Européenne parce que le deuxième n'inclut pas tous les pays mais seulement leur partie, par exemple, la Norvège n'est pas dans l'Union mais c'est un «morceau» important de l'Europe [12].

La question donc se pose: à quoi les citoyens de l'UE s'identifient-ils plus: à l'Europe géographique ou à l'Europe politique? Pour trouver une réponse à cette question, il faut faire appel aux résultats des sondages.

Un de ces sondages, Eurobaromètre, a été créé en 1973 au sein de l'UE pour analyser des comportements et des opinions selon les différents pays de l'Europe. Ce sont les seules études qui sont conduites de façon systématique dans tous les pays de l'UE. Les principes d'Eurobaromètre restent toujours les mêmes à partir de sa création: transparence, qualité des questionnaires et comparabilité dans le temps et dans l'espace [9]. Environ 1000 personnes dans chaque pays prennent part dans cet événement. En outre, il existe de différentes formes

d'Eurobaromètres, par exemple, standard, ad hoc et qualitative. On publie la première forme qui est la plus importante deux fois par an [16].

Selon l'enquête Eurobaromètre Standard 85 de 2016, le sentiment d'être citoyen de l'UE est partagé par 66% des interrogés. Ce sondage a été organisé dans 34 pays: les 28 Etats membres de l'UE plus cinq pays candidats. Depuis l'automne 2015, le sentiment d'être citoyen de l'UE a progressé. Plus de la moitié des personnes se voient comme «nationalité et Européen(ne)», c'est-à-dire qu'elles se définissent d'abord par leur citoyenneté nationale puis par leur citoyenneté européenne. 6% de personnes se définissent comme «Européen(ne) et nationalité», c'est-à-dire qu'elles accordent la primauté à leur citoyenneté européenne. Enfin seulement 2% considèrent être «Européen(ne) uniquement» [4].

La «nation» est le terme très important pour la plupart des patriotes en particulier. Selon une vision patriote civique, l'identité nationale est indispensable pour assurer la démocratie. Pour le patriotisme civique, l'identité nationale est un réquisit de la justice sociale [18]. Comme on peut remarquer à partir des sondages, la plupart des citoyens de l'Europe s'identifient avec le pays où on habite en premier lieu. Mais il faut noter que les identités européenne et nationale tendent à se superposer [10].

D'après le sondage de 2017, on voit que le sentiment de citoyenneté européenne a augmenté et sept européens sur dix se sentent citoyens de l'UE (c'est-à-dire, 70%). C'est le taux le plus élevé depuis 2010 [5].

Un autre sondage auquel nous ferons référence a été mené par l'Institut de recherche américain «Pew Research Center» en 2016. Les chiffres qu'il révèle sont moins optimistes. Presque 10,500 Européens de dix Etats-membres de l'UE y ont pris part. Selon cette enquête, de plus en plus d'Européens ont une image négative de l'Union européenne à cause des crises migratoire et économique. Le

sondage a démontré que 51% des interrogées étaient favorables à l'institution tandis que 42% avaient une vision pessimiste [15].

Parmi les raisons qui influent négativement sur la perception de l'UE les experts nomment un taux de chômage croissant, la peur de la crise économique, la grande bureaucratie et gaspillage d'argent [19]. Pourtant la progression positive du taux de personnes s'identifiant à l'UE est due aux projets différents pour créer la stabilité financière et des conditions favorables, par exemple, à l'emploi. On a adopté l'euro et il n'est plus nécessaire de changer des devises pour voyager ou faire des affaires dans la zone euro, ce qui fait gagner du temps. On voit bien que grâce aux reformes monétaires l'UE essaie de donner plus de confiance aux citoyens et un jour c'est possible de changer des points de vue des Europeéns sur l'identité [1].

En outre, l'attachement à l'UE des personnes varient en fonction de différents critères socio-démographiques. D'après les sondages, l'âge a une légère influence sur le sentiment d'appartenance: «la conscience de la citoyenneté européenne paraît un peu plus développée chez les populations plus jeunes que chez les personnes plus âgées» [17]. Le deuxième facteur qui entre en jeu est niveau d'études. Surtout le sentiment de citoyenneté européenne augmente avec l'âge de fin d'études. Cela se passe de telle façon parce que les personnes faisaint de plus longues études sont en général plus sensibilisées à l'UE. A ce train là, le sentiment européen est plus developpé chez les jeunes que chez leurs aînés [17].

Toutefois, l'attitude vis-à-vis de l'UE n'est pas la même: par exemple, «il existe de grands écarts selon la nationalité ou certaines variables socio-démographiques telles que le niveau d'études ou le revenue» [17]. Même parmi les personnes qui se considèrent Européennes, les idées du sentiment d'appartenance sont differenciées. Certains croient qu'ils peuvent partager les mêmes valeurs que l'UE c'est pourquoi ils determinent leurs sentiments

d’appartenannce à un groupe donnée et d’autres, ils pensent qu’ils sont les Européens parce que leur pays fait partie de l’UE [17].

Le célèbre critique littéraire, sémiologue, historien des idées et essayiste français Tzvetan Todorov est sûr que «le mécontentement de la population à l’égard de l’UE doit être interprété comme une réaction au manque de vision des responsables politiques sur le projet européen» [3]. Selon lui, actuellement il n’y a pas de raisons sérieuses pour se connecter à l’identité européenne puisque celle-ci n’a pas aujourd’hui de définition concrète de l’identité partagée. Pourtant cette identité devrait être développée afin de surmonter des déceptions et renforcer les liens des citoyens avec l’Europe. Sa base, à l’avis de Tzvetan Todorov, peut être constituée par la diversité culturelle et la variété des modes de vie [3].

Si on analyse l’identité européenne selon les principes généraux d’une identité (par exemple, géographique, culturel, etc), on voit qu’elle n’existe pas dans le sens classique du terme. Donc, l’identité européenne doit être forgée comme le sentiment d’appartenance, un «vouloir vivre ensemble» [14]. D’autre part, l’identité étant quelque chose qui nous distingue des autres, on peut affirmer que «quand on se trouve face aux autres «identités» du monde, on se sent plutôt comme «Européens» [ibid.]. La plupart des citoyens de l’Europe disent que «en comparaison avec d’autres continents, il est nettement plus facile de voir ce que les Européens ont en commun en termes de valeurs» [7].

Pour essayer de créer un sentiment d'identité parmi des populations européennes, les institutions européennes ont paré l’Europe des symboles différents: un drapeau, une hymne, une journée (le 9 mai) et une devise («Unie dans la diversité»). Le drapeau qui symbolise la plénitude et la perfection, est le symbole le plus connu dans le monde [13].

Donc, pour resumer toutes les informations, les résultats des sondages, les opinions des Européens, il faut dire que l’identité européenne pour chacun des

Européns est différente. Elle peut être absente, ou, au contraire, présente. Elle existe mais reste à développer, au dessus des identités nationales.

En fin de compte, c'est justement sa diversité culturelle qui fait l'Europe. Apparemment, penser comme un Européen, c'est reconnaître la multiplicité des différences. «Unie dans la diversité» est, après tout, la devise de l'UE [8].

Références

1. Affaires économiques et monétaires [en ligne]. Disponible sur: https://europa.eu/european-union/topics/economic-monetary-affairs_fr (consulté le 16 février 2018).
2. Comment se définit l'Union européenne? [en ligne]. Disponible sur: http://www.vie-publique.fr/decouverte-institutions/union-europeenne/ue-citoyennete/definition/qu-est-ce-que-union-europeenne.html (consulté le 10 février 2018).
3. Conférence sur l'identité européenne: Tzvetan TODOROV [en ligne]. Disponible sur: http://www.etudes-europeennes.eu/identite-europeenne/ (consulté le 10 février 2018).
4. Eurobaromètre Standard 85 Rapport «La citoyenneté européenne». (consulté le 14 février 2018).
5. Eurobaromètre Standard 88 Premier résultats «L'opinion publique dans l'Union européenne». (consulté le 14 février 2018).
6. Europe [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Europe (consulté le 10 février 2018).
7. Existe-t-il une identité européenne? [en ligne]. Disponible sur: http://major-prepa.com/geopolitique/existe-t-il-une-identite-europeenne/ (consulté le 21 février 2018).
8. Identité européenne: moi d'abord, l'Europe après? [en ligne]. Disponible sur: http://www.cafebabel.fr/politique/article/identite-europeenne-moi-dabord-leurope-apres.html (consulté le 22 février 2018).
9. L'identité européenne [en ligne]. Disponible sur: https://www.cairn.info/revue-relations-internationales-2009-4-page-103.htm#no2 (consulté le 22 février 2018).
10. L'UE en bref [en ligne]. Disponible sur: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-in-brief_fr#l'ue_dans_le_monde (consulté le 10 février 2018).
11. Le dictionnaire des citations [en ligne]. Disponible sur: http://dicocitations.lemonde.fr/citation_historique_ajout/654.php (consulté le 16 février 2018).
12. Les pays de l'Union européenne [en ligne]. Disponible sur: https://www.touteleurope.eu/les-pays-de-l-union-europeenne.html (consulté le 25 février 2018).
13. Les symboles de l'Union européenne: drapeau, hymne, devise, 9 mai [en ligne]. Disponible sur: https://www.ouest-france.fr/europe/ue/les-symboles-de-l-union-europeenne-drapeau-hymne-devise-9-mai-4965303 (consulté le 22 février 2018).
14. Qu'est-ce que l'identité européenne? [en ligne]. Disponible sur: http://www.cafebabel.fr/article/quest-ce-que-lidentite-europeenne.html (consulté le 22 février 2018).
15. Que pensent vraiment les Européens de l'UE? [en ligne]. Disponible sur: https://fr.sputniknews.com/societe/201606081025658653-sondage-ue-attitude-brexit/ (consulté le 20 février 2018).
16. Qu'est-ce qu'un Eurobaromètre? [en ligne]. Disponible sur:https://www.touteleurope.eu/actualite/qu-est-ce-qu-un-eurobarometre.html (consulté le 14 février 2018).

17. Se sentir Européen: un discours identitaire qui varie selon les individus et les contexts [en ligne]. Disponible sur: https://barbariemaes.wordpress.com/2017/12/10/se-sentir-europeen-un-discours-identitaire-qui-varie-selon-les-individus-et-les-contextes/ (consulté le 22 février 2018).

18. Théorie et les discours politiques sur l'Union européenne entre le national, l'européen et le global [en ligne]. Disponible sur: https://popups.uliege.be/1374-3864/index.php?id=579 (consulté le 22 février 2018).

19. Une majorité d'Européens n'ont pas confiance dans l'UE [en ligne]. Disponible sur: http://www.lemonde.fr/europe/article/2014/05/12/une-majorite-d-europeens-n-ont-pas-confiance-dans-l-ue_4415583_3214.html (consulté le 16 février 2018).

Véronique Obéniakova
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: veronika.obenyakova@yandex.ru

Veronika Obenyakova
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: veronika.obenyakova@yandex.ru

Anastasia Malakhova
Lubov Chtchekina
Voronej, Russie

La coopération franco-allemande comme moteur pour forger l'identité européenne

Consacré au 55e anniversaire de la signature du traité de l'Elysée, cet article aborde le sujet de la coopération étroite des deux pays européens, la France et l'Allemagne. Les auteurs examinent l'évolution des relations franco-allemandes, analysent leur rôle dans la construction européenne et la formation de l'identité européenne. Ayant analysé les faits des initiatives conjointes et les résultats des sondages, ils constatent que le couple franco-allemande reste au cœur de la construction de l'UE.
Mots clés: évolution des relations, Traité de l'Elysée, construction européenne, coopération, initiatives conjointes, citoyenneté européenne.

Franco-German cooperation as a driving force for forging European identity. This article is devoted to the 55th anniversary of the signing of the Elysée Treaty and approaches the subject of close cooperation between the two European countries: France and Germany. The authors examine the evolution of Franco-German relations, analyze their role in European construction and the formation of European identity. Having examined the facts of the joint initiatives and the results of the polls, they note that the Franco-German couple remains at the core of the construction of the EU.
Key words: evolution of relationship, Elysée Treaty, European construction, cooperation, joint initiatives, European citizenship.

Le 22 janvier 2018 on a fêté le 55e anniversaire de la signature du traité de l'Elysée entre l'Allemagne et la France. Depuis 1963 ces deux pays cherchent à établir l'ordre et la paix sur le continent européen, réalisent des projets communs. Pourtant, pendant de longues siècles les Allemands et les Français ont été considérés comme des ennemis héréditaires. Pourquoi alors se sont-ils décidés à la coopération? Qu'est-ce qui a changé l'état de leurs relations? Dans cet article nous essayerons d'analyser l'évolution des relations franco-allemandes ainsi que le rôle de ces deux pays dans la construction européenne et la formation de l'identité européenne.

Le couple franco-allemand est le résultat d'une longue histoire. Cette histoire est marquée des dizaines d'années de la haine féroce et de la rivalité entre ces deux peuples. Parmi les événements majeurs qui ont marqué la dégradation des relations entre ces pays on peut nommer la guerre franco-prussienne 1870-1871, la Première Guerre mondiale 1914-1918 et la Seconde Guerre mondiale 1939-1945. La pierre angulaire de tous ces conflits est le desir d'instaurer l'hégémonie – supériorité politique, économique, millitaire – dans l'Europe.

Avant 1870 l'Allemagne n'était pas un pays uni. Le gouvernement avec Otto von Bismarck à la tête avait pour but de réunir tous les territoires allemands et créer un empire. C'est pourquoi il s'est beaucoup intéressé à l'Alsace et la Lorraine, provinces qui à l'époque faisaient partie de la France. La France à son tour n'a pas voulu permettre à l'Allemagne de gagner en puissante ni céder sa position à la voisine. Pourtant la défaite de la France dans la guerre franco-prussienne; fixé dans le traité de Francfort, a résulté en passage de l'Alsace-Lorraine au rang des territoires allemands. Cet événement a plongé le pays dans la frustation et a fait apparaître la nontion de «revanchisme» qui marque le désir de la nation de récuperer ses propres territoires à tout prix [9].

Le sentiment du revanchisme ne quittent pas les Français au debut du XX siècle. Pourtant même la perte de ces territoires n'a pas affaibli la position de la France, alors le deuxième empire colonial sur le plan international, tandis que l'Allemagne a été considérée comme «l'homme malade de l'Europe» [2]. En effet, elle subit à l'époque une grande crise économique et n'a pas de colonies à la différence des autres grandes puissances européennes. Ayant pour l'objectif le changement de cette situation, l'Allemagne se tourne vers le Maroc, protectorat français. L'empéreur propose à l'état marocain la liberté et l'indépendance ce qui provoque une serie de crises (1905, 1911) et accentue les tension dans les relations franco-allemandes.

Les vieilles rancunes et la tension ont mené à la guerre. L'historien anglais Eric J. Hobsbawm a nommé l'époque de 1914 à 1945 une «ère de catastrophes» [5]. Cette guerre cause la mort de 1.5 millions de Français et de 2.2 millions d'Allemands. Elle a été nommée «Grande» et aurait dû devenir «dernière des dernières» [2]. En 1919 à Versailles on a signé le traité de paix selon lequel l'Allemagne a été forcée à accepter des conditions dures: elle ne pouvait plus avoir une armée, était obligée de payer des réparations économiques, perd certains territoires parmi lesquels l'Alsace-Lorraine. Ce traité avait pour but d'empêcher l'Allemagne de declencher une nouvelle guerre.

Cependant l'idée de la révision des points humiliants du traité est devenue le facteur moteur de l'arrivée au pouvoir des nazis dirigés par Hitler [7]. Ils souhaitaient de meilleures conditions de vie et la revanche. Dans les années 30 l'Allemagne a violé plusieurs points du traité, mais les pays d'Europe ont choisi la politique d'attentisme. Ils ne se rendaient pas compte à quel point la situation était dangereuse. Ainsi ils ont perdu l'opportunité de prévenir la plus terrible guerre dans l'histoire de l'humanité [7].

La Seconde Guerre mondiale s'achève le 8 mai 1945. L'Europe détruite a peur de la possibilité d'une nouvelle guerre. Il fallait faire quelque chose pour éviter un nouveau conflit et rompre avec le revanchisme. C'est à ce moment-là que les relations franco-allemandes prennent de nouvelles formes. Leur redressement commence par les mesures économiques. Le 9 mai 1950 le ministre des Affaires étrangères français Robert Schuman lance un projet qui a débuté par la signature du traité de Paris en 1951 et s'est résulté en fondation de la Communauté européenne du charbon et de l'acier [2].

Ensuite les pays ont signé les deux Traités de Rome de 1957 d'après lesquels la Communauté Economique Européenne (CEE) et la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (Euratom) ont été instituées. La coopération franco-allemande dans le domaine d'instruction et d'économie devient une réalité

en 1963 quand le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer ont signé le traité d'Elysée [6].

Dès la première étape de la naissance de l'Union européenne c'est à l'initiative de la France et de l'Allemagne qu'on introduit des innovations essentielles. En effet, le principe de l'élection du Parlement européen au suffrage universel et la création du Système monétaire européen en 1979, par exemple, ont été proposés par Helmut Schmidt et Valéry Giscard d'Estaing; création du marché unique et d'une monnaie commune, constitution de l'espace Schengen ont été réalisées sous l'impulsion commune de François Mitterrand et d'Helmut Kohl [4].

Ce n'est pas seulement dans le domain politique qu'on voit la présence du travail commun. La France et l'Allemagne ont essayé d'unir la communauté scientifique des pays européens et du monde entier. En 1967 a été fondé l'Institut Laue-Langevin. Il a été nommé en l'honneur du physicien allemand Max von Laue et physicien français Paul Langevin. L'institut est devenu un organisme de recherche international et symbolise depuis sa fondation la réconciliation franco-allemande. Il est financé maintenant par quinze pays et accueille chaque année 1 400 scientifiques en provenance de quarante pays [13].

Les résultats de cette coopération s'affichent aussi dans le domain culturel. Ainsi, en 1986, au sommet franco-allemand à Francfort, le président français François Mitterrand et le chancelier allemand Helmut Kohl ont décidé de renforcer le poids politique de l'Europe par la communication audiovisuelle. «Une chaîne culturelle franco-allemande, noyau d'une future télévision culturelle européenne» a apparu en 1988. Elle a été nommée «Arte» (Association relative à la télévision européenne) [10].

Les deux gouvernements cherchent à établir les liens interculturels parmi les jeunes de leurs pays. En 1963 a été créé l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ). Il organise des échanges, des formations et des projets

internationaux. Il a déjà permis à plus de 8 millions de jeunes Français et Allemands de se rencontrer et de parfaire la connaissance de leurs langues et cultures réciproques. [8]

Dans la déclaration à l'occasion du 40ème anniversaire du Traité de l'Elysée le 22 janvier 2003, les deux pays ont rappelé que leur «volonté d'approfondir la coopération franco-allemande se place au service de la construction européenne, en faveur de laquelle ils s'engagent et souhaitent jouer un rôle moteur» [12].

L'année 2016 a montré à quel point la coopération franco-allemande est importante pour la politique de l'UE. Pour pouvoir mieux traiter les questions d'intégration des immigrés et réfugiés, la France et l'Allemagne ont décidé de créer un conseil franco-allemand d'intégration. Ce conseil a pour but de consolider leur échange dans le domaine de l'intégration et de la cohésion sociale. Son travail consiste, par exemple, en promotion de l'intégration par l'information et l'orientation des migrants, en promotion de l'engagement civique et de la cohésion sociale et aux échanges dans le domaine de l'apprentissage de la langue, afin de transmettre des valeurs démocratiques pour renforcer la cohésion de la société européenne [3].

Il est important de noter qu'il y a un certain décalage entre la France et l'Allemagne en ce qui concerne la vision de la citoyenneté européenne. Il s'agit notamment des nuances conceptuelles de ce terme. Ainsi, pour les Français la «citoyenneté» évoque la notion du «respect de l'individu en tant qu'il est membre de la communauté politique» alors que pour l'oreille allemande ce terme renvoie à l'idée de «l'appartenance à un État, de participation à la vie de l'État», c'est–à-dire, au seul lien étatique [5].

Ce désaccord négligeable pourrait amener vers un crise de coopération franco-allemande. Pourtant, l'Allemagne semble disposée à prendre les mesures pour éviter le conflit. Cela est prouvé par l'accord de principe conclu entre

Martin Schulz, le membre du Parti social-démocrate d'Allemagne (SPD) et la chancelière fédérale Angela Merkel. Il s'agit de la formation progressive d'un nouveau gouvernement de coalition qui adhérait au «modèle de société européen fondé sur la liberté et la solidarité». Ce fait répond à la vision française du futur européen qui a été transmise par Emmanuel Macron lors de son discours officiel à la Sorbonne: «ce qui constitue, ce qui forge notre identité profonde, cet équilibre de valeur, ce rapport à la liberté, aux Droits de l'Homme, à la justice est inédit sur la Planète» [11].

Mais toutes ces actions peuvent – elles vraiment aboutir à une cohésion? Autrement dit, les Français et les Allemands, des ennemis héréditaires, supportent-ils l'idée que désormais ils font partie de la Communauté européenne unique? D'après les sondages, on peut donner une réponse positive. En effet, 84 % des Allemands et 78 % des Français sont fiers d'être Européens. En même temps dans les deux pays, une majorité (79%) des personnes interrrogées estime que le couple franco-allemand continuera à être le moteur du projet européen pour les 10 ans à venir [1].

Après avoir examiné les faits, on donne la conclusion suivante: au long des siècles les rélations de la France et de l'Allemagne ont connu un changement considérable – des ennemis vers le couple guidant l'UE. Les initiatives franco - allemandes ont montré que ce couple agit avec succès dans les situations politiques les plus compliquées. D'après l'opinion publique, il continue à rester au cœur de la construction de l'UE. Le couple franco-allemand est un bon exemple du fait que grâce à l'action conjointe on peut atteindre la paix dans les relations et construire un avenir commun.

Références

1. Allemands, Français et l'identité européenne [en ligne]. Disponible sur: http://blog.lefigaro.fr/geopolitique/2010/04/allemands-francais-et-lidentit.html (consulté le 04 février 2018)

2. Comment l'Allemagne est passée de boulet à locomotive de l'Europe [en ligne]. Disponible sur: http://les-yeux-du-monde.fr/histoires/12358-quinze-ans-tard-comment-lallemagne (consulté le 04 février 2018)

3. Déclaration commune franco-allemande à l'occasion du 40ème anniversaire du Traité de l'Elysée (Paris, 22 janvier 2003) [en ligne]. Disponible sur: https://www.france-allemagne.fr/Declaration-commune-franco,1128.html (consulté le 04 février 2018)

4. Eric Hobsbawm, un siècle en marx [en ligne]. Disponible sur: http://next.liberation.fr/livres/2007/03/21/eric-hobsbawm-un-siecle-en-marx_14231 (consulté le 04 février 2018)

5. Identité nationale en Allemagne et citoyenneté européenne [en ligne]. Disponible sur: www.cndp.fr/crdp-dijon/Identite-nationale-en-Allemagne-et.html (consulté le 04 février 2018)

6. La France et l'Allemagne au service de l'Europe [en ligne]. Disponible sur: https://www.france-allemagne.fr/La-France-et-l-Allemagne-au,1283.html (consulté le 04 février 2018)

7. L'amitié franco-allemande: un lien tracé par l'histoire [en ligne]. Disponible sur: https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/4938-lamitie-franco-allemande-un-lien-trace-par-lhistoire.html (consulté le 04 février 2018)

8. L'OFAJ en chiffres [en ligne]. Disponible sur: https://www.ofaj.org/institution/chiffres-cles.html ((consulté le 04 février 2018)

9. Maurois A. Histoire de la France / André Maurois // Hachette, 608 pages (consulté le 04 février 2018)

10. Naissance d'Arte, télévision franco-allemande [en ligne]. Disponible sur: http://fresques.ina.fr/jalons/impression/fiche-media/InaEdu05129/naissance-d-arte-television-franco-allemande.html ((consulté le 04 février 2018)

11. Nous pourrons compter sur les Allemands pour remettre l'Europe en marche [en ligne]. Disponible sur: https://en-marche.fr/articles/opinions/nous-pourrons-compter-sur-les-allemands-pour-remettre-l-europe-en-marche ((consulté le 04 février 2018)

12. Première réunion du Conseil franco-allemand pour l'intégration [en ligne]. Disponible sur: http://www.cget.gouv.fr/actualites/premiere-reunion-du-conseil-franco-allemand-pour-l-integration (consulté le 04 février 2018)

13. Qu'est-ce que l'ILL? [en ligne]. Disponible sur: https://www.ill.eu/fr/a-propos/quest-ce que-lill/ (consulté le 04 février 2018)

Anastasia Malakhova
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: abj.mn7815@gmail.com

Anastasia Malakhova
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: abj.mn7815@gmail.com

Lubov Chtchekina
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: lubasha97@mail.ru

Lubov Shchekina
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: lubasha97@mail.ru

Julie Voronenkova
Voronej, Russie

Langues régionales ou minoritaires comme élément de l'identité: politique linguistique de l'EU et de la Russie

L'auteur de l'article se penche sur la politique linguistique de l'Union Européenne et de la Russie. Le but de cet article consiste à analyser la place des langues régionales ou minoritaires au sein de l'UE et de la Russie, leur rôle dans la formation de l'identité nationale en tant que porteurs et garants de la culture nationale et les mesures requises par rapport à la protection et au soutien du développement de ces langues.
Mots clés: multilinguisme, l'Union Européenne, Russie, Charte, identité, politique linguistique, langues régionales ou minoritaires.

Regional or Minority Languages as a Component of Identity: Language Policy of the EU and Russia. The author of the article examines the language policy in the European Union and Russia. The purpose of this article is to analyze the place of regional or minority languages in the EU and Russia, their role in shaping national identity as the bearers and guarantors of national culture and the measures required by the Charter to protection and support the development of these languages.
Key words: multilingualism, European Union, Russia, Charter, identity, language policy, regional or minority languages.

La diversité culturelle et linguistique est l'un des objectifs importants de l'Union européenne et fait partie de l'héritage culturel européen commun. L'usage des langues régionales et minoritaires détermine l'identité personnelle et collective de tous les citoyens européens concernés. Les peuples de l'UE ont la liberté de parler et d'écrire leur propre langue. L'utilisation des langues régionales et minoritaires qui font donc partie intégrante du patrimoine culturel est soutenue par l'EU [4].

La langue est à la fois un outil de communication, un marqueur d'identité et un matériau culturel. Les langues régionales ou minoritaires «font partie du patrimoine national de l'Etat et jouent un rôle principal dans la formation de

l'identité nationale en tant que porteurs et garants de la culture nationale et de l'identité nationale» [2].

Les langues régionales peuvent avoir des structures en commun avec des langues d'autres pays européens. C'est pourquoi apprendre, connaître, et parler des langues régionales est un atout considérable pour comprendre l'origine de la morphologie, des proverbes, et de la syntaxe. Par exemple le normand, langue située entre le français et l'anglais. La notion de langue régionale ou minoritaire exclut les dialectes rattachés aux langues officielles ou à n'importe quelle langue parlée par les communautés immigrées installées dans l'Union européenne [6, p. 8].

L'Union européenne compte plus de 60 langues régionales ou minoritaires indigènes, parlées par quelque 40 millions de personnes. Ces langues parlées par les minorités d'une partie d'un État européen peuvent être divisées en 2 catégories:

-les langues «régionales», c'est-à-dire les langues parlées localement au sein même de l'État, distinctes des langue(s) officielle(s) de l'État lui-même (le breton en Bretagne; le corse en Corse; l'alsacien en Alsace; le flamand en Flandre par exemple);

-les langues «minoritaires», c'est-à-dire les langues parlées par une minorité ethnique importante implantée dans le pays, par exemple l'allemand parlé par une minorité allemande au Danemark, le hongrois dans les pays frontaliers ou le russe dans les pays baltes [4].

La protection et le soutien du développement de ces langues constituent une valeur fondamentale de l'Europe. Par conséquent, il est important que l'utilisation de la langue permette aux individus et à la communauté de participer à la vie politique et culturelle, et puisse ainsi s'intégrer dans les processus économiques et sociaux. Ces objectifs font l'objet de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires élaborée par le Conseil de l'Europe dont la

ratification est désormais une condition pour adhérer à l'Union européenne [9, p. 2-3].

La Charte, le premier instrument juridique européen consacré à la protection et à la promotion des langues régionales ou minoritaires, a été ouverte à la signature le 5 novembre 1992, mais devait être ratifiée au minimum par cinq pays avant d'entrer en vigueur. Ce nombre est atteint en 1997 grâce à la ratification de la Norvège (1993), de la Finlande (1994), de la Hongrie (1995), des Pays-Bas (1996) et du Liechtenstein (1997). La Charte est entrée en vigueur le 1er mars 1998 après la ratification des 25 Etats, dont 17 membres de l'Union européenne. En ce qui concerne 8 autres pays, dont 2 membres de l'Union européenne: la France et Malte, ils ont signé la Charte mais n'ont pas encore procédé à la ratification. Sur les 14 membres du Conseil de l'Europe n'ayant ni ratifié ni signé la Charte, 8 sont des Etats de l'Union européenne. Il n'y a plus actuellement, sur le plan européen, que quelques pays qui ont une attitude hostile à l'égard des langues régionales, qui leur refusent des statuts et qui refusent la Charte: ce sont la Grèce, la Turquie, la Serbie [8].

Il est important de remarquer que la signature est distincte de la ratification. La signature est liée à la reconnaissance des objectifs et principes généraux de la Charte. Les États qui ont signé la Charte sans la ratifier sont des États signataires, mais non des États contractants. Quant à la ratification, elle est généralement postérieure à la signature. Par la ratification, les Parties s'engagent à respecter toutes les langues régionales ou minoritaires existant sur leur territoire en tant qu'expression de la richesse culturelle. Les États ayant ratifié la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires sont considérés comme des États contractants [5].

L'objectif de la Charte est essentiellement d'ordre culturel. Elle est destinée à protéger et à promouvoir les langues régionales ou minoritaires en tant qu'aspect menacé du patrimoine culturel européen et à favoriser leur emploi dans

la vie publique et privée. Par conséquent, le but de la Charte est d'emloyer ces langues dans l'enseignement, les médias, mais aussi la vie juridique, administrative, économique et culturelle [8].

La Charte précise par ailleurs que les langues régionales ou minoritaires ne remplacent pas l'usage des langues officielles mais à l'inverse vise à promouvoir des relations plus étroites entre les peuples en leur permettant de se sentir à l'aise dans l'Etat et une meilleure compréhension entre les différents groupes de la population de l'Etat au nom de l'interculturel. Du fait, l'usage des langues régionales ou minoritaires dans les divers domaines de la vie encourage les minorités à oublier les ressentiments du passé qui les empêchaient d'accepter leur place dans le pays dans lequel ils vivent, et dans l'ensemble de l'Europe [9, p. 2-3].

Ainsi, La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires joue un rôle important dans le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples d'Europe et l'appréciation réciproque de leur diversité culturelle, également dans la création d'un environnement confiant entre les minorités, d'une société démocratique respectante les droits de l'homme et des minorités. En effet, la Charte a une influence perspective sur la société européenne, donnant une énergie supplémentaire aux efforts d'intégration européenne et favorisant la prise de conscience de l'identité commune [2, p. 20-21].

La Fédération de Russie favorise aussi toujours le développement harmonieux de toutes les nations et ethnies de la Russie. En ce qui concerne la situation d'aujourd'hui, les langues des minorités nationales de Russie se trouvent incontestablement dans des situations différentes: certaines sont stables, d'autres cependant sont mortes. De sa part, la Fédération de Russie a signé et ratifié la plupart des conventions internationales portant sur la protection des minorités nationales et a pris les plus considérables mesures telles que l'égalité des droits des citoyens russes en matière de la langue, la création des centres scientifiques

dans la plupart des régions de la Fédération de Russie (par exemple, Institut Vinogradov de la langue russe, RAN, Moscou), la protection des langues minoritaires par l'État et l'autorisation des républiques autonomes à établir une ou plusieurs langues co-officielles, en plus du russe [7].

La politique linguistique de la Fédération de Russie est régie par deux actes juridiques normatifs – la loi sur les langues des peuples de la Fédération de Russie de 1991 et la loi sur la langue d'Etat de la Fédération de Russie. Ils sont issus de la Constitution de la Fédération de Russie. Egalement, la Russie a établis un analogue du Livre rouge de l'UNESCO sur les langues en danger, qui correspond à la Charte européenne des langues régionales et minoritaires, le dictionnaire encyclopédique-livre de référence le Livre rouge des langues en danger de 1994. Le livre contient des articles contenants des informations sur les locuteurs de la langue, des données sociolinguistiques, un ensemble de caractéristiques linguistiques, des recommandations pour préserver et développer la langue et également des actes normatifs internationaux et russes sur les langues régionales ou minoritaires [1].

Au sujet des langues régionales ou minoritaires, l'EU et la Russie, les pays multilingues, accordent toujours une grande attention à la préservation et au développement des langues minoritaires comme les principales caractéristiques de l'identité nationale. Du fait, notre pays fait la référence au politique linguistique de l'EU qui est favorable à l'épanouissement du dialogue interculturel et à la tolérance, la paix et la stabilité pour les nations du continent. Cependant, l'EU et la Russie choisissent les mesures différentes afin de protéger et de faire prospérer leurs cultures d'origines. Les politiques linguistiques européenne et russe en apprenants les unes des autres, visent à créer une société multinationale, multiculturelle et multilingue, qui se caractérise par la préservation de la culture mutuelle de chaque région.

Références

1. Darras E. Politiques et pratiques linguistiques [en ligne]. Disponible sur: http://www.regard-est.com/home/breve_contenu.php?id=948 (Consulté le 08 février 2018).

2. Delmoly J. Le multilinguisme et l'identité culturelle européenne [en ligne]. Disponible sur: http://books.openedition.org/pur/33068?lang=fr (Consulté le 08 février 2018).

3. La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_europ%C3%A9enne_des_langues_r%C3%A9gionales_ou_minoritaires (Consulté le 04 février 2018).

4. La politique de multilinguisme de l'UE [en ligne]. Disponible sur: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_fr (Consulté le 04 février 2018).

5. La Ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires [en ligne]. Disponible sur: https://perspectivesalsaciennes.com/2015/08/27/ratification-de-la-charte-europeenne-des-langues-regionales-ou-minoritaires-un-espoir-qui-devient-une-menace/ (Consulté le 09 février 2018).

6. Orban L. Parler les langues de l'Europe [en ligne]. Disponible sur: https://scuio-ressources-documentaires.univ-paris8.fr/doc_num.php?explnum_id=124 (Consulté le 10 février 2018).

7. Pensec E. La situation linguistique dans les regions de la Russie contemporaine [en ligne]. Disponible sur: http://tradivostok.over-blog.com/2016/09/la-situation-linguistique-dans-les-regions-de-la-russie-contemporaine.html (Consulté le 15 février 2018).

8. Qu'est-ce que la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires? [en ligne] Disponible sur: https://www.touteleurope.eu/actualite/qu-est-ce-que-la-charte-europeenne-des-langues-regionales-ou-minoritaires.html (Consulté le 04 février 2018).

9. Rapport explicatif de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. [en ligne]. Disponible sur: https://rm.coe.int/16800cb620 (Consulté le 09 février 2018).

10. Respect de la diversité - Harmonie des peuples [en ligne]. Disponible sur: https://books.google.ru/books?id=w_IqCJpS7nwC&pg=PA21&lpg=PA21&dq=langues+regionales+et+minoritaires+en+russie&source=bl&ots=W4KvJyBhhH&sig=dJpPxW4k55XReZmgwVgp9Egq4pk&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwji5MvJ5LPZAhUP6aQKHbikAVg4ChDoAQhTMAY#v=onepage&q=langues%20regionales%20et%20minoritaires%20en%20russie&f=false (Consulté le 15 février 2018).

Julie Voronenkova
étudiante de la 4-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: jylia.9530@yandex.ru

Julie Voronenkova
4th Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: jylia.9530@yandex.ru

Daria Chvetsova
AleksandraNekhaeva
Voronej, Russie

Rôle de l'internationalisation de l'enseignement supérieur dans la promotion des valeurs européennes: cas de l'Université d'Etat de Voronej

L'article est consacré au problème d'internationalisation de l'éducation et différents programmes d'échange pour les étudiants des pays membres de l'Union Européenne et non seulement le pays de l'EU. Cet article contient un commentaire de l'étudiante, qui a été formée dans l'une des universités de la France. Dans son commentaire elle parle des avantages et des inconvénients de la formation dans le programme d'échange.
Mots clés: internationalisation, programmes d'échange.
Role of the internationalization of higher education in promoting European identity. The article is devoted to the problem of internationalization of education and different exchange programs for students from the member countries of the European Union and not only the country of the EU. This article contains a comment of the student, who was trained in one of the universities of France. In her commentary she talks about the advantages and disadvantages of training in the exchange program.
Key words: internationalization, exchange programs.

Nous vivons dans le monde en rapide développement, nous voyageons et nous découvrons les cultures des différents pays et peuples. Le monde contemporain est ouvert aux jeunes, ambitieux et motivés. Il existe beaucoup de possibilités et programmes qui nous aident à toucher à une autre culture. Parmi ceux-ci l'internationalisation de l'enseignement supérieur (l'IES) qui n'est bien sûr pas un phénomène nouveau. Ce qui est nouveau c'est l'intensification de ces phénomènes, la vitesse à laquelle ils se développent. [6]

L'internationalisation est définie comme le processus d'intégration d'une dimension internationale, interculturelle et mondiale dans l'objet, les fonctions (enseignement, recherche et service) et la fourniture de services d'enseignement supérieur [7].

Il faut ajouter que l'internationalisation c'est aussi:

- *Un partage des connaissances*: mise en valeur par la mobilité enseignante et étudiante.
- *Une sortie des limites*: compréhension d'autres points de vue et résolution de problèmes dans une optique mondiale.
- *Une démarche d'établissement*: faciliter la circulation de l'apprentissage des étudiants au-delà des frontières.
- *Une préparation au travail*: apprendre à travailler dans un milieu et une économie tournés vers le monde.
- *La compréhension et l'acceptation de l'autre*: entrer personnellement en contact avec des gens d'autres cultures, entame des initiatives de coopération, intègre la compréhension et l'acceptation de «l'autre» dans leur apprentissage, leur enseignement ou leur recherche [9].

Aujourd'hui il existe plusieurs programmes d'échanges qui facilitent la vie des étudiants partout dans le monde. Il reste juste en choisir un dans la liste, celui qui vous convient le plus, qui est le plus adapté à votre spécialisation étant la meilleur.

Quand on a ouvert l'espace Schengen, on n'a même pas pensé à ce grand nombre d'étudiants qui désireront étudier en Europe grâce aux programmes de mobilités. Et maintenant, qu'est-ce qu'on observe? Les programmes d'échange fleurissent partout dans le monde, maintenant un étudiant européen peut aller étudier aux États-Unis, en Russie et dans les pays européens, bien sûr. Si on parle des pays les plus populaires pour l'échange universitaire, ce sont les pays suivants (d'après les données statistiques): l'Espagne, la Norvège, l'Allemagne, la Pologne [5].

On différencie les programmes d'échanges universitaires selon la distance, c'est à dire, il y a des programmes de mobilité exclusivement en Europe, et encore destinés au pays d'Amerique Latine, aux États-Unis, au Canada. Citons quelques programmes en guise d'exemple:

1. Erasmus. Erasmus est le plus célèbre programme d'échange européen, notamment grâce au film «L'auberge espagnole». Ce type d'échange est pour les étudiants qui suivent leurs études superieures et qui sont les citoyens de l'UE, de l'AELE et encore les étudiants de la Bulgarie, Roumanie et Turquie. L'objectif du programme est d'instaurer une coopération entre les étudiants et les universités européens. Les universités s'échangent les étudiants pour mettre en place cette coopération. [8] Depuis 2014, l'intérêt général porté aux activités de mobilité dans tous les domaines augmente de 10% par an. En 2016, 725 000 personnes et 79 000 organisations ont été financées grâce au budget d'Erasmus pour la mobilité [3].

2. Erasmus Mundus. Créé en 2007, le programme Erasmus Mundus a pour but de favoriser les échanges non pas en Europe comme pour Erasmus, mais dans le reste du monde. Ce programme est disponible pour les étudiants en Master et Doctorat. Le programme est spécialement dédié à la promotion de l'UE comme un pôle d'apprentissage d'excellence dans le monde [4].

3. Leonardo da Vinci. Les personnes souhaitant acquérir une expérience professionnelle en Europe peuvent participer à ce type d'échange. Il permet à de nombreux étudiants chaque année de partir faire un stage dans une entreprise étrangère, pour une durée maximale d'un an, tout en percevant une bourse d'aides de la part de l'Union Européenne [1].

4. ISEP. «International Student Exchange Programs» a pour but d'avancer l'apprentissage par la mixité culturelle des différentes universités du monde.[3] L'ISEP réunit 300 universités, faisant collaborer 50 pays du monde entier. Le programme est accessible pour les étudiants à partir de licence 1. L'ISEP offre 2 programmes d'échanges: le premier type envisage l'échange réel quand 2 étudiants des universités différentes changent leurs places, le deuxième type rappelle Erasmus mais le nombre des pays membres est plus large [4].

Comme nous avons vu là-haut, les programmes de mobilité sont nombreux. Ils sont disponibles non seulement aux Européens, les Russes ont aussi la possibilité d'y participer. Erasmus et Erasmus Mundus, Tempus, ce sont les programmes où les étudiants russes peuvent participer. Pour y accéder, il faudrait que votre université ait l'accord avec l'université étrangère que vous avez choisie. [10] Parfois, les étudiants postulent pour une bourse Erasmus.

Dans notre université il y a des programmes de mobilité grâce auxquels un grand nombre d'étudiants obtiennent des compétences professionnelles et des savoirs qui sont prisés par les employeurs. C'est-à-dire, l'expérience d'échange avec les universités européennes aide les jeunes dans leur vie professionnelle à l'avenir.

À l'Université d'État de Voronej, les programmes d'échange sont mis en place pour les étudiants de tous les départements. Vous pouvez étudier dans une université partenaire dans les États membres de l'UE. VSU coopère avec les universités des pays suivants: l'Autriche, la Belgique, la Hongrie, l'Allemagne, la Grèce, l'Irlande, l'Espagne, la Pologne, la France, la Suède, l'Estonie [2].

Alors, il y a deux types de l'échange dans notre université:

Le premier type suppose qu'un étudiant choisit le pays dans la liste des pays qui ont un accord avec l'université de Voronej, il harmonise le programme avec son cursus à Voronej, puis il choisi les disciplines dans l'université-partenaire et après vient pour un semestre (ou moins, tout dépend du désir de l'étudiant). Pendant le semestre, il suit des cours à l'étranger quand il retourne à Voronej, il passe tous les examens du semestre qu'il a manqué. Ce type d'échange est financé par l'étudiant lui-même.

Le deuxième type d'échange est le double diplôme. Un étudiant fait son échange dans une université-partenaire. Ce programme est disponible en certaines licences et plus souvent les étudiants en master le choisissent. A la fin des études on obtient deux diplômes: de l'université d'Etat de Voronej et de

l'université partenaire. Dans le cadre du programme de double diplôme les étudiants peuvent bénéficier de la bourse Erasmus+ (Credit Mobility) grâce aux projets conjoints de l'Université d'Etat de Voronej et des partenaires européens.

Partir à l'étranger avec un programme d'échange est la possibilité qu'il ne faudrait pas manquer. Nous voudrions citer quelques opinions des étudiants de la faculté de philologie romane et germanique. Les étudiants en langue française peuvent partir dans le cadre de la coopération avec l'Université de Marne-la-Vallée, Lille-1 et 3 et Inalco.

Aleksandra Nekhaeva. L'université Lille-3, France.

«J'ai participé au programme d'échange en 2017. Je suis restée en France pendant 4 mois à l'université Lille-3. En ce qui concerne les atouts de mon voyage, il y en a beaucoup. Les professeurs, le département des relations internationales et les gens de ma résidence universitaire, tout le monde essaie de t'aider dans toutes les situations difficiles. L'enseignement en France, particulièrement à l'université à Lille, a un effet libérateur, tu n'as peur de parler, de faire des fautes. J'ai travaillé dans le cadre d'une nouvelle approche aux études à Lille: il n'y a presque pas de devoir à domicile. Pour nous, les étudiants russes, c'est un peu étrange mais j'ai compris que ça se fait pour que les étudiants qui veulent vraiment acquérir des connaissances les obtiennent. L'enseignement supérieur en France est plutôt «autonome», c'est-à-dire on suit des cours, travaille chez soi ou dans les bibliothèques et les enseignants peuvent seulement guider en quelques aspects d'apprentissage».

Tatiana Shpakova. L'université INALCO, Paris, France.

«Mon expérience de la vie d'étudiante en France dans le cadre du programme d'échange est très positive. Les études à l'étranger m'ont permis d'acquérir les compétences essentielles professionnelles tandis que l'environnement linguistique différent a beaucoup contribué à l'amélioration du niveau de la langue française. La système de l'éducation à l'Union Européenne a

des particularités qui ne sont pas toujours présentes en Russie. Je pense qu'une des différences prépondérantes concerne le travail dans un groupe-projet. La restitution des projets joue souvent le rôle important dans le processus d'évaluation des étudiants européens. Études de cas, sondages et les autres formes du travail en groupe sont utiles du point de vue de l'approfondissement des connaissances pratiques ainsi que du développement des compétences communicatives. Cette technique d'apprentissage contribue donc à l'aptitude à coopérer et agir en professionnel qui donne un avantage concurrentiel sur le marché du travail.»

Julie Voronenkova. L'université Marne-la-Vallée, Paris, France.

«Le but principal du système éducatif français est l'intégration efficace sur le plan professionnel. Les devoirs étaient plus orientés à la pratique et la créativité. Souvent, le travail a été réalisé en groupe, et non individuellement, ce qui a aidé à développer la capacité de travailler en équipe. A la fin du cours, les étudiants ont dû passer l'examen de la discipline concernée par écrit, sous forme d'un test ou sous forme d'une présentation sur une base multimédia. En gros, chaque groupe a dû préparer un projet. En plus nos professeurs étaient les professionnels dans le domaine du tourisme. Les étudiants français étaient toujours prêts à nous aider. Ce programme a donné beaucoup de connaissances pour étudier, les relations proches avec le groupe et a apporté beaucoup d'impressions positives».

A la fin de notre article, nous aimerions dire que l'internationalisation de l'éducation au sein de l'Union européenne et au-delà gagne du terrain. De plus en plus d'étudiants participent chaque année à des programmes d'échanges qui apportent de nouvelles connaissances, des émotions, des connaissances de la nouvelle culture et simplifient la recherche d'emploi. L'internationalisation élimine les obstacles qui existent entre les étudiants de différents pays.

l'internationalisation nous aide à devenir plus libre et à voir le monde de différents points de vue.

Références

1. APRIL International: assurance santé expatrié & assurance voyage étranger [en ligne]. Disponible sur: https://fr.april-international.com/global (consulté le 17 février 2018)
2. Département de la coopération internationale de l'Université d'État de Voronezh [en ligne]. Disponible sur: http://inco.vsu.ru/ (consulté le 17 février 2018)
3. Erasmus+: nouvelle année record - faits et chiffres Bruxelles, le 30 novembre 2017 [en ligne]. Disponible sur: http://europa.eu/rapid/press-release_IP-17-4964_fr.htm (consulté le 17 février 2018)
4. Étudier à l'étranger avec étudions à l'étranger [en ligne]. Disponible sur: https://www.etudionsaletranger.fr/ (consulté le 17 février 2018)
5. L'éducation à l'étranger: 7 meilleurs pays et 7 idées prometteuses [en ligne]. Disponible sur: https://selfmadetrip.com/obrazovanie-za-granitsey-7-luchshih-stran-i-7-perspektivnyih-idey/ (consulté le 17 février 2018)
6. L'internationalisation de l'éducation supérieure: conséquences pour le monde et pour la France [en ligne]. Disponible sur: https://www.cairn.info/revue-d-economie-politique-2006-6-page-797.htm ((consulté le 16 février 2018)
7. L'internationalisation [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Internationalisation (consulté le 16 février 2018)
8. Les programmes d'échange de type Erasmus [en ligne]. Disponible sur: https://www.kotplanet.be/conseils/etudes/les-programmes-d-echange-de-type-erasmus/ (consulté le 17 février 2018)
9. Qu'est-ce que l'internationalisation? [en ligne] Disponible sur: https://www.collegeahuntsic.qc.ca/international/internationalisation/quest-ce-que-linternationalisation (consulté le 16 février 2018)
10. Tempus: comment participer? [en ligne] Disponible sur: http://eacea.ec.europa.eu/tempus/programme/how_apply_fr.php (consulté le 17 février 2018)

Daria Chvetsova
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: shwezo@yandex.ru

Daria Shvetsova
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: shwezo@yandex.ru

Aleksandra Nekhaeva
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: sashanehaeva@yandex.ru

Aleksandra Nekhaeva
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: sashanehaeva@yandex.ru

Ludmila Nossova
Voronej, Russie

Le rôle des CLOM dans la diffusion de l'identité européenne

Le problème de la définition de l'identité européenne est toujours dans le collimateur aujourd'hui. Il est lié à la diversité des facteurs et des éléments qui la composent. Tout cela est au centre des préoccupations des instituts et des organisations différentes servant à promouvoir l'idée de l'unité culturelle et sociale du peuple européen. Il en résulte l'apparition d'un nouveau modèle de l'éducation pour les gens, tels que les cours en ligne ouverts à tous – CLOM. Cet article a pour but de décrire la structure et les particularités de ces cours en faisant attention aux activités de leurs concepteurs et d'analyser comment ils contribuent à la diffusion de l'identité européenne.
Mots clés: CLOM, identité, éducation.

The role of the MOOC in the promotion of European identity. The problem of the definition of the European identity is in the center of attention today. This is due to the diversity of its components. That's why there are some organizations which are in charge of promoting the ideas of social and cultural unity of the Europeans. It has resulted in the development of the massive open online courses – MOOC. This article examines the structure and the specificities of these courses, the activities of their creators. And it analyses how they can contribute to the promotion of European identity.
Key words: MOOC, identity, education.

La tentative de la construction de l'identité européenne c'est une grande idée de réunir les peuples des pays formant l'Europe. Cette idée, très difficile à réaliser, nécessite beaucoup de forces de la part des gouvernements aussi bien que des gens eux-mêmes [6]. La difficulté principale est de formuler précisément ce que c'est l'identité européenne et de rendre cette définition assez simple pour permettre au peuple de l'interpréter et la comprendre. Cela permettra aux gens d'accepter cette idée et de former une conscience européenne parmi eux. Ainsi, la sensibilisation des citoyens de l'UE aux questions liées à l'identité et à la variété de ses composantes pourra bien contribuer à la prise de conscience de l'avenir commun à construire par les peuples de l'Europe.

Aujourd'hui en Europe il y a plusieurs universités qui essaient de résoudre le problème de caractère flou de l'identité européenne. Ils élaborent des programmes et de nouvelles méthodes qui permettent de comprendre ce phénomène à multiples facettes. Depuis 2013 l'invention et le développement du projet du cours en ligne ouvert et massif qui s'appellent CLOM est devenue une initiative de grande envergure.

Le CLOM c'est un nouveau moyen de bénéficier de l'information éducative concernant tous les domaines de la vie, c'est un outil de formation à distance qui a ses particularités. Il faut souligner que ces cours sont accessibles sur Internet à toute heure et pour tout le monde, ses participants sont dispersés géographiquement [4]. Dans la plupart des cas les cours sont gratuits. L'information ici est présentée d'une façon multimédia, c'est à dire, par le biais des vidéos, des enregistrements, des articles et d'autres technologies modernes. Ces cours proposent de faire ses études à son propre rythme, choisir les programmes et les dates soi-même. Tout cela constitue des avantages évidents des CLOM [2].

Les deux plateformes les plus connues à l'UE proposant les MOOC sont suivantes:

1. FUN – c'est une plateforme lancée en 2013 en France par le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche. Elle collabore avec de nombreux établissements partenaires à travers le monde. Cette plateforme propose un catalogue avec une grande variété des cours pour tout public. Ici il y a plus d'un million de participants pour environ 150 cours proposés [3].
2. FutureLearn – c'est une plateforme anglaise fondée par l'Université ouverte au Royaume-Uni avec 11 universités partenaires encore. Elle a aussi beaucoup d'inscriptions (près de 7,5 millions) et propose des cours sur des thèmes variés [4].

L'université ouverte est la seule université de formation à distance du Royaume Uni. Fondée en 1969 par l'initiative d'Harold Wilson, elle possède 13 centres régionaux et son administration s'installe à Milton Keynes. Avec ses 250 000 étudiants, dont 25 000 font leurs études partout dans le monde, cette université est considérée comme la plus grande du pays. L'université propose aux étudiants de nombreuses méthodes d'enseignement à distance y compris des matériaux écrits, des enregistrements, des émissions de télévision et aussi des CLOM. Dans ces derniers on peut s'enrichir sur des plans et des thèmes variés comme par exemple « Introduction to écosystèmes » etc [5].

En fait, les plateformes d'éducation ouverte sont déjà nombreuses, mais celles-là ont le plus grand impact dans le domaine. L'Union Européenne commence déjà à mettre en œuvre ce dispositif puissant de diffusion des idées et propose des cours consacrés aux études européennes. Pour observer la façon dont les CLOM peuvent contribuer à la promotion des études européennes analysons l'exemple du cours « European culture and politics » sur la plateforme « FutureLearn ».

Le thème principal est l'analyse des éléments composants l'identité européenne, tels que la culture, la religion, la modernité, la démocratie etc. Il est à noter que ce cours durant six semaines est divisé en six parties. Chaque partie représente un de ces sujets. On propose aux participants des vidéos avec des surtitres, des articles pour une étude approfondie du thème, il y a aussi des forums interactifs ou on peut le discuter avec d'autres apprenants.

- **Europe et culture**. Cette partie du cours étudie les questions concernant la définition de la culture et de l'Europe en général, des liens entre ces deux concepts. On nous propose d'apprendre comment le peuple européen peut s'identifier à l'aide de la culture ainsi que de se poser la question « Qu'est-ce que c'est que la culture européenne? ». Chaque pays a son patrimoine national, ses traditions et ses coutumes que le peuple ne veut pas perdre et niveler [8].

On voit aussi que la langue comme une partie de la culture peut contribuer à l'identité européenne. Mais comment c'est possible quand il y a 28 pays membres et 24 langues officielles dans l'UE? Il en résulte la question de la politique linguistique de l'Europe: est-ce qu'il faut préserver la langue de chaque pays ou diffuser l'utilisation seulement de l'anglais? Les matériels du cours donnent des réponses à ces questions qui aident à mieux comprendre les étapes et les moyens de s'identifier à l'Europe. Alors, la spécificité, l'unité de la culture européenne consiste donc en diversité culturelle des pays membres. Comme une chose commune on peut prendre des valeurs humanistes, telles que la liberté, l'égalité devant la loi, la justice sociale, la tolérance etc. Et, selon les auteurs, la politique linguistique propose d'utiliser l'anglais comme une langue pour tout le monde, une langue de compréhension entre les Européens, en préservant en même temps les langues officielles des pays et des langues minoritaires et régionales.

- **Europe et religion**. Dans le cadre de ce thème on se demande si c'est possible de s'identifier à l'Europe sur la base de la religion. Ici il y a quelques difficultés. D'abord, en Europe tout le monde ne pratique pas la même religion. C'est ainsi qu'il existe le pluralisme religieux signifiant encore l'égalité de chaque religion devant la loi européenne. Ensuite, aujourd'hui l'UE mène la politique du sécularisme, c'est-à-dire, de la séparation de l'Etat et de l'Eglise. Par conséquence, la religion n'est pas un élément dominant dans la société européenne. Elle est perçue plutôt comme un penchant interne qu'un mode de vie. Et enfin, tout en prenant note de l'arrivée massive des immigrés islamistes en Europe, il ne s'agit plus de l'Europe chrétienne unie qu'auparavant [7]. Donc, la religion maintenant ne constitue pas un facteur qui rassemble les gens. Le cours permet d'examiner tout cela en détails, offre des visions multiples de ces problèmes et analyse profondément des perspectives pour l'avenir.

- **Europe et modernité**. Chaque unité politique et culturelle d'aujourd'hui doit correspondre aux valeurs et aux critères de la modernité et les respecter. Il s'agit d'une conscience, des sentiments et des pensées d'une personne en tant qu'une partie d'un tout moderne. Cela veut dire qu'on doit participer aux activités sociales actuelles comme par exemple la protection de l'environnement, on doit connaitre des technologies modernes, des étapes et des moyens du progrès technologique etc. Il faut tenir compte de la modernité politique et économique aussi. C'est la reconnaissance des lois et des principes de fonctionnement de la société moderne, la redéfinition d'une situation dans le contexte politique etc. Autrement dit, c'est le respect des changements faits et l'adaptation à leurs effets. Les auteurs du cours y accordent une grande importance car, selon eux, la diffusion des principes de la modernité parmi les gens et l'intégration de l'Europe dans ce contexte permettront de former le sentiment de l'unité du people européen.
- **Europe et Etat-nation**. Dans cette partie du cours on analyse le régime politique de l'UE. Il existe ici une certaine ambiguïté qui consiste soit à une prédominance de l'Europe comme l'unité politique sur chaque Etat-nation en particulier soit vice-versa. On choisit toujours entre les intérêts, les lois de l'Europe et de chaque pays. On se demande ce qu'est l'Etat nation (qu'on définit comme un territoire souverain qui a son chef d'Etat etc.) d'une part, et l'Europe, d'autre part. Plusieurs questions sont proposées à la réflexion: est-ce que c'est un ensemble des pays-membres en particulier, qui respecte la spécificité et le régime de chaque pays, ou c'est un organisme uni avec une dominance des intérêts communs? Comment on doit organiser la gestion de cet organisme? Est-ce qu'on peut combiner tous les deux moyens d'organisation? Aujourd'hui aucune décision importante dans l'UE n'est prise sans approbation des pays-membres. Toutes les institutions décisives sont en coopération. Le procès de l'intégration

européenne est ouvert. Le but de l'UE est de créer un organisme européen correspondant aux exigences de la société et du gouvernement européen.

- **Europe et démocratie**. La démocratie est une condition indispensable de la société contemporaine. Qu'est-ce que c'est que la démocratie? Littéralement, c'est le pouvoir du peuple. Mais l'expérience sociale au cours des siècles montre que la démocratie directe est impossible et elle finit sûrement par l'échec [1]. Par conséquence, la démocratie indirecte est devenue la meilleure solution. Cela veut dire qu'en Europe il existe les autorités nationales assurant la sécurité et la stabilité pour le peuple. Les commissions électorales organisent les élections ouvertes pour les citoyens. Cela permet aux gens de participer directement dans la vie politique et sociale et de réduire la distance entre le pouvoir et le peuple.

Donc, on a examiné la structure thématique du MOOC concernant la société européenne et l'UE du point de vue de l'identité européenne. On voit que ce cours se penche sur des questions controversées et des solutions possibles des problèmes existant dans la construction de l'identité. Ce cours donne des réponses argumentées qui se basent sur de nombreuses recherches consacrées à ce thème.

En conclusion, on doit dire que le but de cet article est de comprendre si les MOOC peuvent contribuer à la diffusion de l'identité européenne. Bien sûr, la réponse est positive. Tout d'abord, les gens ont l'accès libre et gratuit à ces cours, cela veut dire que chacun peut mieux comprendre le système de l'UE, les mécanismes principaux de son travail. Le cours analysé représente tous les éléments composants l'identité européenne en détails, d'une façon attrayante et qui donne à réfléchir. Cela suscite un intérêt de plus un plus vif parmi le grand public. Si une chose pareille, difficile a définir et décrire, est présentée d'une manière simple, beaucoup de gens peuvent bien interpréter ce que c'est l'identité européenne. Une bonne connaissance de la nature du phénomène de l'identité

contribue à former une conscience nationale européenne. Et puis, on sait que ces cours sont accessibles pour les gens presque du monde entier (en Europe, en Afrique, en Asie etc.). Le fait que d'autres gens voient les Européens comme une nation unie, de quelle il s'agit dans le cours, peut devenir un élément important de l'identité aussi et peut aider les Européens à commencer à s'identifier à l'Europe. Enfin, l'existence des cours pareils sert à promouvoir les valeurs et les idées européennes constituant une partie de l'identité. Et tout ça, c'est un objectif principal de la politique de l'UE et des auteurs de ces cours.

Références

1. Au-delà de l'état-nation: quelle démocratie pour l'Europe? [en ligne]. Disponible sur https://www.robert-schuman.eu/fr/syntheses/0002-au-dela-de-l-etat-nation-quelle-democratie-pour-l-europe (consulté le 15 février 2018)
2. European culture and politics [en ligne]. Disponible sur https://www.futurelearn.com/courses/european-culture/3/todo/17405 (consulté le 2 février 2018)
3. FUN [en ligne]. Disponible sur https://www.fun-mooc.fr/ (consulté le 2 février 2018)
4. Future Learn [en ligne]. Disponible sur https://en.wikipedia.org/wiki/FutureLearn (consulté le 10 février 2018)
5. Open University [en ligne]. Disponible sur http://www.open.ac.uk/ (consulté le 10 février 2018)
6. Qu'est-ce que l'identité européenne? [en ligne]. Disponible sur http://www.lemonde.fr/societe/article/2014/05/13/qu-y-a-t-il-d-europeen-dans-les-realites-europeennes_4415278_3224.html (consulté le 17 février 2018)
7. Roland P. L'identité européenne [en ligne]. Disponible sur https://www.u-picardie.fr/curapp-revues/root/33/patrice_rolland.pdf_4a07ec677dc2b/patrice_rolland.pdf (consulté le 5 février 2018)
8. Vinsonneau G. Le développement des nations de culture et d'identité: un itinéraire ambigu [en ligne]. Disponible sur https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-2.html (consulté le 17 février 2018)

Ludmila Nossova
étudiante de la 3-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: nosova.lu@yandex.ru

Lyudmila Nosova
3d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: nosova.lu@yandex.ru

Elisavéta Lisitsyna
Voronej, Russie

L'identité européenne au 21 siecle: sa promotion avec des TICE

L'auteur de l'article discute la question de la définition et de la promotion de l'identité européenne dans le cadre de la formation à distance contemporaine. Le but de cet article consiste à analyser le rôle du multilinguisme en tant que composante de l'identité européenne et le rôle des TICE dans son développement au 21 siècle.
Mots clés: l'Union Européenne, identité euopéenne, multilinguisme, plurilinguism, TICE, apprentissage en ligne, Erasmus +.

The european identity in the 21 century: promoting with the ICTE. The author of the article considers the question of the definition and promotion of the European identity thanks to the modern technology of distance learning. The purpose of this article is to analyse the role of mulilingualism as an element of European identity and the role of ICTE in its development in the 21 century.
Keywords: the European Union, European identity, multilingualism, plurilingualism, ICTE, e-learning, Erasmus +.

Le concept de l'identité euopéenne est depuis quelques décennies au centre des préoccupations des citoyens et des dirigeants de l'Union Européenne. Il acquièrt sa forme juridique en décembre 1973, quand les neuf pays membres des communautés européennes ont signé la Déclaration de l'identité européenne. Ce document stipule que «en dépit de l'hostilité et les conflits dans le passé, les pays européens ont des intérêts et des objectifs communs» [2]. La Déclaration devait contribuer à l'unification de l'Europe et à la création d'institutions européennes. Les principes de base des institutions déclarés étaient la suprématie des droits de l'homme, le respect des lois et de la démocratie.

Pourtant les approches à la définition de l'identité européenne varient considérablement en fonction du côté de ce phénomène à multiples facettes qu'on envisage.

Dès la création de l'Union Européenne l'identité européenne était envisagée comme celle d'une communauté politique. Ainsi, selon P. Rolland,

«l'identité européenne va donc pour la première fois se repérer à travers des institutions propres, c'est-à-dire une identité politico-juridique. (…) une unité des intérêts qui permettrait de faire émerger une économie européenne; l'identité la plus forte qui résulterait de l'unité politique de l'Europe» [15].

Cette approche, résultant de la position intermédiaire de L'Europe entre les deux grandes puissances – les Etats-Unis et le URSS – permet de définir cette forme d'identité comme "négative", «c'est-à-dire celle qui se constitue du simple fait de la différence avec les autres continents, civilisations, races...» [15].

Par contre, avec la disparition des grands bloques de l'époque de la guerre froide l'Europe a désormais besoin de l'identité dite "positive", «c'est-à-dire celle qui permet de constituer une entité européenne de l'intérieur, de façon active et non simplement passivement du seul fait de la différence» [ibid.].

Aujourd'hui pluseurs voix se font entendre qui appellent à considérer l'identité européenne avant tout en tant que phénomène culturel. Dans le cadre de ces conceptions la notion de l'identité européenne désigne l'ensemble de caractéristiques qui distinguent les Européens des extraeuropéens du point de vue de la tradition, de la culture, du mode de vie et de la pensée [ibid.].

La langue est envisagée à la fois comme un outil de communication, un marqueur d'identité et un matériau culturel [1]. Les langues définissent les identités personnelles mais s'inscrivent également dans un héritage commun. Le rôle important de la langue dans la transmission du sentiment d'appartenance à une communauté européenne est indéniable et l'UE a depuis longtemps pris conscience de l'importance de la langue dans la formation de l'identité européenne [8]. En effet, l'attention qu'on porte à la politique linguistique au sein de l'UE est comparable avec la place des autres aspects de la politique économique et sociale.

La politique linguistique de l'Union Européenne s'appuie sur deux concepts de base: ce sont le plurilinguisme et le multilinguisme.

Selon J. Delmoly, le «multilinguisme» est plus liée à la situation de la langue où plusieurs langues sont parlées dans un espace géographique déterminé alors que le «plurilinguisme» fait référence à la capacité d'une personne de maitriser plusieurs langues, c'est-à-dire que cette idée regroupe les individus qui communiquent dans des langues différentes pour différentes activités: par exemple, un grec qui parlerait le français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne» [5].

Le multilinguisme et le plurilinguisme forment ainsi la base de l'intégration européenne puisqu'ils contribuent à créer le contexte de solidarité et d'entraide.

On peut affirmer actuellement que le multilinguisme et le plurilinguisme à l'UE sont déjà une réalité. En effet, un sondage Eurobaromètre en 2006 a révélé que «56 % des citoyens européens se disent capables de participer à une conversation dans une autre langue que leur langue maternelle» [ibid.].

Le multilinguisme européen se manifeste également sur le plan institutionnel, puisque dès le début du fonctionnement du Conseil des ministres le tout premier réglement a reconnu toutes les langues officielles des États membres comme langues officielles des institutions communes, sans établir de hiérarchie entre elles [16].

Malgré les positions fortes du multilingisme l'UE continue à oeuvrer à sa promotion. Par exemple, de 2007 à 2013 le Programme d'apprentissage tout au long de la vie avait, dans le domaine linguistique, pour but de:

– promouvoir autres langues qu'une lingua franca;

– développer la connaissance de deux autres langues en plus de la langue maternelle, en mettant en relief les compétences de communication;

– promouvoir l'apprentissage des langues tout au long de la vie et la diversité linguistique;

– favoriser l'integration dans les curricula de matières favorisant l'intercompréhension [13].

Aujourd'hui la promotion du multilinguisme est assurée grâce à un autre programme – Erasmus+ pour l'éducation, la formation, la jeunesse et le sport pour la période 2014-2020. Erasmus+ offre la possibilité d'étudier, de se former et d'acquérir une expérience professionnelle ou de volontariat à l'étranger et l'un de ses objectifs stratégiques est le renforcement des compétences linguistiques et le soutien à l'apprentissage des langues [14].

Cet article a pour but d'envisager le rôle des nouvelles technologies d'information et de communication dans la promotion du multilinguisme en tant que composante de l'identité européenne.

Les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) incluent toute une gamme d'outils et produits numériques qui peuvent être utilisés dans le cadre de l'éducation et de l'enseignement [11]. L'utilisation des TICE s'effectue dans des buts différents, par exemple: produire, traiter, entreposer, échanger, classer, retrouver et lire des documents numériques à des fins d'enseignement et d'apprentissage [10].

Une autre façon d'intégration systémique des TICE dans le processus d'apprentissage qui gagne en popularité aujourd'hui c'est la variété des formes d'enseignement integrant l'aprentissage en mode présentiel et à distance à l'aide des TICE. Tout d'abord, il s'agit de l'apprentissage hybride qui est «une formule pédagogique résultant d'une combinaison de séquences de formation en ligne (e-learning) et de formation en présentiel» [9].

Dans une classe de langue étrangère l'apprentissage hybride peut utiliser des supports différents, par exemple, l'usage des médias sociaux comme surtout Facebook. Pourtant cette formule est difficile à réaliser à l'échelle de l'UE entière. C'est pourquoi les créateurs du programme Erasmus+ ont opté pour la formation à distance afin d'assurer la formation linguistique des candidats à la mobilité dans le cadre du soutient linguistique prévu par le programme.

Le soutien linguistique en ligne (OLS) soutient l'apprentissage des langues pour les participants au programme Erasmus+ mobilité. Ce dispositif s'adresse aux futurs étudiants Erasmus+ qui, effectuant une mobilité à long terme, seront obligés d'utiliser la langue du pays d'accueil pour étudier, travailler ou faire du volontariat à l'étranger [12].

OLS a un objectif double: il sert, tout d'abord, à évaluer les connaissances de la langue du pays d'accueil à l'aide du test de niveau obligatoire pour tous les participants aux activités du programme Erasmus+ [ibid.].

Après avoir passé le premier test de niveau, les participants sélectionnés par leur institution/organisation d'origine ont la possibilité de suivre des cours de langue gratuitement disponibles en allemand, anglais, espagnol, français, italien et néerlandais [ibid.]. Le cours a tous les avantages d'une formation en ligne: accès à tous les modules et à tous les niveaux de cette langue, liberté de suivre autant d'activités que l'apprenant le souhaite, à son rythme et dans l'ordre de son choix, où et quand il veut [3].

Les cours de langue sont organisés sous forme d'un CLOM (cours en ligne ouvert et de masse). Ce sont des video interactives éducatives réalisées par les tuteurs enseignant leur langue maternelle. Ces CLOMs sont disponibles dans 3 niveaux: A, B et C. Avec les CLOMs les futurs étudiants Erasmus+ peuvent développer leurs compétences en compréhension de l'oral en écoutant des dialogues, jouer à des jeux, participer à des quiz, améliorer leur prononciation, apprendre des phrases-clés. Durant les CLOMs vous pouvez chatter avec les autres participants ou avec votre tuteur si vous avez des questions ou que vous voulez en savoir plus [7].

Dans le cadre de la formation en ligne grâce aux TICE les enseignants peuvent non seulement envoyer des documents aux étudiants de manière simultanée que l'élève peut télécharger ou consulter en ligne [12]. L'échange en directe sous forme de questions-réponses est aussi possible par le biais des

forums, Skype ou autre support. Dans le cadre du programme Erasmus + ce type de formation s'appelle le live coaching (tutorat). Il est orgaisé sous forme de classes virtuelles, c'est-à-dire, leçons personnelles en ligne auxquelles les participants peuvent se connecter: «Un tuteur expérimenté et locuteur natif est en charge de chaque session. Le participant peut interagir avec le tuteur et avec les autres participants. Chaque classe propose un thème unique et un objectif spécifique. Les étudiants peuvent participer à la session qui les intéresse le plus» [6].

Les formes d'organisation de ces sessions varient des jeux jusqu'au débats, et bien plus. L'accès suit le même principe de liberté puisque «les classes durent 30 minutes, elles sont programmées de 9h à 16h, du lundi au vendredi. L'apprenant peut alors gérer, de manière autonome, le temps consacré à son apprentissage et peut choisir d'entrer ou de sortir librement d'un dispositif» [4]. La seule exegence est technique: il faut avoir une bonne connection Internet.

A l'exemple du programme Erasmus +, on peut clairement observer le développement rapide de l'enseignement européenne à distance, qui est actuellement accessible dans tous les pays de l'Union Européenne, et ultérieurement, probablement, dans d'autres états. L'impact croissant de l'enseignement des langues à distance permet ainsi de l'envisager en tant qu'un outil clé de la promotion du multilinguisme comme composante de l'identité européenne au 21ème siècle.

Références

1. Bououd A. L'amazighité et l'identité linguistique : la langue comme marqueur identitaire. [en ligne]. Disponible sur: http://bououd.e-monsite.com/medias/files/identite-copy-1.pdf

2. Bulletin des Communautés européennes. Décembre 1973, n° 12. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes. Déclaration sur l'identité européenne [en ligne]. Disponible sur: https://www.cvce.eu/obj/declaration_sur_l_identite_europeenne_copenhague_14_decembre_1973-fr-02798dc9-9c69-4b7d-b2c9-f03a8db7da32.html (Consulté le 5 février 2018)

3. Cours de langue [en ligne]. Disponible sur: https://erasmusplusols.eu/fr/cours-de-langue/,

4. Cours en ligne pour erasmus (MOOC) [en ligne]. Disponible sur: https://www.formations-herbiers.fr/cours-langue-etrangere/erasmus/cours-en-ligne-pour-erasmus-mooc ,

5. Delmoly J.. Le multilinguisme et l'identité culturelle européenne. Presses universitaires de Rennes, 2011 [en ligne]. Disponible sur: http://books.openedition.org/pur/33068

6. Erasmus+ OLS: Live Coaching (tutorat) – Forum [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?list=PLJmEREKFYU8WYp0ITiPJpWHBjWNF7RUek&v=cCGr0kDZjCw

7. Erasmus+ OLS: présentation des tutoring sessions (classes virtuelles) [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=KMhsAKOg2zU,

8. Études internationales. Volume 36, Numéro 1, mars, 2005, p. 61–82. Les transformations du système européen : de la construction identitaire aux nouvelles formes de gouvernance. C. Lager. L'euro, symbole d'identité européenne ? [en ligne]. Disponible sur: https://www.erudit.org/fr/revues/ei/2005-v36-n1-ei876/010732ar/

9. Friesen N. La définition de l'apprentissage hybride. Août 2012 [en ligne]. Disponible sur: http://learningspaces.org/papers/Defining_Blended_Learning_NF.pdf

10. Lazouni F. Z. République algérienne démocratique et populaire Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique. L'intégration des TICE dans une séance de compréhension orale [en ligne]. Disponible sur: http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/11709/1/mazari-hocine.pdf

11. Ministère de l'Éducation nationale Direction de l'évaluation, de la prospective et de la performance. Les dossiers. [en ligne]. Disponible sur: http://media.education.gouv.fr/file/197/18/9/Dossier197_158189.pdf

12. Online Linguistic Support [en ligne]. Disponible sur: https://erasmusplusols.eu/fr/

13. Orban L. Enseigner les langues: un défi pour l'Europe. Le multilinguisme en Europe [en ligne]. Disponible sur: http://journals.openedition.org/ries/358

14. Qu'est-ce que le soutien linguistique en ligne ? [en ligne]. Disponible sur: http://www.paris-lavillette.archi.fr/uploads/international/OLS.pdf

15. Rolland P. L'identité européenne. [en ligne]. Disponible sur: https://www.u-picardie.fr/curapp-revues/root/33/patrice_rolland.pdf_4a07ec677dc2b/patrice_rolland.pdf (Consulté le 5 février 2018)

16. Truchot C.. Le contexte politique et économique du CECR et les politiques linguistiques européennes [en ligne]. Disponible sur: http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2685

Elizavéa Lisitsyna
étudiante de la 2-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: liza-lis98@mail.ru

Elizaveta Lisitsyna
2d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: liza-lis98@mail.ru

P.-A. Dumont
Moscou, Russie

Question de l'identité culturelle dans l'approche par compétence de l'enseignement du français langue étrangère.

L'auteur de l'article analyse le processus de la construction d'une identité plurilinguistique dans le cadre de l'apprentissage des langues étrangères et ses composantes. Il se penche sur la structure de la compétence communicative définie selon le CECRL et le rôle des composantes socioculturelle, interculturelle, discursive dans le prosessus de l'acculturation de l'apprenant d'une langue cible.
Mot clés: français langue étrangère, identité culturelle, CECRL, compétence interculturelle, compétence socioculturelle, compétence discursive.
Question of cultural identity in the competency-based approach to teaching French as a foreign language. The author of the article analyses the process of fostering a multilingual identity in the context of foreign language learning and its components. It examines the structure of the communicative competence defined by the CEFR and the role of the sociocultural, intercultural and discursive components in the process of the acculturation of the learner of a target language.
Key words: French as a foreign language, cultural identity, CEFR, intercultural competence, socio-cultural competence, discourse competence.

La construction européenne a amené à mettre au point des instruments standardisés et transposables d'évaluation et de définitions des objectifs dans l'enseignement des langues. Le Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer (plus loin: CECRL) est aujourd'hui le document de référence de la politique linguistique de l'Union Européenne. Son but déclaré est d'améliorer l'indépendance et la communication entre Européens de cultures différentes afin de promouvoir une citoyenneté démocratique.

Les moyens d'y parvenir sont tout d'abord une interrogation sur la nature de la communication et son contenu, puis l'analyse de la situation d'enseignement, d'où découle enfin une définition claire des objectifs d'apprentissage. Cela a mené les auteurs à mettre en place une échelle d'évaluation à 6 niveaux applicable aux différentes compétences langagières.

La langue constitue, avec les croyances religieuses, l'un des principaux facteurs de cohésion des groupes humains. Elle est ainsi vecteur et composante de la culture. Dans le CECRL, la question du contenu culturel est abordée par l'aspect socioculturel et interculturel. Si l'on peut décrire, analyser et transmettre la fonction code de la langue, l'introduction de sa fonction expressive dans le processus d'apprentissage est plus difficile à codifier.

Il est donc intéressant de s'interroger sur la nature de l'identité culturelle, que ce soit celle réelle de l'apprenant ou sa représentation associée aux locuteurs de la langue cible, et la manière dont elle entre en jeu dans certaines compétences à communiquer langagièrement.

Esquisser une définition de ce qu'est l'identité est nécessaire. Selon P. Chareaudeau, il s'agit d'une construction, d'un processus de réflexion de sa réalité propre telle que nous la percevons nous-mêmes ou bien telle que les autres nous la renvoient. Pour un groupe il s'agit d'ensemble d'éléments fédérateurs ou perçus comme tels [2, 8] Quoi qu'il en soit la construction de l'identité se fait dans la confrontation à l'autre, à son altérité.

De même, certains comportements en société liés à la cohésion du groupe mènent à des rituels sociaux fortement codifiés, et le choix du locuteur se fait en fonction de l'image de lui qu'il souhaite renvoyer: salutations, excuses, formules de politesse, mais aussi rituels d'insultes ou d'humour, leur appréhension est nécessaire à une communication réussie au sein de ce groupe.

La question de l'identité culturelle est ainsi mentionnée dans le CECRL: «À certains égards, les peuples d'Europe semblent partager une culture commune. À d'autres, il y a une diversité considérable, non seulement d'un pays à un autre mais également entre les régions, les classes, les communautés ethniques, les genres, etc. Il faut examiner avec précaution la représentation de la culture cible et le choix du ou des groupes sociaux sur lesquels on se focalise» [3, 114].

Néanmoins, l'identité culturelle n'est pas un état figé mais plutôt un questionnement, une construction, un ensemble de repères disposant d'une frontière perméable, ce que tend à prouver le phénomène d'acculturation. C'est justement la perméabilité de cette frontière qui est intéressante, car l'acquisition de compétences culturelles dans la langue cible revient à passer celle-ci.

Aussi les spécificités culturelles résident-elles dans l'empreinte qu'elles impriment aux genres de discours et même dans certains types de discours qui leur sont propres (par exemple les toasts en Russie ou la palabre en Afrique) plus que dans la morphologie ou les règles de syntaxe.

Pour les langues européennes, on peut dire que l'identité qui leur est assignée concorde avec l'apparition de États-nations au XVIIIe siècle. Mais en réalité, la variation des langues est souvent constitutive de l'identité de sous-groupes indépendants de l'idée de nation.

Par exemple, pour la langue française, on considérera les variétés diatopiques comme marqueurs d'appartenance à un groupe régional et porteurs d'une identité culturelle implicite.

Les variétés diastratiques, comme l'argot des cités, sont des marqueurs d'appartenance à un groupe social et sont donc porteurs d'une identité culturelle plus explicite, car l'énonciateur peut dans certains cas faire usage d'une langue plus neutre.

Le CECRL fait entrer l'aptitude de l'apprenant à reconnaître la variation des langues dans les compétences sociolinguistiques et propose pour les évaluer une échelle de correction sociolinguistique [3, 95]. Comme toute compétence, ces dernières font appel à des savoirs, acquis dans le cadre de l'apprentissage ou en dehors, et à des savoir-faire essentiellement liés à la perception et à la compréhension. L'apprenant est donc placé en observateur-imitateur de la situation de discours.

Dans une perspective plus actionnelle, la communication n'est pas une fin en soi mais constitue une interaction avec l'autre qui induit une dimension collective. A la compétence pragmatique discursive comme aptitude à organiser, structurer, et adapter ses énoncés du CECRL [3, 96], on ajoutera les marqueurs de l'identité culturelle dans le discours, que ceux-ci soient implicites ou explicites, afin de mieux rendre compte du rôle du collectif dans la communication. On peut voir là la compétence interculturelle, nommée mais non explicitée dans le CECRL et que le terme de prise de conscience interculturelle semble englober [3, 83]. Il est associé aux savoirs socioculturels, traités comme une connaissance acquise et aux savoir-faire interculturels, définis comme aptitudes de médiation et d'adaptation de ses stratégies communicatives.

On peut ajouter à ces compétences sociolinguistique et interculturelle une troisième, la compétence générique discursive, constitué pour les savoirs par un corpus de textes de divers genre discursifs rencontrés par l'apprenant et pour les savoir-faire par les modalités expressives dont il dispose. Ceci entraîne la nécessité de dépasser la typologie de texte, trop abstraite et ne tenant pas compte de la composante ethnolinguistique, pour introduire une compétence du genre de discours telle que proposée par J.-C. Beacco: «L'acquisition d'une compétence de communication suppose de pouvoir reconnaître et s'approprier ces variations de cultures discursives, qui ne se réduisent pas à la connaissance de variations sociales (statut, rôle …). La spécification de la composante discursive de la compétence de communication par les genres discursifs permet ainsi de réintroduire, au niveau des activités d'enseignement, une perspective ethnolinguistique» [1, 98].

Dans l'approche didactique du français langue étrangère, l'identité culturelle suppose un positionnement intérieur ou extérieur par rapport au groupe de la langue cible. Chez un apprenant russe de niveau A2, on mettra de préférence en avant dans le curriculum les éléments concordants ou

transposables, tout en intégrant des points de divergence pouvant servir d'éléments de comparaison et d'analyse de sa propre identité.

Pour un apprenant de niveau C1, on tiendra compte du fait que son identité est peut-être déjà façonnée par sa propre expérience de la langue cible, en lui laissant bien entendu la possibilité de choisir de se positionner à l'intérieur ou à l'extérieur du groupe de la langue cible. On insistera par contre sur les variations de culture discursive adaptée à ces positionnements.

L'apprentissage d'une langue amène de facto à une modification de l'identité culturelle de l'apprenant. Au travers des actes communicatifs, par les documents et informations traitées, par la valorisation que confèrent les connaissances acquises, par le développement d'une compétence discursive et par son statut même, l'apprenant participe à la construction de son identité plurilinguistique.

Références

1. Beacco J.-C. L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. – Paris: Editions Didier, 2007. – 307 p.

2. Charaudeau, P. Réflexions sur l'identité culturelle. Un préalable nécessaire à l'enseignement d'une langue. Ecole, langues et modes de pensée – CRDP Académie de Créteil: 2005 [en ligne]. Disponible sur: http://www.patrick-charaudeau.com/Reflexions-sur-l-identite,119.ht (Consulté le 7 février 2018).

3. Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer. – Paris: Editions Didier, 2001. – 192 p.

Pierre-Alain Dumont
Professeur au Centre de l'éducation internationele
Université d'Etat de la Région de Moscou
étudiant en Master 1
faculté des langues romanes et germaniques
Université d'Etat de la Région de Moscou
e-mail: pierre-alain-dumont@yandex.ru

Pierre-Alain Dumont
Teacher at the International Education Center
Moscow Region State University
Master Student
Faculty of Romance and Germanic Languages
Moscow Region State University
e-mail: pierre-alain-dumont@yandex.ru

Elizavéta Tcheretchetcha
Voronej, Russie

France: identité nationale, francophone, européenne? Analyse des manuels du FLE

L'objectif de l'article est d'analyser les manifestations et les représentations de l'identité européenne, l'identité nationale française, l'identité francophone dans les manuels de FLE (français langue étrangère). L'analyse comparative a révélé que l'image de la France véhiculée par les auteurs des manuels est avant tour celui de l'identité nationale et francophone pourtant le rôle de la dimension européenne va en croissant.
Mots clés: identité européenne, identité nationale française, identité francophone, Union Européenne, France, Europe, Francophonie.

France: national identity, Francophone identity, European identity? Analysis of FLE course books. The aim of the article is to analyse the representations of European identity, French national identity, Francophone identity in FLE textbooks (French as a foreign language). The comparative analysis revealed that the image of France conveyed by the authors of the textbooks is before all that of the national and francophone identity yet the role of the European dimension is growing.
Key words: European identity, French national identity, French identity, European Union, France, Europe, Francophonie.

D'après E. Fabry, l'identité européenne est «le résultat de l'histoire longue d'un parcours civilisationnel fondé sur la recherche de la coexistence et la gestion de la diversité» [2]. Dès la création de l'UE l'identité européenne a été avant tout fondée sur les valeurs qui «assurent le respect de la diversité (culturelle ou religieuse) et qui garantissent l'égalité des droits des hommes et des femmes et les droits des minorités, même religieuses» [1].

I.S. Semenenko a son tour relève la nature hétérogène de l'identité européenne qui comporte quelques composantes:

– la composante civile de l'identité européenne, fondée sur les valeurs de la démocratie, les libertés civiles, la prospérité économique;

– la composante culturelle, ayant pour base la paix et l'harmonie en tant qu'idéal d'identité européenne, de racines civilisationnelles communes, de traditions et de destin [3].

Le fait de distinguer ces deux composantes est motive par «le passé historique, la position géographique du pays, la nature du débat public et les priorités de la construction européenne pour les élites politiques nationales» [3].

Quant à l'identité nationale, elle peut être définie comme «la somme des particularités communes fondant la cohesion et la solidarité des personnes regroupées en un ensemble considere comme constituant une nation» [2]. Une entité hétérogène, l'identité nationale en cas de la France comporte quelques éléments clés, révélés par l'enquête du journal «Le Parisien» en 2009. Selon les résultats du sondage, les Français «placent en tête la langue française (80 %) devant la République (64 %), le drapeau tricolore (63 %), la laïcité (61 %), les services publics (60 %), La Marseillaise (50 %) et 31 % l'accueil d'immigrés [2]. On voit que la langue française est une importance cruciale pour les Français.

En parlant de l'identité francophone, il faut noter que presque tous les pays francophones notent l'importance de la langue française dans leurs cultures [ibid.] ce qui demontre une forte adhésion au concept de la francophonie.

On a fait une analyse comparative des représentations de la France, de l'Europe et de l'Union Européenne presentes dans une dizaine de manuels de FLE qui sont, sans doute, une des sources principales où les jeunes puisent leurs connaissances sur les éléments de l'identité d'une culture dont la langue ils apprennent.

L'analyse des contenus des manuels a permis de relever la fréquence avec laquelle les auteurs parlent de la France, de la Francophonie, de l'Europe et de l'Union Européenne aux élèves.

T a b l e a u

Nombre de pages consacrées à la France, à la Francophonie et à l'UE dans les manuels de FLE.

	La France (nombre de pages)	La Francophonie (nombres de pages)	L'Europe, L'UE (nombre de pages)
Taxi, 1	16	2	0
Alex et Zoe, 3	9	4	0
Alter Ego, 5	38	2	21
Tout va bien, 2	14	7	2
Echo Junior, 1	21	6	3
Belleville, 3	13	0	4
L'Oiseau Bleu, 6	17	3	1
Junior Plus, 1	6	1	4
Metro St-Michel, 1	28	0	1
Metro St-Michel, 2	19	2	2
Agenda, 1	16	0	0
Panorama, 1	37	3	6
Alter Ego, A2+	21	2	3

La France dans les manuels de FLE. Dans tous les manuels il y a beaucoup d'informations consacrées à la France. En voici quelques exemples. Tout d'abord presque tous les manuels commencent ou finissent par la carte de la France. Il y a ces cartes aux «Agenda. Méthode de français 1», «Alex et Zoé. Méthode de français 3», «Junior Plus. Méthode de français 1», «Panorama. Méthode de français 1», "Métro Saint-Michel. Méthode de français 2", «Panorama. Méthode de français 2» (p. 172), «Tout va bien. Méthode de français 2», «Taxi. Méthode de français 1».

On doit aussi mettre en relief les thèmes géographiques ou touristiques dans les manuels de FLE. Les auteurs veulent parler aux élèves de la France. Ils utilisent beaucoup d'informations sur différentes villes françaises. Par exemple, dans «Agenda. Méthode de français 1» les auteurs nous parlent de Montpellier et d'autres villes de France (p. 130). Le texte «Le pique-nique» dans «Alex et Zoé. Méthode de français 3» donne aux élèves quelques exemples des produits de régions différents (par exemple, le beurre et les pommes en Normandie, la

moutarde et les escargots en Bourgogne, la tarte et les goffres au Nord). «L'Oiseau bleu» nous présente la carte des curiosités célèbres de la France. Et dans «Taxi. Méthode de français 1» on a l'information sur la météo à la section «Beau fixe» à la page 94.

De plus, les acpects de la vie sociale y sont envisagés comme le système éducatif en France. Dans les manuels «Alter Ego A2+» (p. 46), «Écho Junior. Méthode de français 1» (p. 114), «L'Oiseau bleu» (p. 16), «Panorama. Méthode de français 2» (p.166) et «Tout va bien. Méthode de français 2» (p. 30) il y a assez d'information sur l'enseignement en France. Et dans «Belleville. Méthode de français 3» on soulève le sujet des études supérieurs en France en analysant la démarche pour entrer les Universités ou les grandes écoles.

Et il y a beaucoup d'informations sur les problèmes sociaux et sur les nouvelles tendances. C'est bien intéressant que dans les manuels «Métro Saint-Michel 1» et «Métro Saint-Michel 2» il y a des sections «Vie pratique» et «L'œil du sociologue», qui relèvent l'opinion des Français sur le sport, la nutrition, la famille, etc. Bien plus dans «Écho Junior. Méthode de français A1» on parle du repas en France (p. 76), comment vivre en France (p. 107), comment voyager là-bas (p. 63-64). En parlant des nouvelles tendances, dans «Panorama. Méthode de français 2» on propose aux élèves un texte, qui porte pour titre «L'arrivée du TGV» (p. 126), où il y a l'information, pourquoi on a construit une nouvelle ligne et dans «Panorama. Méthode de français 1» les auteurs nous montrent les évolutions en France depuis les années 60 (p. 69).

Il faut mettre en relief, que dans le manuel «Belleville. Méthode de français 3» on a une section qui s'appelle «Civilisation» où les auteurs se concentrent sur les valeurs essentielles de la société française. Par exemple, dans le texte «Heureux les Français», on y parle du bonheur et une récente enquête montre que 90% des Français se considèrent heureux. Un autre texte porte pour titre

«Familles je vous aime» . Il nous raconte que pour les Français la famille reste une valeur sûre (après la santé).

En ce qui concerne la France dans le manuel «Alter Ego C1-C2», il y a deux articles, que j'ai beaucoup aimés. Ce sont «Ce á quoi les Français tiennent?» (p. 28), où on mentionne les valeurs des Français: la famille (87%), le travail (68%), les amis et les relations (50%) et de plus, ici on parle de la fierté d'être Français. Tous ces exemples démontrent que la France est très bien présentée dans les manuels. Les auteurs veulent dire autant que possible sur le pays.

La Francophonie dans les manuels de FLE. Plusieurs documents sur la Francophonie figurent dans les manuels de FLE pour différents âges. Par exemple, «Qui parle français dans le monde?», c'est le titre de l'infographie à la page 8 dans «Alex et Zoé. Méthode de français 3» et de plus, il y a une petite chanson sur les pays francophones du monde. Plusieurs manuels nous présentent la carte de la Francophonie: «Alter Ego A2+», «Métro Saint-Michel. Méthode de français 1», «Taxi. Méthode de français 1». Grâce à ces cartes, les auteurs expliquent aux élèves que le français est une langue officielle non seulement en France.

Certains aspects de la vie sociale dans le monde francophone sont aussi analysés. Dans le manuel «Tout va bien. Méthode de français 2» il y a un texte qui s'appelle «Le mariage des traditions» (p. 68). Là on parle des traditions de différentes régions francophones: du Québec, du Cameroun, etc.

Le manuel «Alter Ego C1-C2» propose aux apprenants des faits liés a l'Organisation internationale de la Francophonie (p. 96). On parle de la Francophonie économique. Il est intéressant qu'après le texte on propose aux apprenants d'écrire un article sur la langue française.

L'Europe et L'UE dans les manuels de FLE. Les manuels où l'on parle de l'Europe ou de L'UE sont «Alter Ego A2+», où les auteurs nous donnent l'information sur le programme "Erasmus". En outre le texte sous le titre

«Français mais aussi Européens» présente des informations générales sur L'UE (le drapeau, l'hymne, les trois capitales, le passeport, le palais de l'Europe, etc). Dans «Panorama. Méthode de français 1» il y a un grand texte «Eureka» (p. 112-113), qui décrit un grand programme de coopération technologique entre les pays d'Europe. Tandis que dans «Panorama. Méthode de français 2» on a l'information sur Strasbourg, ville européenne. On informe les apprenants sur Le conseil de l'Europe qui se trouve dans cette ville (p. 140-141). Et bien sur dans certains livres d'étudiants il y a des cartes de l'Europe: «Écho Junior. Méthode de français 1» et «Panorama. Méthode de français 1».

Parmi les manuels analysés c'est «Alter Ego C1–C2» qui a le plus d'informations sur l'Union Européenne. Il s'ouvre par la carte de l'Union Européenne. Puis à la page 17 on trouve l'article «l'Europe veut intervenir afin de donner le droit aux policiers d'écouter électroniquement les conversations de suspects qui utilisent le populaire logiciel de téléphonie par Internet Skype». Dans ce texte on parle d'Eurojust – l'agence européenne chargée de renforcer la coopération judiciaire entre les États membres de L'Union Européenne. Elle veut surmonter les obstacles judiciaires et techniques qui leur empêchent d'intercepter les conversations téléphoniques par Skype entre les suspects. Enfin il y a un dossier qui porte pour titre «Eurovisions». La les auteurs nous donnent une multitude d'informations sur l'Europe et l'Union Européenne. Les sujets traîtés sont:

1. Naissance de l'Europe, où se trouve des faits sur l'origine historique et l'origine politique de l'Europe (p. 80–81). A la page 81 on a les devises de quelques pays européens mais aussi la devise de l'Union Européenne – «In varietate concordia» (Unie dans la diversité).

2. Multilinguisme et réglementation européenne (p. 82–83).

3. La quête commune de l'Europe.

Bien plus, à la fin de ce manuel il y a «Index culturelle», où il y a des informations supplémentaires concernant l'Union européenne: «Pères fondateurs de l'Europe», «Conseil de l'Europe», «Construction de l'Europe», etc.

Et enfin… Le manuel "Tout va bien. Méthode de française 2" nous propose un test "Quel type d'Européen êtes–vous?". Il y a 8 questions. Par exemple: «Vous pensez que votre vie privée s'organise indépendamment de votre vie professionelle?» ou «Qu'est–ce que le passage à l'euro a représente pour vous?».

Pour conclure, je voudrais dire, qu'après avoir étudié tous ces manuels, j'ai compris, à quelle fréquence et comment la France, la Francophonie et l'Europe sont représentées. Tous ces manuels ont été publiés dans différentes années. Le dernier manuel que j'ai étudié est «Alter Ego. Méthode de français 5» (2010). Il nous donne trop d'informations sur la France, l'Europe et L'UE (plus de 60 pages, en générale). On peut supposer que maintenant il est plus nécessaire de parler de L'Union Européenne aux élèves. Et, à mon avis, l'identité européenne apparaît progressivement en France.

Références

1. Fabry E. L'Identité européene dans la mondialisation [en ligne]. Disponible sur: http://www.lecourrierdiplomatique.eu/2017/02/lidentite-europeene-dans-la-mondialisation/ (consulté le 5 fevrier 2018).

2. Identite nationale [en ligne]. Disponible sur: https://fr.wikipedia.org/wiki/Identité_nationale (consulté le 5 fevrier 2018).

3. Semenenko I.S. Les métamorphoses d'identité européenne [en ligne]. Disponible sur: http://www.politstudies.ru/files/File/2008/3/8.pdf (consulté le 5 fevrier 2018).

Manuels consultés

1*. "Taxi 1. Methode de francais" Guy Capelle, Robert Menand, 2002.

2*. "Metro Saint–Michel 1" et "Metro Saint–Michel 2" Annie Monnerie, Sylvie Schmitt, 2006.

3*. "Junior Plus 1" I. Saracibar, D.Pastor, C.Martin, M.Butzbach, 2005.

4*. "L'oiseau bleu" N. Selivanova, A. Chachourina, 2009.

5*. "Agenda. Methode de francais 1" David Baglieto, Bruno Girardeau, Marion Mistichelli, 2011.

6*. "Panorama 1" et "Panorama 2" Jacky Girardet, Jean–Marie Cridlig, 2004.

7*. "Alter Ego A2+" Berthet Annie, Daill Emmanuelle, Hugot Catherine, Kizirian Veronique–M, Waendendries Monique, 2012.

8*. "Tout va bien 2" H. Augé, M. D. Canada Pujols, 2005.

9*. "Echo Junior A1" Jacky Girardet, Anne–Cécile Couderc, 2012.

10*. "Alex et Zoe 3" Colette Samson, 2007.

11*. «Alter Ego. Methode de francais 5. C1–C2» Michel Guillaux, Cecile Herry, Sylvie Pons, 2010.

12*. «Belleville. Methode de francais 3», Odile Grand–Clement, Aline Volte, Thierry Gallier, Vicki Moore, 2005.

Elizavéta Tcheretchetcha
étudiante de la 2-ème année,
Faculté de la philology romane et germanique
e-mail: e.cherechecha@yandex.ru

Elizaveta Tcheretchetcha
2d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: e.cherechecha@yandex.ru

Tatyana Kovaleva
Valeria Satiukova
Voronej, Russie

Image of Europe in tourist guides

The authors of the article analyze European tourism policy and its connection with European identity. They study the image of the European Union in tourist guides on the European countries in order to evaluate the use of this tool to develop the European identity.
Key words: Europe, European Union, tourism, tourism policy, identity, tourist guides, guidebook.

Image de l'Europe dans les quides touristiques. Les auteurs de l'article analysent la politique européenne du tourisme et son lien avec l'identité européenne. Ils étudient l'image de l'Union européenne dans les guides touristiques sur les pays européens afin d'évaluer l'utilisation de cet outil pour développer l'identité européenne.
Mots clés: Europe, Union européenne, tourisme, politique du tourisme, identité, guides touristiques, guide.

The international tourism industry is gaining momentum every year among others, becoming a full-fledged part of the global economic system. In a large number of countries tourism is an important aspect of the national economy. What is more, tourism has a huge impact on the social side of society [11, p. 8].

Tourism is the third largest socio-economic activity in the European Union, and makes an important contribution to the EU's gross national product and to employment [11, p. 8]. Europe is also the world's number one tourist destination [ibid.]. Within the global sector, however, Europe is not the fastest-growing region and its market share, in terms of international tourist arrivals and receipts, is shrinking [ibid., p. 9]. Tourism businesses in the EU are confronted with a number of changes in tourists' profile and behaviour [ibid., p. 10].

Inside the European Union tourism is regulated by the rules of European law indirectly, through other Community policies [6, p. 9]. In 2006 a new strategy of the tourism development within the EU was described in the document titled «A renewed EU Tourism Policy: Towards a stronger partnership

for European Tourism». Its main goal is to «increase the competitiveness of the industry and the sustainable development of tourism in Europe and the world which accounts for the bulk of the world tourist market» [11, p. 12].

For now, tourism is regarded by the European institutions only as a high-potential branch of economy. Since the entry into force of the Lisbon Treaty in 2009, the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) allows the EU to support, coordinate or supplement the actions of the Member States in the domain [5, p. 1]. Adoption of common rules is possible in other policy areas related to tourism where the EU has exclusive or shared competency with Member States (e.g. transport or consumer protection). Following the entry into force of the Lisbon Treaty, the European Commission prepared an EU tourism strategy with the stated aim of retaining Europe's position as the world's number one tourism destination. In the framework of this strategy, the Commission has launched various projects and initiatives to provide support (mostly financial) for tourism in the EU [ibid.].

Nowadays, EU policy aims to maintain Europe's standing as a leading destination while maximising the industry's contribution to growth and employment and promoting cooperation between EU countries, particularly through the exchange of good practice. The EU's competence in the tourism is one of support and coordination to supplement the actions of member countries [5, p. 1].

In June 2010, the European Commission adopted the Communication, «Europe, the world's No. 1 tourist destination – a new political framework for tourism in Europe». This communication set out a new strategy and action plan for EU tourism.

Four priorities for action were identified:

1) to stimulate competitiveness in the European tourism sector;

2) to promote the development of sustainable, responsible, and high-quality tourism;

3) to consolidate Europe's image as a collection of sustainable, high-quality destinations;

4) to maximise the potential of EU financial policies for developing tourism [5, p. 16].

To date, the Commission has successfully implemented the majority of the actions set out in the Communication, focusing on the following priorities:

1) increasing tourism demand, from within the EU and beyond;

2) improving the range of tourism products and services on offer;

3) enhancing tourism quality, sustainability, accessibility, skills, and ICT use;

4) enhancing the socio-economic knowledge base of the sector;

5) promoting Europe as a unique destination;

6) mainstreaming tourism in other EU policies [7].

The aim of this paper is to analyse the tourism role as a tool of fostering the European identity. Europe is not only a collection of cultures of its member countries, but also a separate culture, common to all [9, p. 94]. At the moment, there are many studies aimed at studying the identity of Europeans.

For instance M. Škrba, analyses identity through geographical, cultural and strategic aspects. She concludes that in such terms European identity does not exist, given the diversity of the European people, the identity of cultures, race and mother tongue for identity is associated with a nation and for each country has its value. However, European identity can be viewed as simply a stage, moving toward a global identity [10].

Another point of view is that European identity is an essential objective reality, it acts as a set of characteristics that distinguish Europeans from non-Europeans in traditions, culture, way of life and the system of thinking [8].

European identity has a two-level structure:

1) Ethnonational Identities;

2) Identity of citizens of EU member states.

If we look at the representation of identity in the form of interrelated components, then the individual identity is transformed into a collective, which influences the formation of the pan-European one [8]. Thus, in the process of identity formation, three phases can be distinguished:

1) the formation of identity at the level of individuals;

2) connecting individual identities to collective identities;

3) the transformation of collective identities into a single phenomenon of European self-identification [ibid.].

Considering the relationship between tourism and identity, many researchers conclude that the connection is close and inevitable. C. Anastasiadou believes that it is necessary to consider tourism's contribution in the creation of a shared European identity [1]. C. Matthey concludes that there is still no evident link between the intra-European tourism and the European identity development according to the surveys. However, a coherent image of the European Union as a multinational and multicultural unity has already been developed for the non-European visitors. Consequently, as the perception of the community by others is a key element of the identity, it can, in long terms, contribute to fostering the European identity through tourism [7, p. 77].

The aim of this article is to analyse the image of the European Union in tourist guides on the European countries in order to evaluate the use of this tool to develop the European identity. As in tourist guides, countries tend to show only their national identity, a demonstration of European identity was noted only in guidebooks on cities associated with EU institutions.

Nowadays, image plays a huge role in international relations. That is why not only states, but also supranational associations pay so much attention to the

policy in this sphere. Building a brand *The European Union* is a clear example of how to create an image of a political actor and what difficulties might arise in doing so. Analysing the EU image, O.M. Hauer-Tyukarkina shows that the EU is perceived as a region of opportunity; industry and research are well developed in the European Union and are highly valued in modern European culture. At the same time, the main threats to the EU image include: a decrease in the level of trust in European institutions, growing euroskepticism, insecurity in security matters, double standards and the discrepancy of real politics with the values of the EU, the crisis of European identity, etc. [4, p. 34].

Despite the fact that the EU image is burdened by many negative factors, it has much strength: the tourist attraction and rich cultural heritage of the territory, subjectivity as an important economic player, as well as a guarantor of stability for EU citizens and possession of such a strong currency as the euro.

In order to reveal the reflection of the image of Europe in the texts of guidebooks, we analysed a number of publications through the identification of content and linguistic aspects in the texts of guidebooks in French.

In the guidebook «Alsace: Carnet de Voyage», it is pointed out that Alsace is an important centre of the European values, as a lot of EU institutions are located there: European Parliament, European Court of Human Rights, Council of Europe. The capital of Alsace, Strasbourg, is also a big educational centre of Europe, which hosts students from all the main European cities. The citizens of Alsace respect the European traditions, such as for example, the celebration of Christmas, during which Europeans like to arrange grand Christmas fairs. A lot of museums and art galleries, containing examples of European art are mentioned in the guidebook. For example, «Musée des beaux-arts de Strasbourg» can offer the most iconic European masterpieces from the late Middle Ages and until 1870 [2: 62]. Another museum, called «Musée d'art moderne et contemporain de Strasbourg» contains not only the examples of modern art of French painters and

sculptors, but also such famous European artists as Picasso, Kandinsky, Brauner, Buren, etc. [2, p. 60]. These examples lead to a conclusion about the importance of common European culture for EU member countries. In general, throughout the guidebook, we can observe that the description of the country and its capital is bounded with Europe. Europe and European Union are mentioned in the general description of the city, in description of its history, culture and main attractions. It also touches upon the common European values and institutions, showing Alsace as a unique place, and yet, a part of the EU.

The guidebook «Belgique: Carnet de Voyage» has a separate paragraph in the beginning, called «La Capitale de l'Europe» [3, p. 11], which says that Belgium is located in the central part of Europe and is closely connected with the EU. As an example of this, a lot of European institutions are located in Brussels. The city is famous for preferring consensus over confrontation which is considered as a key value of the EU. It hosts a lot of plenary sessions of the European Parliament, the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions. The guidebook also contains the chapter «Europe», which reveals the way Europe is represented through this country and its capital. It says that the kingdom has already integrated the concept of Eurofederalism: different partially autonomous communities have a common destiny through a central symbolic representation. And it is not a coincidence that the European Commission resides in Brussels. Speaking about the history, the guidebook mentions, that Brussels has always been the most liberal city in Europe, offering numerous freedoms to its citizens. A lot of cultural places and events, both local and European are described in the guidebook. For example, «Musée municipal d'art contemporain» (Municipal Museum of Modern Art) allows visitors to see the works of the artist from all over Europe: Bacon, Broodthaers, Beyus and others [3, p. 83]. The «Musée des beaux-arts» hosts the artworks of Monet, Van Gough, Rubens and other European artists [3, p. 110]. In general, with all the examples mentioned,

the guidebook shows the strong connection with the EU, being called «the capital of Europe».

As for the linguistic means used to describe Europe, a lot of comparative and superlative structures are used: *Le système éducatif de la Belgique est l'un des* ***plus performants*** *d'Europe*; *C'est* ***l'une des plus grandes*** *églises romanes d'Europe.* [3, p. 30] The lexical means, used to describe Europe and the European Union, mostly have positive connotation: for the EU member countries, the term *«les voisins européens»* was used; such words as *«liberalité», «repute», «unique», «belle»* show the positive image of Europe and respect towards it in the analysed guidebooks. Nevertheless, as Europe had to undergo hard times previously in history, some negative words and phrases appeared: *«conflict»; «Malgré les malheurs et les difficultés frappant l'Europe à la fin du Moyen Age».*

Europe was also mentioned a lot in the politically and economically featured context: *«commerce», «stratégique», «unification», «institution», «legislation».* Such collocations as «*le centre européen»* and «*la capitale européenne»* are also very frequent in the guidebooks.

The European Union is a major tourist centre, attracting visitors from outside the EU, as well as citizens travelling within it. Domestic tourism is more convenient for citizens of some EU member states that are members of the Schengen agreement and the euro area. Thus, it can be concluded that the EU tourism market is not sufficiently developed, because the European Community does not promote its image in the tourism services market, although this would help bring its institutions closer to the people.

Références

1. Anastasiadou C. Relationships between travel habits and European identity formation / C. Anastasiadou, E. Panyik. – 2014 [en ligne]. Disponible sur:https://www.napier.ac.uk/~/media/worktribe/output-175640/anastasiadoupanyikfinalabstractpdf.pdf (Consulté le 10 février 2018)

2. Auzias D. Alsace: Carnet de Voyage / D. Auzias, J-P. Labourdette // Petit Futé. – 2016. – P. 285. [en ligne]. Disponible sur: http://www.youscribe.com/catalogue/livres/loisirs-

et-hobbies/voyages-guides/alsace-2016-carnet-petit-fute-avec-cartes-photos-avis-des-2698768(Consulté le 10 février 2018)

3. Auzias D. Belgique: Carnet de Voyage / D. Auzias, J-P. Labourdette // Petit Futé. – 2016. – P. 144. [en ligne]. Disponible sur: https://boutique.petitfute.com/belgique-2016.html (Consulté le 10 février 2018)

4. Hauer-Tyukarkina O.M. Modern image policy of the European Union / O.M. Hauer-Tyukarkina // Hot Line – Telecom. – 2015. – 168 p.

5. Juul M. Tourism and the European Union / M. Juul // European Parliamentary Research Service. – 2015. – 25 p. [en ligne]. Disponible sur: http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/IDAN/2015/568343/EPRS_IDA(2015)568343_EN.pdf (Consulté le 10 février 2018)

6. Khamova U.A. Public-legal aspects of tourism in European law / U.A. Khamova. – 2009. – P. 221. [en ligne]. Disponible sur: http://www.law.edu.ru/article/article.asp?articleID=1311485 (Consulté le 10 février 2018)

7. Matthey C. Construire l'Europe en voyageant Enjeux du tourisme culturel pour le développement d'une identité européenne / C. Matthey // Genève. – 2008. – 113 p. [en ligne]. Disponible sur: https://unige.ch/gsi/files/8914/0351/6346/matthey.pdf (Consulté le 10 février 2018)

8. Pozdnyakova E.V. The structure of European identity / E.V. Pozdnyakova. [en ligne]. Disponible sur: http://pravmisl.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=2577 (Consulté le 10 février 2018)

9. Roding J. The North Sea and culture (1550-1800): Proceedings of the international conference held at Leiden 21-22 April 1995 / J. Roding // Uitgeverij Verloren. – 1996. – 524 p. (Consulté le 10 février 2018)

10. Škrba M. What is European Identity? / M. Škrba // Cafébabel. 2003 [en ligne]. Disponible sur:http://www.cafebabel.co.uk/article/what-is-european-identity.html ((Consulté le 10 février 2018)

11. Volkov S.K. Modern economy: problems and solutions / S.K. Volkov, E.G. Popkov. – 2010. – №9 (9). – P. 8-16. [en ligne]. Disponible sur: http://tourlib.net/statti_tourism/volkov2.htm (Consulté le 10 février 2018)

Tatyana Kovaleva
la 1-ème année du Master,
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: tatyananikolaevna.kovaleva@yandex.ru

Tatyana Kovaleva
1st Year Master Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: tatyananikolaevna.kovaleva@yandex.ru

Valeriia Satiukova
la 1-ème année du Master,
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: valeriyasatyukova@yandex.ru

Valeriia Satiukova
1st Year Master Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: valeriyasatyukova@yandex.ru

Ksénia Romanenkova
Voronej, Russie

Identité européenne dans le débat politique français

Le but de cet article consiste à analyser les problèmes liés à l'identité européenne à travers les élections présidentielles de 2017 en France et les visions du futur de l'Europe proclamées par les candidats. Les conclusions de la recherche portent sur les visions différentes de la place de la France dans l'Europe qui sont proposées aux électeurs.
Mots clés: identité européenne, valeurs européennes, élections présidentielles, discours politique, débat politique, idéologie.
Debate on european identity in France.
The aim of the research is to analyze the problems related to the European identity through the presidential elections 2017 in France and the visions of the future of Europe proclaimed by the candidates. The author draws the conclusion about the different visions of the place of France in Europe which are offered to voters.
Key words: European identity, European values, presidential elections, political speech, political debate, ideology.

La communication politique est caractérisée par le fait qu'elle englobe, en principal, le discours politique.

Du point de vue pragmatique, le discours signifie «l'utilisation du langage dans une situation pratique, comme acte effectif en relation avec l'ensemble des actes (de langage ou non) dont il fait partie» [2, p. 37].

Dans ces conditions, le discours est une modalité d'utilisation de la langue et des langages (des langages non-verbaux, des langages spécialisés, de différents vocabulaires) au sein de laquelle un acteur social présente à ses interlocuteurs une interprétation des faits [7, p. 19]. Par l'acte d'élaborer un discours, on met en circulation certain faits et, en même temps, les faits présentés sont caractérisés. L'émetteur du discours attribue une position à sa personne et à ses récepteurs en fonction de la situation dans laquelle il se trouve. Par le discours, la situation dans laquelle les acteurs du discours évoluent est redéfinie [6, p. 21]. Tout discours politique fonctionne sur argumentation conventionnelle qui justifie, d'une part, le rôle de l'institution et, d'autre part, l'image publique de celui qui représente l'institution [1, p. 42].

Camelia Beciu définit le discours en tant que politique «lorsqu'il s'autoévalue comme vrai ou correct» [1, p. 41]. Un discours politique, encore plus que les autres types de discours, communique «la version correcte» des faits, des événements de même que l'implication maximale de l'auteur dans la véracité du contenu. Le discours politique communique la vérité, avant le contenu proprement dit et pour cela le politique utilise, selon la conjoncture, des stratégies de crédibilité qui sont devenues de plus en plus sophistiquées [7, p. 19].

En somme, le discours politique est, au sens restreint, une forme de la discursivité par laquelle un locuteur (individuel ou collectif) poursuit l'obtention du pouvoir [7, p. 60]. Par cette définition on tend à faire du discours politique un discours du pouvoir. Cette façon de le concevoir peut être expliquée par le fait de son importance dans la lutte pour l'accession au pouvoir. Il est difficile, en effet, d'envisager une lutte politique sans discours politique [8].

Mais d'un point de vue plus large, le discours politique peut être approché tout simplement comme une parole publique sur la chose publique [6].

Il existe peu de domaines des sciences sociales et des sciences du langage aussi étroitement liés que ceux étudiant la politique, l'idéologie et le discours [11, p. 73]. La politique est l'un des domaines de la société qui sont presque exclusivement discursives, et les idéologies politiques qui sont en grande partie reproduites par le discours. Ce fait explique l'intérêt porté à l'étude de l'idéologie à travers le discours politique par de nombreux spécialistes, comme Bourdieu, Parenteau, Van Dijk et d'autres. L'anthropologue américain C. Geertz définit l'idéologie comme l'ensemble de croyances, de récits historiques, de valeurs qui fondent l'identité d'un groupe humain, contribuant à l'autodéfinition de ce groupe [3, p. 47].

Le philosophe P. Ricœur, tout en admettant la fonction positive intégratrice de l'idéologie, exprime l'idée que celle-ci peut être combinée avec une fonction négative de déformation de la réalité et de légitimation du pouvoir [10, p. 103].

Présentons certaines caractéristiques des idéologies. Selon T. Van Dijk, «les idéologies possèdent des propriétés à la fois cognitives et sociales. Sur le plan cognitif, les idéologies sont un type particulier de systèmes de croyances sociales, stockées dans la mémoire à long terme. Sur le plan social, ces systèmes de croyances idéologiques sont partagés socialement par les membres de groupes sociaux spécifiques ou ceux de ‘‘communautés idéologiques’’» [3, p. 47]. D'habitude, les idéologies sont associées aux classes, aux groupes sociaux, aux castes ou aux communautés et représentent leurs intérêts fondamentaux. Le discours propage les idéologies», en ce sens que ce n'est qu'à travers le discours qu'elles peuvent être «exprimées» ou «formulées» explicitement [4, p. 47].

Dans notre article, nous allons essayer de présenter les éléments qu'on remarque dans le discours politique en prenant soin de mettre surtout l'accent sur l'identité européenne prononcé dans les campagnes préélectorales.

Les discours électoraux produits durant les campagnes des élections présidentielles récentes représentent un intérêt particulier pour une étude de ce genre en raison de leur caractère particulièrement représentatif du point de vue idéologique, les élections présidentielles étant un événement important dans la vie politique de tout pays [8].

Ainsi, nous nous sommes penchés sur les élections présidentielles de 2017 en France et les visions du futur de l'Europe proclamées par les candidats. Ils ont des positions divers à propos de question européenne. Mais nous pouvons diviser leurs opinions en deux groupes. Le premier est constitué des candidats qui pensent qu'il y a une menace d'une sortie de l'UE. Par exemple, Jean-Luc Mélenchon a exprimé son souhait de renégocier les traités européens, sinon, en «plan B» il a proposé une sortie de l'Union et de l'euro. Marine Le Pen veut elle aussi sortir de l'UE et abandonner la monnaie européenne, des pistes qu'elle souhaite soumettre aux Français par référendum [9].

Le deuxième groupe est formé par les candidats qui veulent développer l'identité européen (François Fillon, Benoît Hamon, Emmanuel Macron). Pour relever la place de l'Europe, de l'Union Européenne et de l'identité européenne dans le débat politique français lors de la campagne présidentielle nous avons analysé: le grand débat de la présidentielle, les programmes des candidats à la présidentielle 2017, Débat de l'entre-deux-tours.

Evidemment pour véhiculer le plus efficacement leur vision de l'Europe, les candidats utilisent au niveau tant oral qu'écrit une variété de procédés linguistiques.

Les candidats qui sont pour:

François Fillon

«Reconnaître, défendre et promouvoir les valeurs de la civilisation européenne en Europe et dans le monde» [4*].

«Lancer avec l'Allemagne un musée de la culture européenne à Strasbourg» [4*].

«Faire de l'Europe le champion mondial de l'innovation et de l'attractivité et faire de l'Europe de la recherche une réalité performante. Défendre notre propriété intellectuelle numérique et assumer l'exception culturelle» [4*].

Pour faire ressortir dans son programme l'image positive de l'UE le candidat s'est appuyé sur les mots à connotation positive dont les valeurs traditionnellement attribuées à l'UE (*la culture, l'innovation*) ainsi que le lexique à la connotation positive (*attractivité, innovation, performante, exception culturelle*)

Benoît Hamon

«J'œuvrerai aussi à la création d'un socle européen des droits sociaux comprenant un salaire minimum garanti pour que le salaire des uns ne soit plus un avantage comparatif contre les autres.» [1*].

«Je proposerai aux États membres de la zone euro un TRAITÉ DE DÉMOCRATISATION DE GOUVERNANCE DE LA ZONE EURO qui prévoira la mise en place d'une assemblée démocratique représentative et qui sera l'émanation des Parlements nationaux et du Parlement européen. Elle sera l'enceinte où seront débattus publiquement le budget de la zone euro, les politiques d'harmonisation fiscale et sociale. Elle décidera de la mutualisation d'une partie des DETTES SOUVERAINES afin d'abaisser le coût du crédit» [1*].

Pour refléter dans son programme l'image positive de l'UE Benoît Hamon se concentre sur la solution des problèmes économiques en appelant aux valeurs de l'UE telles que la zone euro, la démocratie. Il propose d'établir un smic européen égalitaire ce qui fait référence à l'égalité comme valeur de l'UE. Le candidat utilise le lexique à la connotation positive (*avantage comparatif, d'harmonisation fiscale et sociale, abaisser, débattus publiquement, assemblée démocratique représentative, salaire minimum garanti*).

Emmanuel Macron

«*Que de lâcheté et d'hypocrisie, quand on entend parler d'Europe !*

Certains l'accusent de tous les maux, oubliant qu'ils ont eux-mêmes négocié et signé les traités et tous les textes qui en découlent. D'autres prétendent rendre la France plus libre en sortant de l'Europe. Comme si nous avions plus de chances de peser seuls face à la Chine, à la Russie, aux États-Unis (mais aussi face à Google, Apple, Facebook et tous les géants du numérique) plutôt que rassemblés avec 500 millions d'Européens…

Tous affaiblissent l'image de la France auprès de nos partenaires en prétendant vouloir «renverser la table».

Un grand pays s'honore de tenir sa parole.

Ce n'est pas la table qu'il faut renverser, c'est le cours de l'Europe.

Nous devons faire chez nous ce que tous nos partenaires ont fait chez eux: remettre notre économie en mouvement et, dans l'intérêt de nos enfants, mieux

gérer nos finances publiques. Mais l'Europe aussi doit changer: elle ne doit pas avoir pour mission de gérer une bureaucratie, mais de protéger notre présent et de préparer notre avenir. Elle doit donc nous protéger dès aujourd'hui, et investir pour demain!» [3*].

«Nous généraliserons Erasmus et l'étendrons aux apprentis. 200 000 étudiants et apprentis français partiront chaque année dans un pays de l'Union européenne [3*].

Pour faire ressortir dans son programme l'image positive de l'UE le candidat commence par une antithèse qui l'oppose aux adversaires de l'Europe et appelle la France à respecter ses engagements en tant qu'une des forces motrices de l'UE. En outre, Emmanuel Macron s'est appuyé sur le lexique à la connotation positive (*protéger, avenir, honorer*), mais aussi à la connotation négative (*hypocrisie, tous les maux, bloque*) pour souligner l'importance de l'UE pour la France. En outre le candidat utilise la métaphore «*renverser la table* », c'est-a-dire proposer un changement brutal et révolutionnaire. E. Macron utilise également les mots à connotation positive dont les valeurs de l'UE (*l'éducation, la réunion, la protection, Erasmus*).

Les candidats qui sont contre :

Marine Le Pen

«Une négociation sera engagée avec nos partenaires européens suivie d'un référendum sur notre appartenance à l'Union européenne.» [5*].

«Fixés par la France et non plus par l'Union européenne, avec l'objectif de sauver et soutenir le modèle français des exploitations familiales» [5*].

«Je veux être le président de la république. Je n'espère pas à *ministrer ce qui serai devenu une région, une vague région de l'Union européenne»* [5*].

«Il faut que l'état dans la commode publique avantage les entreprises français et pas les entreprises étrangers ou européens. Moi comme président de

la république ce qui m'apporte ce le travail de français je ne suis pas chargée de créée l'emploi dans les pays voisins.» [2*].

La concurrence des loyales c'est ce que met en œuvre l'union européen, elle met en œuvre grâce à vous puisque vous avez ... pour certain voter le traiter de Lisbonne c'est à dire s'inscrire dans le marbre de tout cas soutenu le traiter de Lisbonne s'inscrit dans les marbre ce que les françaises avaient rejeter dans le cadre de référendum sur la constitution européenne.» [2*].

Marine Le Pen veut la sortie de la France de l'UE et abandonner la monnaie européenne, des pistes qu'elle souhaite soumettre aux Français. Dans son programme elle s'est appuyée principalement sur le lexique à la connotation négative (*la concurrence, rejeter, une vague région*). Elle utilise la métaphore pour comparer la France avec «une vague région de l'Union européenne», en d'autres mots «la région de l'Union européenne qui manque de précision».

Jean-Luc Mélenchon

«Le plan A, c'est la sortie concertée des traités européens par l'abandon des règles existantes pour tous les pays qui le souhaitent et la négociation d'autres règles. Le plan B, c'est la sortie des traités européens unilatérale par la France pour proposer d'autres coopérations. L'UE, on la change ou on la quitte. Le mandat de négociation de ces plans sera soumis au préalable à l'Assemblée nationale. La validation de ce processus passera nécessairement par une décision du peuple français par référendum» [6*].

«Mettre fin à l'indépendance de la Banque centrale européenne, modifier ses missions et statuts, autoriser le rachat de la dette publique directement aux États, interdire à la BCE de couper les liquidités à un État membre. Sans attendre, la Banque de France sera mise au service de ces objectifs» [6*].

Jean-Luc Mélenchon pensent qu'il y a une menace d'une sortie de l'UE et veut mettre fin à l'indépendance de la Banque centrale européenne. Pour prouver

la menace d'une sortie de l'UE il utilise le lexique à la connotation négative *(la sortie, interdire, l'abandon des règles, la dette, les liquidités)*. Pour monter qu'il y a une autre variante (rester dans l'Union européenne) le candidat s'est appuyé sur l'antithèse (Le plan A, Le plan B).

En conclusion il faut dire qu'il y cinq visions différentes de la place de la France dans l'Europe qui sont proposées aux électeurs. Afin de convaincre leurs électeurs les candidats utilisent le plus souvent le vocabulaire soit à la connotation positive qui fait référence aux valeurs proclamées de l'UE et qui forment la base du sentiment de l'appartenance à l'UE, soit au vocabulaire à connotation négative faisant appel aux grands défis de la modernité européenne.

Références

1. Beciu C. Politica discursiva. Practici intr-o campanie electorala, Polirom, Iasi, 2000, p.42.
2. Doru P. Mass media si democratia, Polirom, Iasi, 2001, p.37.
3. Geertz G. Ideology and Discontent, The Free Press of Glencoe, 1964, p. 47-76.
4. Ideology as a cultural system [en ligne]. Disponible sur: http://hypergeertz.jku.at/GeertzTexts/Ideology_Cultural.htm (Consulté le 20 février 2018).
5. Le Bart C., *Le discours politique*, Paris 1998, p.60.
6. Le discours politique et la manipulation du réception. [en ligne]. Disponible sur: http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A17880/pdf (Consulté le 20 février 2018).
7. Le discours politique. [en ligne]. Disponible sur: http://www.analyse-du-discours.com/discours-politique (Consulté le 20 février 2018).
8. Les moyens linguistiques de l'expression de la fonction persuasive dans le discours politique [en ligne]. Disponible sur: file:///C:/Users/A673436/Downloads/310-482-1-SM%20(3).pdf (Consulté le 20 février 2018).
9. Marine Le Pen veut-elle toujours sortir de l'euro ? [en ligne]. Disponible sur: http://www.liberation.fr/politiques/2017/04/29/marine-le-pen-renvoie-a-plus-tard-la-sortie-de-l-euro_1566282 (Consulté le 20 février 2018).
10. Ricoeur P. L'idéologie et l'utopie, Paris, 1997, p. 103.
11. Van Dijk T. Politique, idéologie et discours , 2006, p. 73-102.

Les sources

1*. Benoit Hamon. Mon projet pour faire battre le cœur de la France. [en ligne]. Disponible sur: https://www.benoithamon2017.fr/wp-content/uploads/2017/03/projet-web1.pdf (Consulté le 20 février 2018).

2*. Election présidentielle [en ligne]. Disponible sur: http://www.lemonde.fr/programmes/institutions-europeennes-1/l-union-europeenne (Consulté le 20 février 2018).

3*. Emmanuel Macron président. PROGRAMME. [en ligne]. Disponible sur: https://storage.googleapis.com/en-marche-fr/COMMUNICATION/Programme-Emmanuel-Macron.pdf (Consulté le 20 février 2018).

4*. Présidentielle: François Fillon pour l'Europe des nations. [en ligne]. Disponible sur:https://www.touteleurope.eu/actualite/presidentielle-francois-fillon-pour-l-europe-des-nations.html (Consulté le 20 février 2018).

5*. Présidentielle: Revoir le Grand Débat (TF1) en intégralité. [en ligne]. Disponible sur: https://www.youtube.com/watch?v=VYXhy7Om0gs&feature=youtu.be (Consulté le 20 février 2018).

6*. Union européenne. Jean-Luc Mélenchon Si le plan A n'aboutit pas, un plan B. [en ligne]. Disponible sur: https://humanite.fr/union-europeenne-jean-luc-melenchon-si-le-plan-naboutit-pas-un-plan-b-633865 (Consulté le 20 février 2018).

Ksénia Romanenkova
la 1-ème année du Master,
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: 755525@mail.ru

Ksenia Romanenkova
1st Year Master Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: 755525@mail.ru

Eugénie Borodkina ,
Aline Titova
Voronej, Russie

Multilinguisme et traduction/interprétation au sein de l'UE: assurer le dialogue interculturel

Les auteurs de l'article se penchent sur la politique du multilinguisme de l'Union Européenne. Le but de cet article consiste à analyser la signification et le rôle du multilinguisme et identifier la place de la traduction et de l'interprétation au sein de l'Union car c'est le principal outil qui facilite la communication entre les représentants de différents pays.
Mots clés: multilinguisme, l'Union Européenne, traduction, interprétation, rédaction.

Multilingualism and translation/interpretation in the EU: ensuring intercultural dialogue. The authors of the article examine the policy of multilingualism in the European Union. The purpose of this article is to analyze the meaning and role of multilingualism and to identify the place of translation and interpretation within the Union as it is the main tool that facilitates communication between representatives of different countries.
Key words: multilingualism, European Union, translation, interpretation, editing.

Selon Umberto Eco, «La langue de l'Europe, c'est la traduction». Cette citation montre l'importance et la signification de la traduction dans le contexte européen. En effet, c'est la traduction qui est la plus grande richesse culturelle et sociale qui permet la compréhension entre les gens.

Au cours des dernières décennies, la politique linguistique à l'échelle mondiale avait pour but la création d'une société multilingue. Elle est devenue l'un des aspects importants du travail d'organisations internationales, son développement est envisagé comme une condition préalable à l'interaction de tous les participants dans le processus politique moderne [10].

L'Europe et l'Union Européenne ne font pas exception à cette tendance. Malgré la coopération étroite culturelle, économique et politique des membres de l'UE, l'Europe moderne n'est pas un territoire d'unification totale de la vie de la société européenne, et la présence du multilinguisme européen y est l'une des confirmations pratiques [5]. Sur le territoire de l'Union européenne, il existe de nombreuses cultures et cultures nationales de minorités ethniques, et toutes doivent développer et remplir leurs fonctions identitaires. Ainsi, le phénomène du multilinguisme européen est naturel.

Pourtant le multilinguisme est un domaine d'étude problématique pour les linguistes. La complexité de ce phénomène se reflète principalement dans la terminologie-même. Essayons maintenant de définir ce que c'est le multilinguisme. À la Commission européenne, on définit ce terme comme la capacité d'une personne à parler plusieurs langues ou la coexistence de différentes communautés linguistiques dans une certaine zone géographique [2], c'est-à-dire la présence dans une zone géographique (grande ou petite) de plusieurs variétés de formes linguistiques de communication verbale, indépendamment de leur statut. Une autre approche à la notion du multilinguisme, soulignant son volet culturel, est proposée par T. Smirnova qui définit ce terme comme «la coexistence dans une seule société européenne de nombreuses langues en tant qu'attributs des cultures nationales» [5].

Selon D. Vintrová, en Europe deux notions sont aplicables: celle du «multilinguisme en Europe» et celle du «multilinguisme dans les institutions de l'UE» ce qui n'implique pas la même chose, et il est important de les distinguer [12, p. 5].

«Le multilinguisme en Europe» désigne ainsi la situation linguistique en Europe ce qui inclut les connaissances et compétences linguistiques des citoyens européens, les pratiques de leur amélioration et, enfin, la promotion de l’apprentissage des langues étrangères au sein de l’UE [ibid.].

La question du «multilinguisme en Europe» relève donc de la politique linguistique de l'Europe qui prévoit l'action dans les domaines suivants:

– la protection de la grande diversité linguistique de l'Europe;

– l'encouragement de l'apprentissage des langues;

– le développement d'une éducation de qualité;

– l'encouragement de la coopération entre les États membres et le respect de leur responsabilité pour le contenu de l'enseignement et de l'organisation des systèmes éducatifs et de leur diversité culturelle et linguistique;

– la protection non seulement des langues officielles des États membres de l'UE, mais aussi des minorités et des langues régionales, tant par les organes de l'État que par les institutions de l'UE;

– les langues en tant que le moyen d'assurer le dialogue interculturel, de garantir la prospérité et la sécurité [4].

On pourrait conclure que le multilinguisme en Europe a pour but l'apprentissage de plusieurs langues étrangères par une seule personne tout au long de la vie. Pour réussir la promotion du multilinguisme, la Commission de l'UE investit dans la formation initiale, la formation continue, la mobilité des étudiants et des employés, dans la recherche de nouvelles technologies de l'information et de la communication pour pouvoir surmonter les barrières linguistiques [12, p. 13].

D'autre part, le concept du «multilinguisme dans les institutions de l'UE» se rapporte à la situation linguistique dans les institutions européennes proprement dites: il s'agit donc des langues officielles de l'UE et des modes du fonctionnement quotidien des institutions multilingues; du rôle des traducteurs et d'interprètes, y compris à l'ère des technologies avancées de l'information et de la communication. Cet aspect du problème du multilinguisme inclut également les discussions sur l'importancede la traduction ou de l'interprétation dans l'UE ainsi que du budget de l'UE dans l'industrie des langues [ibid., p. 5].

Donc, il s'agit au niveau des institutions de l'UE d'assurer le travail des interprètes et traducteurs, qui sont capables de transformer un message d'une langue vers une autre pour que chaque citoyen européen reçoive le message dans sa langue maternelle. C'est le droit des citoyens européens puisque cet article est énoncé dans les traités qui constituent le cadre législatif de l'UE. Par exemple, le traité de Lisbonne, le traité sur l'Union européenne (TUE), le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE).

La politique de traduction en tant que volet de la politique générale des langues est une figure importante dans la sphère publique européenne. Dans cette sphère la traduction et l'interprétation font partie du régime linguistique qui affecte les citoyens puisqu'il s'agit du respect des valeurs fondamentales de l'UE: le respect des droits de l'homme, la dignité humaine, la liberté, la démocratie, l'égalité [11]. En outre il est à noter que même avant qu'un État membre fasse partie de l'UE, le droit européen devrait toujours être inclus dans la législation nationale du pays et, même à cette étape préparatoire, il est nécessaire de nombreux traducteurs/interprètes. Le travail des traducteurs et des interprètes est la base de la mise en œuvre de la législation de l'UE. De cette façon, le travail des traducteurs/interprètes à l'UE a pour objectif principal la réalisation de l'égalité linguistique, valeur capitale de l'UE [12, p. 18].

La sensibilisation des citoyens européens aux questions du multilinguisme insitutionnel s'effectue dans le cadre de plusieurs évènements à travers toute l'Europe. L'un des événements est «L'interpretation dans l'UE: Les portes ouvertes» organisé par la Commission européenne pour la société civile. Ce jour les traducteurs et les interprètes parlent de leur travail, de leurs tâches quotidiennes et répondent aux questions posées par le public. De plus, tous les participants (des enfants, des étudiants en traduction ou en langues, toute personne s'intéressant aux langues etc.) de cet événement peuvent essayer cette profession pendant quelques minutes. Cet événement est nécessaire pour faire

valoir et communiquer sur la diversité linguistique, promouvoir l'éducation et la formation des linguistes [12, p. 16].

Nous aimerions souligner encore une fois que toutes les langues des États-membres de l'UE ont le même statut. Toutes les langues sont officielles [3]. Le Parlement Européen, le Conseil de ministres, le Comité économique et social et le Comité des régions utilisent toutes les langues officielles de l'UE. Chaque député a le droit de parler sa propre langue. Tout le monde a le droit d'utiliser sa propre langue et d'être compris parce que le respect de la diversité linguistique est une règle fondamentale dans l'Union Européenne. Et cette règle rend les activités de l'Union Européenne plus démocratiques. Mais malgré cela, seuls l'allemand, l'anglais et le français sont les trois langues de travail de l'Union (ou autrement dit, langues pivots) [8].

Dans l'Union Européenne la traduction joue aujourd'hui un rôle majeur. C'est pourquoi le service de la traduction dans les institutions a une structure complexe. Elle est assurée d'abord par le Centre de traduction qui fournit des services de traduction aux organes de l'UE dans toute l'Europe et travaille avec les autres services de traduction de l'UE [7].

Parmi eux, il y a la Direction Générale de la Traduction (DGT). C'est le service de traduction interne de la Commission européenne. Il travaille dans toutes les langues officielles de l'UE. La DGT est aujourd'hui un des plus grands et un des meilleures services de traduction au monde (depuis 1986). Ce service est caractérisé par l'approche multilingue dans son travail, le système de gestion et l'utilisation des dernières technologies. La DGT facilite le travail de la Commission européenne et d'autres institutions de l'UE [7, p. 25].

De plus, il y a des unités de la DGT qui sont responsables pour différentes activités. Ce sont la traduction qui est nécessaire pour les activités de la Commission et d'autres institutions de l'UE; les antennes de traduction qui jouent un rôle important: traduire, réviser et adapter les messages de la Commission

pour le grand public; la Traduction Web qui assure la communication avec les citoyens par Internet; la gestion de la demande qui est responsable des documents de la part de la demande; l'unité qui est responsable de la qualité linguistique des documents, etc [ibid., p. 28-30].

Les membres d'un service interne de traduction sont divisés en personnel permanent (ce sont des fonctionnaires européens), personnel temporaire (il travaille sous un contrat à durée déterminée de 2 ans), personnel contractuel (il travaille pour la Commission de 3 mois à 3 ans). Il y a aussi un service de traduction externe. Les traducteurs externes (les traducteurs indépendants) travaillent dans les secteurs privés, ils sont plus libres dans leur travail, mais leur travail n'est pas stable. Il y a aussi la Direction Générale de l'Interprétation. C'est le service qui s'occupe de l'interprétation et de l'organisation des conférences de la Commission européenne [ibid., p. 34-37].

L'interprétation est réalisée en deux modes: l'interprétation consécutive et l'interprétation simultanée. Mais à l'heure actuelle la traduction simultanée est plus distribué (90%). Elle est nécessaire pour des réunions et des conférences avec un grand nombre de participants. Tandis que la traduction consécutive concerne un nombre limité de participants pendant les réunions où ne sont utilisées que deux ou trois langues [7, p. 38].

Dans le service d'interprétation travaillent les interprètes permanents et les interprètes freelances (ils organisent son travail à leur guise). La grande majorité des interprètes de conférence travaillent en tant que freelance, 300 à 400 par jour; les interprètes permanents sont environ 500 [ibid., p. 40].

Chaque jour l'Union Européenne utilise beaucoup d'interprètes et de traducteurs pour les réunions, pour les sessions plénières et les commissions ou délégations (par exemple, au Parlement il y a 700 traducteurs et 330 interprètes; mais en session plénière 1000 interprètes sont nécessaires) [8].

Chaque traducteur et interprète joue un rôle important dans le fonctionnement de l'Union. Et pour obtenir un emploi au Parlement Européen, ils doivent correspondre aux exigences de cette institution. Le traducteur doit maîtriser la grammaire, comprendre la langue passive, posséder la langue active, posséder des informations générales sur l'Union Européenne et dans pratiquement tous les domaines d'activités de l'UE, s'adapter à tout types de discours et connaître les techniques de l'interprétation. Il doit être un homme de caractère fort, attentif, travailleur et résistant au stress [12, p. 39; 10].

Les traducteurs travaillent avec une variété de textes. Les principaux types de documents traduits sont des actes législatifs, des documents de politique générale et des documents de consultation de la Commission, des discours et des notes de conférence, des correspondances avec les autorités nationales, des entreprises et des particuliers, documents d`études techniques, scripts et sous-titres pour des films et d'autres supports promotionnels des pages Web, des communiqués de presse. Mais seulement les lois et les documents de politique sont les plus demandés [9].

Dans l'Union Européenne chaque traduction doit répondre aux exigences strictes. La traduction et la rédaction de la traduction doivent être compréhensibles, claires, précises, sans excès. Le texte de la traduction doit être exprimé de manière simple, doit être lisible, contenir les mots de la langue actuelle. La rédaction doit être grammaticalement correcte, correspondre aux règles de la ponctuation, répondre aux exigences du règlement. Lors de la traduction de termes juridiques, il faut éviter les termes étroitement liés aux ordres juridiques nationaux. Lors de la traduction, on ne peut pas utiliser beaucoup d'emprunts, de termes, de jargon. Toutes les traductions sont rédigées selon une structure type (titre, préambule, dispositif, le cas échéant, annexes) [1, p. 10-19, 24].

Le service de la traduction est un élément crucial du fonctionnement des institutions de l'Union Européenne. Mais la traduction en 23 langues est un obstacle à la mise en œuvre du multilinguisme. On ne doit pas ignorer les dépenses et les difficultés pratiques liées à l'égalité linguistique. D'une part, il s'agit de l'infrastructures (par exemple, les salles de réunion doivent être équipées d'un nombre suffisant de cabines d'interprétation), et, d'autre part, il s'agit du paiement du travail des linguistes professionnels: en moyenne, le système européen utilise le travail de plus de 2000 traducteurs et 800 interprètes par jour. Par exemple, «le coût total de la traduction (texte écrit) et de l'interprétation (à l'oral) dans toutes les institutions de l'UE en 2005 représentait 1 % du budget général de l'UE (environ 1,123 milliards d'euros, soit moins de 2,3 EUR par citoyen par an» [6].

Afin de diminuer le coût de ces services, le Parlement Européen exerce la traduction de documents dans différentes langues selon les besoins de ses membres. Tout d'abord, les lois et les documents de politique sont publiés dans les 23 langues car ils représentent l'intérêt public. Les autres documents (comme les rapports, les documents internes) ne sont traduits que dans les langues concernées. La majorité des documents sont rédigés en anglais et sont ensuite traduits dans toutes les langues de l'UE [3].

Mais, il est important de souligner le fait que l'Union Européenne continue à créer des programmes de l'enseignement des langues pour les étudiants, professeurs ou travailleurs puisque l'Union Européenne comprend l'importance du multilinguisme L'Union Européenne affirme que la connaissance aux moins de deux langues étrangères facilite la communication entre les représentants de différentes cultures [7, p. 59].

Références

1. Aux quelles exigences la traduction doit-elle répondre? [en ligne]. Disponible sur: http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/FR-guide-de-redaction-legislative.pdf (Consulté le 06 février 2018).

2. Communication de la Commission au Conseil, au Parlement européen, au Comité économique et sociale et au Comité des régions: Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme. [en ligne]. Disponible sur: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/ALL/?uri=celex%3A52005DC0596 (Consulté le 02 février 2018).

3. La politique de traduction de l'Union Européenne [en ligne]. Disponible sur: http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/fr/la-politique-de-traduction-de-l-union-europeenne (Consulté le 03 février 2018).

4. La politique du multilinguisme de l'Union européenne: faire face à de nouveaux défis [en ligne]. Disponible sur: https://rm.coe.int/la-politique-du-multilinguisme-de-l-union-europeenne-faire-face-a-de-n/16805a0290 (Consulté le 08 février 2018).

5. Le multilinguisme européen [en ligne]. Disponible sur: http://naukarus.com/evropeyskiy-multilingvizm (Consulté le 03 février 2018).

6. Le Parlement Européen est le principal exemple de la mise en œuvre du multilinguisme. [en ligne] Disponible sur: http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+IM-PRESS+20071017FCS11816+0+DOC+XML+V0//FR (Consulté le 04 février 2018).

7. Le service de la traduction dans l'Union Européenne [en ligne]. Disponible sur: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_fr , http://www.europarl.europa.eu/interpretation/fr/the-interpreter.html (Consulté le 07 février 2018).

8. Les langues officielles de l'Union [en ligne]. Disponible sur: https://www.europarltv.europa.eu/fr/programme/others/multilingualism-in-the-fabric-of-europes-identity , http://bruxelles.blogs.liberation.fr/2015/04/01/le-monolinguisme-anglophone-une-mauvaise-action-contre-leurope/ (Consulté le 07 février 2018).

9. Quels documents sont traduits dans l'Union Européenne? [en ligne]. Disponible sur: http://www.eurideastranslation.com/fr/sectors/union-europeenne/(Consulté le 08 février 2018).

10. Smirnova T.P. Le rôle du multilinguisme dans le processus politique moderne [en ligne]. Disponible sur: https://diss.unn.ru/files/2015/542/autoref-542.pdf (Consulté le 02 février 2018).

11. Traité sur l'Union européenne [en ligne] Disponible sur: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/fr/TXT/?uri=CELEX:12012M/TXT (Consulté le 08 février 2018).

12. Vintrová D. Multilinguisme dans les institutions de l'union europeenne [en ligne]. Disponible sur: https://theses.cz/id/asy6ia/DP_Multilinguisme.pdf (Consulté le 07 février 2018).

Eugénie Borodkina
étudiante de la 2-ème année,
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: bo_98@mail.ru

Eugenie Borodkina
2d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: bo_98@mail.ru

Titova Aline
étudiante de la 2-ème année,
Faculté de la philologie romane et germanique
e-mail: solnh_1998@mail.ru

Titova Aline
2d Year Student
Faculty of Romance and Germanic Philology
e-mail: solnh_1998@mail.ru

Научное издание

ЕВРОПЕЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ
СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПОЛИТИКИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

EUROPEAN IDENTITY
THROUGH THE PRISM OF EUROPEAN UNION POLICY

IDENTITÉ EUROPÉENNE
À TRAVERS LA POLITIQUE DE L'UNION EUROPÉENNE

Сборник научных статей
по итогам III студенческой конференции
(г. Воронеж, 15 марта 2018 г.)

Выпуск 3

Издано в авторской редакции

Подписано в печать 22.03.2018. Формат 60×84/16.
Усл. п. л. 6,7. Тираж 50 экз. Заказ 88

Издательский дом ВГУ
394000 Воронеж, пл. Ленина, 10
Отпечатано в типографии Издательского дома ВГУ
394000 Воронеж, ул. Пушкинская, 3